

Schmidt, Iakov Ivanovich, 1779-1847

ГРАММАТИКА МОНГОЛЬСКАГО ЯЗЫКА

СОЧИНЕННАЯ

Я. ШМИДТОМЪ,

ДОКТОРОМЪ ФИЛОСОФІИ, ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ
И АЗІАТСКИХЪ ОБЩЕСТВЪ ВЪ ПАРИЖѢ И ЛОНДОНѢ ЧЛЕНОМЪ
И ПР.

ПЕРЕВОДЪ СЪ НѢМЕЦКАГО.

СЪ ЛИТОГРАФИРОВАННЫМЪ ЧЕРТЕЖЕМЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1832.

ВЪ ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

*Продается у Комиссіонеровъ Императорской Академіи Наукъ, Книгопродавцевъ
Грефа и Глазунова.*

PL 403
.S5

Печатано съ разрѣшенія Академіи.

Декабрь, 1831.

Непрелынный Секретарь П. Фусъ.

LC Control Number



tmp96 032057

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ

ГОСУДАРЮ ИМПЕРАТОРУ

НИКОЛАЮ ПАВЛОВИЧУ

САМОДЕРЖЦУ ВСЕРОССИЙСКОМУ

И ПР. И ПР. И ПР.

ВСЕУСЕРДНѢЙШЕЕ ПРИНОШЕНІЕ

ВѢРНОПОДАННАГО

ЯКОВА ШМИДТА.

ПРЕДИСЛОВІЕ АВТОРА.

Хотя уже издавна были въ Россіи знапки Монгольскаго слова, служившіе полмачами по воспочной нашей границѣ; но до сего времени не сущеспвовало еще Грамматпки сего языка. Причины сему не должно полагать въ томъ, что можно было обойтись безъ сего пособія, а единспвенно въ недоспапкѣ надлежащаго ученаго образованія большей часпи сихъ переводчиковъ, почерпавшихъ всѣ свои познанія о языкѣ изъ одного обращенія съ пуземцами и вовсе не заботившихся о липерапурѣ онаго. Сверхъ того липерапура сія, распро-спраняясь о предмепахъ, лежащихъ внѣ круга познанія большей часпи сихъ людей и изобилуя оборотами и выраженіями, чуждыми общежитію, не могла имѣть для нихъ ни малѣйшей прелеспи.

Извѣстно съ какимъ усердіемъ въ образованнѣйшихъ странахъ Европы и даже въ такихъ, которыя, исключая Турціи, не состоятъ ни въ какихъ сношеніяхъ съ Востокомъ, занимаются изученіемъ всѣхъ доступныхъ Европейцамъ восточныхъ языковъ. Единая жажда къ приобритію полезныхъ свѣдѣній и къ обогащенію ума въ разныхъ отрасляхъ наукъ, для которыхъ въ восточной литературы сокрыто еще столько много новыхъ источниковъ, рождаетъ въ трудолюбивыхъ иностранцевъ ученыхъ благородное рвеніе подвизаться на столько трудномъ и вовсе чуждомъ управленію и Политикѣ опеческивая ихъ поприщѣ, на которомъ они однако могутъ быть увѣрены спяжающъ одобреніе современниковъ и поощренія и удостоившись признанія и поощренія своего Правительсва.

Если ревность къ изученію языковъ и словесности Востока столько велика въ странахъ, которыя безъ всякаго ущерба политическимъ ихъ учрежденіямъ и источникамъ благоденствія могли бы обойтись безъ оныхъ, то не должна ли она быть несравненно сильнѣе въ нашемъ любезномъ опеческивъ, коего границы пролегаютъ поперегъ всей Азіи и которое имѣетъ знаменнѣйшіе народы сей огромной части свѣта непосредственными своими сосѣдами? которое изъ сего сосѣдства могло бы извлечь важнѣйшія послѣдствія для своей торговли, промышленности и другихъ источниковъ народнаго богатства, которое состоитъ въ безпрепятственномъ политическомъ соприкосновеніи съ сими иорубежными странами? — Сіе уже давно было признано нашимъ мудрымъ, поощряющимъ и покровительствующимъ всякое благое

ти полезное дѣло Правительствомъ и поистинѣ не его вина, если мы, къ крайнему нашему сожалѣнію, должны признаваться, что у насъ еще мало сдѣлано для изученія и познанія Востока и что еще очень слабое господствуетъ къ оному рвеніе между нашими соотечественниками. Еслибы наши единоземцы на конецъ убѣдились, что они болѣе всего вредятъ самимъ себѣ симъ пренебреженіемъ споль близкихъ и важныхъ для грядущаго времени выгодъ и что такое нераченіе и запоздалость не могутъ ускользнуть отъ прозорливости и нареканій образованнаго свѣта, то они, я въ томъ увѣренъ, скоро обратились бы къ воздѣланію сего обширнаго поля познаній и сверхъ собственнѣйшей многоразличной пользы приобрѣли бы себѣ право на одобреніе и справедливую признательность образованной Европы.

Да содѣйствуетъ же и сія Грамматика къ оживленію въ нашемъ отечествѣ ревности въ пользу изученія языка важнаго Азійскаго народа, коего, хотя уже померкшая слава, возбуждаетъ въ насъ великія воспоминанія. Трудъ сей сначала соопавленъ былъ мною съ Нѣмецкимъ текстомъ и поднесенъ Императорской Академіи Наукъ, копорая не только велѣла напечатать оный, но по предложенію доспойнаго, ревностно пекущагося о преуспѣяніи всѣхъ отраслей познаній Президента своего Г-на Тайнаго Совѣтника и Сенапора Сергѣя Семеновича Уварова единогласно опредѣлила издать оный и на Русскомъ языкѣ. Переводъ и примѣненіе подлинника къ правиламъ Россійской Грамматики поручены были Г. Надворному Совѣнику Свенске,]

который, подъ моимъ руководствомъ, исполнилъ сей трудъ съ достохвальнымъ усердіемъ и рачительностію.

Скажу еще нѣсколько словъ о самомъ сочиненіи. Занимаясь онымъ, я долженъ былъ бороться со многими трудностями: я вспунилъ на такое поле, котораго не только никто прежде меня не обрабатывалъ; но къ которому еще никто и не прокладывалъ пропинки. Ибо то, что за сто лѣтъ сказано о семъ предметѣ Байеромъ и что съ тѣхъ поръ вышло объ ономъ въ другихъ сочиненіяхъ, столь незначительно, невѣрно и недостопаочно, что какъ матеріалъ вовсе не можетъ быть принятъ въ соображеніе. Сіе впрочемъ оппюдь не служило укоромъ знаменитымъ мужамъ, только слегка коснувшимся сего предмета: они сдѣлали все, что могли, судя по ихъ времени и кругу познаній и уже тѣмъ снискали право на нашу признательность, что успремили обильный въ другихъ глубокомысленныхъ пвореніяхъ разумъ свой на подобныя попыпки, наложивъ на нихъ чрезъ то, пакъ сказать, печать достоинства и опциривъ своимъ примѣромъ къ дальнѣйшему оныхъ преслѣдованію.

Еще трудъ мой могъ бы быть облегченъ и тѣмъ, еслибы сами Монголы имѣли систематическія изысканія о своемъ языкѣ или утвердили оный на прочныхъ грамматическихъ началахъ. Но обо всемъ этомъ они не имѣютъ и понятія. У нихъ правда есть сочиненія по части языкоученія, но изложенныя въ оныхъ правила касающія почти исключительно правописанія и правильнаго расположенія письменъ; а посему

сочиненія сіи только въ семъ отношеніи и годны. Кромѣ на-
сравленія слѣдовавъ при письменныхъ сочиненіяхъ хорошимъ
образцамъ для перениманія опть нихъ красоть языка, и совѣпа
не упопрелявъ въ письменномъ слогѣ низкихъ, площадныхъ
или не всякому вразумительныхъ словъ, сіи учебныя книги не
содержають въ себѣ ничего похожего на Грамматику въ помѣ
смыслѣ, въ какомъ мы ее принимаемъ. Хотя въ нихъ и за-
мѣтна нѣкоторая идея грамматическихъ формъ въ помѣ, что
они особенно высвѣтляютъ нѣкоторыя часпицы, а наиболѣе
окончанія надежей; но идея сія споль пемна и сбивчива, что
изъ нее нельзя даже извлечь понятія о склоненіи; ибо сіи часпи-
цы почищаются не инымъ чѣмъ, какъ одними прикрасами
языка; собственнo же часпей рѣчи и сиспематической класси-
фикаціи оныхъ не находимъ и слѣда въ оныхъ книгахъ.

И пакъ я видѣлъ себя вынужденнымъ почерянуть всю сію
Грамматику изъ самыхъ твореній Монгольской Липерапу-
ры и не помѣщаявъ въ оной ничего, кромѣ плодовъ собствен-
ныхъ многолѣпныхъ разыканій. Сіе и было главною причиною,
почему я споль долго медилъ изданіемъ оной въ свѣтъ. Над-
лежало прочесть со вниманіемъ всѣ лучшія Монгольскія со-
чиненія, чтобы упрочить, распространивъ или повѣрить
сдѣланныя мною опкрытія.

Но совѣмъ пѣмъ прудъ сей, какъ первый опытъ Грамма-
тики мало изслѣдованнаго до сего времени языка и при совершен-
номъ недоспаикѣ всѣхъ пособій, кромѣ самой Липерапуры,

не можетъ быть почитаемъ полнымъ твореніемъ. Напропавъ того онъ допускаетъ еще многія распрѣсраненія и поправки; но на первый разъ довольно, если онъ въ наспоащемъ своемъ видѣ служишь каждому желающему приобрѣсти познаніе въ Монгольскомъ языкѣ вѣрнымъ руководствомъ къ изученію спрое- нія и свойствъ онаго и приводишь его въ возможность съ успѣхомъ приступишь къ чпенію Монгольскихъ сочиненій. Конечно для сего необходимо еще познаніе словъ, которое не имѣющему случая обращаться съ туземцами можно почерпнуть только изъ лексиконовъ. Но таковыхъ словарей за исключе- ніемъ доступныхъ только знапокамъ Кипайскаго и Манджур- скаго языка и припомъ весьма неудобныхъ и неполныхъ, напе- чатанныхъ въ Пекинѣ сборниковъ словъ, еще вовсе не имѣется. Посему я намѣренъ, если мнѣ позволятъ досугъ и здоровье, нѣ- копорымъ образомъ пособишь сему недоспапку изданіемъ рас- положеннаго въ алфавитномъ порядкѣ собранія необходимѣй- шихъ и употребительнѣйшихъ Монгольскихъ словъ съ ихъ толкованіемъ.

Еще я считаю за нужное замѣишь, что при сей Грамма- тикѣ особенно приняшь за основаніе письменный языкъ, упо- требляемый во всѣхъ лучшихъ сочиненіяхъ и принятый *всѣми* Монгольскими племенами; что же касается до многоразличныхъ оппѣнковъ въ произношеніи опдѣльныхъ буквъ и рѣченій у разныхъ племенъ и до разногласія въ нарѣчіяхъ проспонароднаго языка, то они не могли быть приняты здѣсь въ уваженіе. Всякому, снискавшему напередъ нѣкопорый навыкъ въ Грамма-

пикъ и чпеніи Монгольскихъ сочиненій, непрудно будетъ самому наблюдать и изучать сіи различія, если его званіе или склонность приведутъ его въ непосредственное соприкосновеніе съ народомъ: Въ противномъ случаѣ изученіе сіе для него совершенно бесполезно. Сверхъ того разносипи обласипныхъ нарѣчій вовсе и не принадлежатъ къ Грамматикѣ, гдѣ только сбиваютъ и приводятъ въ замѣшательство учащихся.

Представляя здѣсь прудъ мой опечесивенной публикѣ, присовокупляю къ оному еще желаніе, чпобы между нашимъ юношеспвомъ нашлось много любителей, копорые съ охотою занялись бы симъ языкомъ для распроспраненія собспвенныхъ познаній и для споспѣшеспвованія чesпи и пользамъ Россіи. Только шопъ можетъ почеспться испипнымъ сыномъ опечесипва, кпю въ согласіи съ благопворными видами Правипеспва въ доспавшемся ему въ удѣлъ званіи наппрягаетъ всѣ свои умспвенныя силы въ пользу и къ чesпи своихъ согражданъ. Имя его съ уваженіемъ и признапельноспію будетъ произносимо современниками и духъ его еще долго будетъ жипѣ на землѣ въ полезныхъ его дѣянійхъ, когда прахъ его уже давно развѣется въпромъ.

О Г Л А В Л Е Н І Е.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

	Стран.
О письменнахъ и о произношеніи	1
О слоюудареніи	15

ГЛАВА ВТОРАЯ.

Части рѣчи.

1) Имя Существишельное	19
2) Имя Прилагательное	59
3) Мѣстоименіе	45
4) Имя Числительное	50
5) Глаголь	55
а) Лица. Времена и наклоненія	57
б) Упоиребленіе временъ и наклоненій	58
в) Спряженіе	71
г) Производспво глаголовъ	79
6) Послѣрѣчіе	86
7) Нарѣчіе	92
8) Союзъ	99
Междомешіе	103

ГЛАВА ТРЕТЬЯ.

Словосочиненіе.

Управленіе частей рѣчи	103
Образованіе предложений	128
Упраженія въ чпеніи	154

НАЧАЛЬНЫЯ ОСНОВАНІЯ МОНГОЛЬСКОЙ ГРАММАТИКИ.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

О ПИСЬМЕНАХЪ И О ПРОИЗНОШЕНИИ.

§. 1. Монгольскія письмена чпиаются и пишутся перпендикулярными линіями съ лѣвой руки на правую.

§. 2. Алфавитъ Монголовъ состоитъ изъ семи гласныхъ, съ разными происходящими отъ нихъ дѳогласными и изъ семнадцати согласныхъ, которыхъ, смотря по тому стоятъ ли онѣ въ началѣ, въ срединѣ или въ концѣ слова, или также въ слѣдствіе законовъ правописанія измѣняютъ первоначальный видъ свой.

§. 3. Монгольскія буквы по начертанію своему суть слѣдующія:

	1) Гласныя.							2) Дѳогласныя.					
	а	е (э)	и	о	у	ё*)	ю**)	ао	ай	эй	ій	ой	уй
Въ началѣ													
Въ срединѣ													
Въ концѣ													

*) Сія гласная на Монгольскомъ языкѣ произносится какъ французское *eu*, въ словахъ *bleu*, *neuf* и пр. или почти какъ русское *е* въ словахъ *лѣсъ*, *ленъ*.

**) Какъ французское *u*, въ словахъ *but*, *chute* и пр.

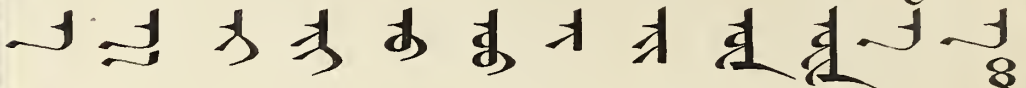
		и	б	х	г	к	г	м	л	р	ш	а
Въ началѣ	}	и	б	х	г	к	г	м	л	р	ш	а
Въ срединѣ		и	б	х	г	к	г	м	л	р	ш	а
Въ концѣ		и	б	х	г	к	г	м	л	р	ш	а

въ концѣ	ѣ'' ѣ'г'' ѳ'г''	с'
въ срединѣ	т'' ѳ'' с''	с''
въ началѣ	ѳ'' с'' с''	с''
<hr/>		
въ концѣ	ѣ'' ѣ'г'' ѳ'г''	с'
въ срединѣ	т'' ѳ'' с''	с''
въ началѣ	ѳ'' с'' с''	с''
<hr/>		
въ концѣ	ѳ'г'' ѳ'г'' ѳ'г''	с'
въ срединѣ	ѳ'' ѳ'' ѳ''	с''
въ началѣ	ѳ'' ѳ'' ѳ''	с''
<hr/>		
на	ха	ке
не	ке	ки
ни		

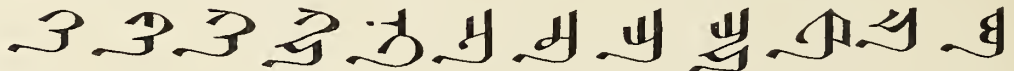
въ концѣ	ѣ"	го	въ концѣ	ѣ"	хѣ	въ концѣ	ѣ"	го	въ концѣ	ѣ"	но
въ срединѣ	ѣ"	гу	въ срединѣ	ѣ"	ху	въ срединѣ	ѣ"	гу	въ срединѣ	ѣ"	ну
въ началѣ	ѣ"	гѣ	въ началѣ	ѣ"	кѣ	въ началѣ	ѣ"	гѣ	въ началѣ	ѣ"	нѣ
	ѣ"	гю		ѣ"	кю		ѣ"	гю		ѣ"	ню
ла	ѣ"	па	ла	ѣ"	ра	ла	ѣ"	па	ла	ѣ"	ма
ле	ѣ"	пе	ле	ѣ"	ре	ле	ѣ"	пе	ле	ѣ"	ме
ли	ѣ"	пи	ли	ѣ"	ри	ли	ѣ"	пи	ли	ѣ"	ми
ло	ѣ"	по	ло	ѣ"	ро	ло	ѣ"	по	ло	ѣ"	мо
лу	ѣ"	пу	лу	ѣ"	ру	лу	ѣ"	пу	лу	ѣ"	му
лѣ	ѣ"	пѣ	лѣ	ѣ"	рѣ	лѣ	ѣ"	пѣ	лѣ	ѣ"	мѣ
лю	ѣ"	плю	лю	ѣ"	рю	лю	ѣ"	плю	лю	ѣ"	мю

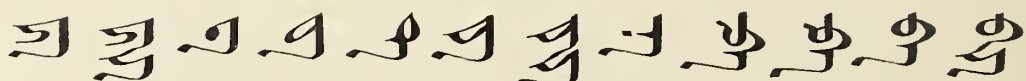
МОНГОЛЬСКІЙ АЛФАВИТЪ ИМЕНУЕМЫЙ ГАЛИКЪ.

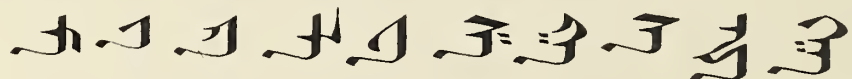
Гласныя.

а, â, î, ï, у, û, э, ай, о, ау, ам, а,



Согласныя.

ка, к'а, га, г'а, нга, ча, ч'а, джа, дж'а, нья, та, т'а,












да, д'а, на, та, т'а, да, д'а, на, па, п'а, ба, б'а,


ма, я, ра, ла, ва, с'а, ша, са, а, кша,


сза, а, жа.



ЦИФРЫ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	0.
									

§. 5. Сіе правило имѣетъ одно только исключеніе: а именно, когда согласная встрѣчается въ концѣ слога или слова; изъ числа же семнадцати согласныхъ могутъ сползти въ концѣ только слѣдующія девять: — н , ᠨ б , ᠨ или ᠨ к , ᠨ м , ᠨ л , ᠨ р , ᠨ т или ᠨ д , ᠨ д , — или ᠨ с (см. таблицу §. 3). Впрочемъ послѣ всѣхъ сихъ окончательныхъ буквъ можетъ еще слѣдовать конечная гласная; такъ на пр. все одно написать ли ᠨ или ᠨ *эре* „мужъ“, ᠨ или ᠨ *эме* „жена“, ᠨ или ᠨ *тала* „равнина, степь“. Если конечная гласная выражаетъ надежду, то она по общему правилу ставится отдѣльно отъ согласной; на пр. ᠨ , а не ᠨ *гери* „домъ“ (Внѣшт. пад.) ᠨ , а не ᠨ *кену* „чей“? (Род.). Если послѣ ᠨ слѣдуетъ конечная буква ᠨ а, то оное ᠨ обращается въ ᠨ или ᠨ ; на пр. ᠨ вмѣсто ᠨ *аха* „старшій братъ“, ᠨ вмѣсто ᠨ *зоксага* „удержи! останови!“

§. 6. Сверхъ вышеозначенныхъ буквъ Монголы имѣютъ еще нѣсколько другихъ для изображенія недоспающихъ въ Монгольскомъ алфавитѣ Санскритскихъ или Тибетскихъ липеръ. Сіи письма они называютъ *Галик*. — А какъ по причинѣ частой встрѣчи Индѣйскихъ и Тибетскихъ словъ и именъ въ Монгольскихъ сочиненіяхъ знаніе сихъ писменъ необходимо, то и помѣщенъ на предлежащей таблицѣ весь по Монгольски написанный Санскритскій алфавитъ съ недоспающими въ ономъ Тибетскими Галическими буквами.

ПРАВИЛА ПРОИЗНОШЕНІЯ.

§. 7. Гласныя буквы, исключая ᠨ е, имѣютъ произношеніе приложенныхъ къ нимъ Русскихъ липеръ; гласная же е выговаривается почти всегда какъ э въ словахъ; „эпоха, эра“, а не такъ какъ обыкновенное русское е. ᠨ — по срединѣ и ᠨ или ᠨ въ концѣ слова не отличается по начертанію отъ а; Гласныя о и у имѣютъ всегда

однѣ и попѣ же видѣ, а именно въ началѣ **д**, въ срединѣ **а** и въ концѣ **ѳ**; а равнымъ образомъ **д** **ё** и **ю** въ началѣ или въ первомъ складѣ слова, а именно: **д** **ё** и **ю**, **Ф** **бѣ** и **бю**: въ срединѣ и концѣ слова двѣ послѣднія гласныя не оплачиваются опѣ **о** и **у**; но со всѣмъ пѣмъ сіи чепыре гласныя не должны бытъ смѣшиваемы въ выговорѣ. Дабы означитъ различіе двухъ гласныхъ **о** и **у**, особенно въ Индѣйскихъ и Тибетскихъ именахъ и словахъ, присоединяютъ къ **о** еще **а** *ва*.

§. 8. Сколь ни трудно для начинающихъ узнать настоящее произношеніе Монгольскихъ словъ по причинѣ вышеозначенныхъ сходныхъ по начертанію, но различныхъ по звуку гласныхъ, и хопя оно въ иныхъ случаяхъ рѣшается только слухомъ; но совсѣмъ пѣмъ еспѣ нѣкопорыя пвердыя правила, коими объясняются большая часпѣ сомнительныхъ случаевъ.

1) Опѣ дѣйствія горпанныхъ **х**, **г**, **к** и **ё** семь гласныхъ раздѣляются на три разряда, къ первому принадлежатъ **а**, **о** и **у**; ко второму **э**, **ё** и **ю**, а къ третьему только **и**. Въ первомъ разрядѣ господствуютъ горпанные



ныя **х** и **г** на пр. **аха** „старшій братъ“, **ухуръ**,

„ложка“, **ухаганъ** „разумъ“, **огогата** „совсѣмъ, совершенно“, во второмъ разрядѣ преобладаютъ горпанные **к** и **ё**, какъ напр.










эке „мать“, **ёгеде** „вверхъ“, **юкюкю** „умереть“, **юге** „слово“; а наконецъ третій разрядъ п. е. **и** управляетъ всѣми горпанными, на пр.



миханъ „мясо“, **нигохо** „скрывать“, **ниге**







„однѣ“, **икири** „близнецы“; хопя непосредственно соединяется только съ горпанными, преобладающими во второмъ разрядѣ гласныхъ,





п. е, съ ъ к и ъ г, на пр.  *килинце* „грѣхъ“,  *гинджи* „оковы“ и пр.












2) Гласная въ первомъ складу слова опредѣляетъ разрядъ, къ которому принадлежатъ сомнительныя гласныя послѣдующихъ слоговъ.






Такъ на пр.  *эбдебе* „онъ разрушилъ“ не можно чипать *эбдаба*,  *абтаба* „онъ былъ взятъ или похищенъ“ а не *абтебе*,  или  *эме* „жена“ а не *эма*,  или  *юре* „плодъ“ а не *юра*,  *уранъ* „художникъ“ а не *уренъ*,  *юлю* „не“ а не *юло* или *юлу*, и  *эбюсюнъ* „права, зелье“, а не *эбосонъ*, *эбусонъ* или *эбосунъ*. Если въ многосложномъ словѣ встрѣчается какая нибудь горшанная буква, по вышеизложеннымъ правиламъ разрѣшается всякое сомнѣніе и ясно, что на




пр.  *тархагахо* „разсѣять“, а не *терхагахо* и  *теджигеку* „кормить, воспитывать“ а не *таджигеку*.






3) Опредѣлительно различія въ произношеніи совершенно сходныхъ гласныхъ о и у, нельзя преподавать никакихъ правилъ и только долговременнымъ навыкомъ и слухомъ можно научиться распознавать ихъ, дабы не смѣшивавъ на пр.  *онохо* „понимать“ и  *унухо* „вздымъ верхомъ“ или  *урту* „длинный“ и  *орду* „орда“, или чтобы чипать  *оронъ* „дарство, область“, а не *урунъ*, и на пропшвъ иного  *уранъ* „художникъ“, а не *оранъ*. Почти также трудности пред-

спавляють сходныя гласныя ю и ё, на пр.  суюке „попорь“ и  сѣни „ночь“;  юге „слово“ и  ёгде „вверх“.

§. 9. Тоже самое, что сказано о гласныхъ, относится также къ доегласнымъ и къ правиламъ ихъ произношенія, и посему  ао,  ай,  ой и  уй принадлежатъ къ первому,  ей и  ёй или юй ко второму, а  ий къ третьему разряду. Хотя ой, уй, ёй и юй воспринимаются всегда въ одинаковомъ видѣ, но не должны быть смѣшиваемы въ произношеніи и посему надлежитъ на пр. читать  ойра „близко“,  уилахо „плакать“,  тедей „сполько“,  юйле „дѣло“.

§. 10. Изъ согласныхъ  н имѣетъ обыкновенное произношеніе и составляетъ изъ  а или  е съ присоединеніемъ, въ началѣ, почки, которая употребляется впрочемъ только тогда, когда  н есть начальная буква слова или слога; въ концѣ же  н обыкновенно пишется

безъ почки, такъ на пр.  наранъ „солнце“,  андагаръ „клятва“,  Ананда „мужское имя“; во многихъ сочиненіяхъ всѣ таковыя различныя почки опускаются и сіе не мало затрудняетъ для начинающихъ чтеніе оныхъ, хотя для знаатока не представляетъ ни малѣйшаго препятствія.

§. 11. Согласная  б отличается отъ обыкновеннаго произношенія только тѣмъ, что между двумя гласными выговаривается очень мягко и почти какъ  в на пр.  эберъ „рогъ“ читай эверъ. Въ концѣ словъ сія согласная имѣетъ начертаніе  б и произносится твердо, на пр.  абъ „возьми“! читай ап.

§. 12. Буква \Rightarrow x имѣетъ такое же произношеніе какъ и на Русскомъ языкѣ. Она можетъ споянть только прежде или послѣ гласныхъ перваго разряда (см. §. 8.) и послѣ $и$. Въ концѣ же словъ никогда не употребляется.

§. 13. Буква \Rightarrow z , оплпчающаяся отъ x двумя споящими впереди почками имѣетъ по большей части произношеніе Русскаго z , въ словѣ Богъ, Бога и подобно x можетъ споянть только впереди или позади гласныхъ перваго разряда и слѣдовать послѣ $и$. Но во многихъ сочиненіяхъ оныя почки мало, а въ иныхъ и вовсе не спаяются. Находясь въ концѣ, z подъ видомъ з и з переходить въ k и принимаеъ только тогда первоначальное свое произношеніе, когда за нимъ непосредственно слѣдуетъ гласная.

§. 14. Согласныя к и г , которыя могутъ споянть только прежде и послѣ гласныхъ втораго и третьяго разряда (см. §. 8.) ни въ чемъ не оплпчаются относительно начертанія и посему очень легко смѣшиваются, какъ видно изъ слѣдующихъ примѣровъ: З гер „домъ“ и З кер „какъ“, З гем „зло“ и З кем „мѣра“, З килда „легко“ и З гиндан „пемница“, З кюмон „человѣкъ“ и З гюн „глубоко“, З кегюр „прутъ“ и З гегюн „кобыла“, З гегеген „свѣтъ“ и З кегели „чреватый, спельный“. Конечное k имѣетъ двойкій видъ, а именно въ концѣ слова з и з , а въ концѣ слога з и з , смотря по тремъ разнымъ разрядамъ гласныхъ. Такъ на пр. пишуъ З талк „палка, прость“, З акта „мерины, ремонтныя лошади“, З керектей „нужно“, З урук „семейство, племя“, З балхик „грязь“, З бѣлѣк „опдѣленіе“, З билик „разумъ, мудрость“, З белек „подарокъ“, З ашик „барышъ, прибыль“, З тангарик

„кляпва, обѣтъ“, аклак „одинокій, одиночество“, цецеклик „цѣвпникъ“, зарлик „слово, приказъ“ и зерлик „дѣкій“. Если послѣ *к* слѣдуетъ окончательная гласная или начинающееся съ гласной

окончаніе падежа, то оно (см. §. 13.) перемѣняется въ *г* на пр. таяг-ун „палки“ (отъ таяк „палка“), белег-ун „подарка“, ашиг-и „выгоду“, билиг-и „мудрость“ (Винительный пад.) и пр.

§. 15. Касательно согласныхъ *т*, *л*, и *р* (въ концѣ же слова *м*, *л* и *р*) стоитъ только замѣнить, что во всемъ Монгольскомъ языкѣ нѣтъ ни одного слова, начинающагося съ *р*; и посему если въ сочиненіяхъ встрѣчается такое слово, то оно принадлежитъ другому языку, а именно по большей части Тибетскому или Санскритскому.

§. 16. *р* и *д* въ началѣ и въ срединѣ слова имѣютъ одинакое начертаніе, хотя первая буква слышится за *т*, а вторая за *д*. Въ началѣ вмѣсто обѣихъ буквъ употребляется *р*, а въ срединѣ

также вмѣсто обѣихъ буквъ *д*, на пр. татахо „тащить“, теде „они“, дегеду „высочайшій, возвышенный“, дабтахо

„плотить“ и также „наспавать въ вопросахъ и просьбахъ“, дебтеку „смягчить“; тенде „память“. Касательно случаевъ, въ которыхъ должно именно выговаривать одну или другую изъ сихъ согласныхъ, нѣтъ твердаго правила и посему вѣрное оныхъ произношеніе пріобрѣ-

пається только долговременнымъ навывкомъ. Въ концѣ слога буквы сіи пишутся *а* и *и*, а въ концѣ слова *а* и *и*.

§. 17. Полугласная *и* имѣетъ въ началѣ и въ срединѣ слова произношеніе Русскаго *и* передъ гласными буквами, находясь же передъ *а*, *е* и *у*, замѣняетъ Русскія гласныя *я*, *ѣ*, *ю*; впрочемъ мягкое *с*, которое передъ всѣми гласными перваго разряда и передъ большею частію втораго разряда выговаривается какъ Русское *з* —, а иногда какъ *дз* — въ началѣ слова иногда не различается по начертанію отъ *и*, и

поэтому на пр. слова *и* *ягон* „что“, которое и *и* *загон* „сто“ пишутся совершенно одинаково. Но въ срединѣ слова *з* имѣетъ начертаніе *и*, чѣмъ отличается отъ *и*, которое вездѣ сохраняетъ первоначальный видъ свой; впрочемъ, кажется, что въ старину во многихъ словахъ, имѣющихъ нынѣ *з*, произносилось *и*; такъ на пр. извѣстно,

что *и* *зарлик* „княжеское приказаніе, слово Начальника“ прежде выговаривалось *ярлик*, а *и* *зут* „морь звѣрей“ въ древности произносилось *ют*. Передъ гласною *и* буква *з* обыкновенно выговаривается какъ *дз*, а иногда и передъ *у* и *ю* или предъ дво-

гласными, на пр. *и* *джиди* „копье“, *и* *эджиген* „осель“, *и* *ѣиджу*

„докладывая, донося“, *и* *ѣджей* „счастіе, благословеніе“. Сіе послѣднее слово однако часто выговаривается и *ѣлзей*. *З* иногда не бываетъ конечною буквою, но встрѣчается, какъ и *и*, въ видѣ конечнаго *и*, если

въ концѣ слова слѣдуетъ послѣ него еще гласная, на пр. *и* *юѣ* „членъ“,

и *буйза* „можетъ быть“, *и* *керіе* „ворона“, *и* *амуйза* „можетъ спать“.

§. 18. *и* имѣетъ произношеніе Русскаго *у*, исключая передъ *и* и иногда передъ *у* и *ю*, гдѣ выговаривается какъ *з*. Въ старину

оно часто спавилось вмѣсто з въ среднѣхъ словъ. Оно не перемѣняетъ своего начертанія и никогда не воспрѣчается конечною буквою.

§. 19. > есть Русское с или ss, какъ въ словахъ *часъ*, *масса* и пр. Передъ и оно большею частію выговаривается какъ ш, на пр.

И *шине* „новый“, Ш *шибеге* „валь“. Въ концѣ словъ с попадаетъ напаче какъ окончаніе множественнаго числа и тогда имѣетъ начертаніе > или < .

§. 20. > ш пишется опъ с только двумя сполцими позади онаго почками, но исключая въ иностранныхъ словахъ рѣдко воспрѣчается подъ симъ видомъ, ибо уже согласная с передъ и имѣетъ произношеніе ш, а посему не рѣдко и употребляется вмѣсто другой гласной, не устранив (по крайней мѣрѣ въ разговорномъ языкѣ) произношенія

оной, пакъ на пр. И *шивагон* „птица“ выговаривается *шовагон*, а И
















шибтурахо „скользипъ“ *шубтурахо*. И *шира* „желтый“ можетъ выговариваться *шара* и *шира*, а не *сира*. И здѣсь также господствуютъ въ словѣ разрядъ гласныхъ имѣетъ, если не рѣшительное, по крайней мѣрѣ большое вліяніе. Ш въ Монгольскомъ не употребляется конечною буквою.



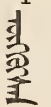
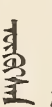



§. 21. Буква а е почти излишня въ Монгольскомъ языкѣ, въ которомъ весьма мало словъ имѣютъ сію литеру. Впрочемъ сія полугласная, какъ замѣчено въ §. 7., служипъ къ усиленію гласной о, особенно въ иностранныхъ, а иногда и въ шугземныхъ словахъ, на пр.

И *зино* „волкъ“, которое однако лучше пишется И .

§. 22. Въ сложныхъ, или почіе говоря, непосредственно слѣдующихъ одно за другимъ согласныхъ, Монгольскій языкъ не имѣетъ


недоснапка, на пр. И *алтан* „вкусъ“, И *дудда* „средина“, И

ёклиге „даръ, подаваніе“,  эрте „рано“,  эбде „разрушь“,  дегекши „вверхъ“; но какъ таковыя согласныя не измѣняютъ первоначальнаго своего вида, и посему легко могутъ быть распознаваемы, по объ нихъ споишь только замѣишь, что за исключеніемъ  нг (которое и въ Монгольскомъ состоишь изъ *н* и *г*) ни одна сложная согласная не можетъ находиться въ концѣ слова. Но пѣтъ значительнѣе число оканчивающихся на *нг* Монгольскихъ словъ; слѣдующія могутъ служить здѣсь примѣромъ:  санг „образъ, характеръ“,  джиргаланг „радость, утѣха“,  анг „дичь, дичина“,  ненг „очень“,  дюгюренг „полный“. Иногда же *нг* допускаетъ еще претью согласную, на пр.  ангхан „первый“,  манглай „чело, лобъ“,  мёнгке „вѣчный“,  мёнггун „серебро“,  тангсук „веселіе, пріятность“,  хонгха „колоколь“.

§. 23. Удвоеніе согласной буквы на Монгольскомъ языкѣ неупотребительно, и исключая въ иноспранныхъ словахъ, встрѣчается только тогда, когда опъ одинакой согласной моглобы произойти недоразумѣніе; на пр. въ  ёккю „давать“, для различія опъ  юкю „умри“, также въ  ёггюксен „данный“, для различія опъ  юкюксен „умеръ“, или въ  худдук „колодезь“, для различія опъ  хутук „достопочтенность, свяпость“. Въ одномъ только словѣ  кир







„грязь, оскверненіе“ двойное *к* въ лучшихъ сочиненіяхъ встрѣчается въ началѣ слова безъ всякой извѣстной причины или цѣли.













§. 24. Знаковъ препишанія Монголы употребляютъ только два, а именно *з* и *:-*. Первый изъ нихъ служитъ для отдѣленія большихъ и меньшихъ предложений, а послѣдній тамъ, гдѣ нужно показать окончаніе смысла одного или нѣсколькихъ предложений или цѣлаго періода. Въ Поэзіи, слѣдующей законамъ Индѣйскаго споспосложенія *з* спопи въ концѣ стиха или двоспишиа, а *:-* въ концѣ спрофы. При заключеніи главы, отдѣленія или и цѣлой книги удваивается или упрощается *:-*. Вопросъ означаетъ особенными частницами въ концѣ предложения, отдѣльно споящими или присоединяемыми къ послѣднему слову, о чемъ въ другомъ мѣстѣ будетъ подробнѣе изложено.

§. 25. Монголы, какъ и Тибетцы, относително вѣнней формы своихъ лшпературныхъ сочиненій соображаются съ древне Индѣйскимъ обыкновеніемъ и пишуть, хотя не на пальмовыхъ лшпяхъ, но въ подражаніе онымъ на отдѣльныхъ длинныхъ полосахъ бумаги. Сш должны быть одинаковой длины и ширины; выборъ же формапа произвольный. Какъ у Монголовъ сшпаются и нумеруются не спраницы, а лшпы, то начало лшпа обыкновенно означаетъ знакомъ  или пому подобнымъ.

Въ заключеніе замѣчу еще, что древнѣйшія Монгольскія письма состояли только изъ 14 согласныхъ, ибо въ нихъ недоспавало *ш* и знаковъ различія между двумя горпанными звуками *з* и *к* (единспвенные горпанные звуки были *х* и *к*). Итакъ весьма ошпаются тѣ, коп ссылаясь на свидѣтельство позднѣйшаго Арабскаго Писателя *Ахмед-ибн-Арабшах* и на такъ называемый Уйгурскій Алфавитъ его также принимаютъ не болѣе 14 согласныхъ, выпавшая въ числѣ оныхъ и *ш*, коего вовсе недоспавало въ древнѣйшей Монгольской азбукѣ.

О СЛОВОУДАРЕНИИ.

§. 26. Въ большей части двухъ и трехъ-сложныхъ словъ Монгольскихъ удареніе находится на *первомъ* слогѣ, какъ то  энде „здѣсь“,  Монгол,  юсюк „буква, перо“,  номлахо „учить“,  наран „солнце“.  сара „луна“.

§. 27. Исключеніе составляютъ нѣ слова, въ коихъ второй или третій слогъ образуется посредствомъ мягкой горпанной или пропигивается посредствомъ доегласной или *i*, какъ на пр.  дегē „младшій братъ“,  или  джигē или зегē „внукъ отъ дочери“,  дагон „голосъ“,  нагор „озеро, прудъ“,  агола „гора“,  абхоголхо „вельшь взять“,  такъя „курща“,  керē „ворона“,  укъя „омовеніе“,  югей „нѣтъ, не“,  угјо „драгоценный камень Ю, воспочная яшма“, также „бирюза“.

§. 28. Для большаго поясненія выговора и ударенія Монгольскихъ словъ приводимъ здѣсь слѣдующій образчикъ.

١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

Пропзношеніе.

Эрпе урпда Кабалк балгассун дур Вираману хамук ухагану зюйл дур мерген болуксан сайн пѣрѣлшу кемекю ниген Вираман бѣлуге. Терѣ Вираман дур сѣдкил дур пагалахо нѣрешу ниген хашукшай бѣлюге. Терѣ хояр эцѣ ниген кѣбегюн пѣрѣзѣкой. Терѣ кѣбегюн ину юцдогюкен эцѣ геген оюшу фкесюн ябудал фр ябукчи, ниген болбай. Тенде эке ину ая эне кѣбегюн пѣрѣгед саца фкесун ябудал фр ябукчи геген оюшу бѣкѣйн пула, магад ниген саягапу буйза кемеджу, Гейксен кемең нѣре ѳгугед, ай эне кѣбегюн дур хамук ухагану зюйли сургасугай кемеджу бюрюн, эцеге эке хояр бер сургаксан дур, пюрбел югей медекѣй ниген болбай. Терѣ кѣбегюн ину дологан джил болуксан дур, Вираману ухагану зюйл дур мерген болуксан эрдем-од ину хамук бююдегер шур соноспаксана, терѣ цак шур Кабалк балгасун дакин ухагану зюйл дур мерген болуксан хамук Вираман чигулджу, ухагану зюйл дур пемецексен дур, Вираману Гейксен кѣбегюн маши фке юлемджи болуксан дур, пѣдегер Вираман ѳгѣлерун: ая кѣбегюн а! насун чину айму залаго бѣгешеле, ухагану зюйл дур эне мешу мерген болуксан кер бую? кемең асакбасу кѣбегюн ѳгѣлерун: пюголуксан бурхан бер бакши мину буй, бокдасун ном бер пбегекчи мину буй; бурсанг хувараг-од бер удурца-дукчи мину буй; гурбан эрденисун адиспид кпксену кючюбер юйлейн юрес шур юнемшиксену пула, сешиг-югей эрпе шилпагану кюрюнге сацуксан дур, юре юлю хомсапхо буяни кпчѣксен буй: насун мину залаго болбасу, ухагану зюйл дур мерген болуксан учир шейму буй.

Переводъ.

Въ старину былъ (жилъ) въ городѣ Кабаликъ Брамниъ, по имени *Сайн-Тёрёлту* (благородный), сдѣлавшійся знапокомъ (знапокъ) во всѣхъ опрасляхъ Браминской мудроспи. Сей Брамниъ имѣлъ супругу, именемъ *Седкил-дур-тагалахо* (благоутодная сердцу). Опъ сихъ двухъ родился сынъ. Сей опрокъ былъ съ малолѣтспива таковъ, что шеспивовалъ съ яснымъ сознаниемъ спезею великихъ (божеспвенныхъ). Тогда рекла мать: „Поеліку сей опрокъ съ самаго рожденія шеспивуетъ съ яснымъ сознаниемъ по спезѣ великихъ, то онъ вѣрно особеннаго свойства (божеспвеннаго свойства или назначенія); и дала ему имя *Гейксенъ* (свѣтпозарный). „Сего сына научимъ всѣмъ опраслямъ премудроспи.“ Сказавъ сіе, отецъ и мать спали обучать его, такъ что онъ въ короткое время сдѣлался свѣдущимъ (пріобрѣлъ всѣ потребныя познанія). Когда сей опрокъ достигъ семилѣтняго возраста и превосходство и познанія его во всѣхъ частяхъ Браминской мудроспи сдѣлался всѣмъ и каждому извѣстнымъ, тогда собрались всѣ Брамни города Кабалка, бывшіе знапоками въ ученіи Брамниовъ, чтобы испытать другъ друга въ опрасляхъ премудроспи, и когда сынъ Брамниа *Гейксенъ* далеко превзошелъ сихъ Брамниовъ, то они сказали: „Какимъ образомъ ты, опроче, въ столь раннія лѣта сдѣлался такимъ знапокомъ во всѣхъ частяхъ мудроспи? На сей вопросъ отвѣчалъ опрокъ: Совершенный Будда мой наставникъ; ученіе (мужей) божеспвенныхъ моя защита; общеспиво жрецовъ мой путеводитель. Удосповѣрясь сплюю благодапи прехъ сокровищъ въ плодахъ (послѣдствіяхъ) дѣяній и чуждый сомнѣній, насадилъ я сѣмя первоначальной вины: и чрезъ то пріобрѣлъ себѣ, яко плодъ, неумалемаы заслуги. — Вотъ причина, почему я, не взирая на молодыя мои лѣта, уже сдѣлался знапокомъ во всѣхъ опрасляхъ премудроспи.

ГЛАВА ВТОРАЯ.









О ЧАСТЯХЪ РѢЧИ.









§. 29. Части рѣчи на Монгольскомъ языкѣ суть слѣдующія: *имя существительное, имя прилагательное, мѣстоименіе, имя числительное, глаголъ, послѣрѣгіе, занимающее мѣсто предлога, нарѣгіе и союзъ.*





ПЕРВАЯ ЧАСТЬ РѢЧИ.












Имя существительное.



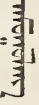
§. 30. Имена существительныя на Монгольскомъ языкѣ раздѣляются, также какъ и во всѣхъ другихъ, на собственныя, нарицательныя и собирательныя, а равно и на описательныя и чувственные. По образованію же своему они суть или первообразныя или производныя.









§. 31. Къ первообразнымъ принадлежатъ многія названія чувственныхъ предметовъ  дерево,  вода,  рѣка,  человекъ,  камень,  цвѣтокъ,  гора,  и пр. Также всѣ имена описательныхъ предметовъ, кои, судя по простой ихъ формѣ, не происходятъ

опть глаголовъ, какъ по:  истина,  ненависть,  ложь,  клевета,  обманъ,  начало,  конецъ,  дѣло и пр.

§. 32. Имена существительныя производныя легко познаются по часпицамъ присоединяемымъ къ окончанію другихъ первообразныхъ именъ существительныхъ или глаголовъ. Имена отглагольныя имѣютъ въ концѣ  или слогъ   или , напримѣръ:

 вѣра,  остатокъ,  погибель,  видъ,  наслажденіе,  уженіе, способъ уженія,  нужда, потребность,  ходъ, шествіе,  стоя, спранспивованіе (пшпщъ и пр.),  шовъ,  радость,

 мученіе,  плачь,  благополукіе и многія другія, соспавленные отчаспи изъ первообразныхъ глаголовъ, и отчаспи изъ глаголовъ, обязанныхъ своимъ происхожденіемъ первообразному имени существительному. Произведенныя изъ причастія имена существительныя

познаются по конечному слогу  или , напр.  полукающій,  податель,  ѣдокъ, а соспавленные изъ неокончательнаго наклоненія по конечной часпицѣ , какъ по  смерть, кончина,  взятіе.

Непосредственно отъ другихъ именъ существительныхъ происходятъ всѣ имена, означающія разныя званія или ремесла, а равно и пакія,





которыя припадають разнымъ лицамъ или предметамъ по причинѣ особенныхъ свойствъ, добродѣтелей или пороковъ: они всѣ образуются




посредствомъ конечнаго слога *У*, какъ по *У* *смотритель за лошадьми*,

С пастухъ, С столяръ, плотникъ, С чаеваръ, С каменостъвецъ,

добротѣльный челоѣкъ, лжецъ, клеветникъ, об-





мануи́къ, ^{тѣмъ} правдолюбѣцъ, ^{дѣлѣ} грамотѣй, ученый и пр. Нѣкоторыя имена производныя отъ существительныхъ составляютъ при-

бавленіємъ въ концѣ слога  или , какъ по  садѣ, опъ .

цвѣтокъ,  небожитель или сынъ неба опъ  или  небо, бо-

Ж жество, **С** сильный, могущий опъ **Д** сила, мощь, **Ш** слово опъ **З** приказаніе, объявленіе и пр. — Еще существительныя сославляются чрезъ присоединеніе къ корню глагола конечныхъ слоговъ **Ш** ши и

или ^{عز} нгѣй или нгой. Съ первую частищею мало производныхъ,

и въ числѣ оныхъ  рѣда, пища опѣ  рѣсть;  логовище опѣ 

лежатъ; съ послѣднею же частицею гораздо болѣе, напр.

терпѣніе, снисхожденіе, постоянство ОНЪ терпѣть, любовь,

вожделѣніе ^{ᠪᠣᠵᠢᠳᠡᠯᠡᠨᠢ} опъ ^{ᠣᠫᠤ} любить, страстно желать, ^{ᠰᠣᠵᠠᠯᠠᠨᠢ} сожальніе

опъ ^{ᠣᠫᠤ} сжалиться, ^{ᠰᠣᠪᠠᠷᠠᠨᠢ} собраніе опъ ^{ᠣᠫᠤ} собирать. Впрочемъ многія изъ нихъ, если не означаютъ опредѣленныхъ нравственныхъ свойствъ, могутъ быть составляемы также съ вышепомянутою

частицею ^ᠠ, напр. ^{ᠲᠡᠷᠢᠯᠢᠨᠢ} терпѣніе, ^{ᠯᠣᠪᠣᠪᠤ} любовь, ^{ᠵᠠᠯᠣᠰᠤ} жалость. Такъ и

изъ возвратнаго глагола ^{ᠰᠣᠪᠢᠷᠠᠭᠠᠨᠠ} собираться происходитъ существительное ^{ᠰᠣᠪᠠᠷᠠᠨᠢ} собраніе.

§. 33. Сложныхъ именъ существительныхъ, конми столько изобилуютъ другіе языки, какъ по Греческій, Персидскій, Нѣмецкій и Санскритскій на Монгольскомъ нѣтъ, и всѣ подобныя словосоединенія другихъ языковъ выражаются конечными слогами ^{ᠲᠢ} или ^ᠨ (см. §. 32) или же послѣвленіемъ одного изъ словъ въ родительномъ, или въ

винительномъ падежѣ, какъ по ^{ᠲᠠᠭᠠᠨᠠ} ^{ᠰᠣᠪᠠᠷᠠᠨᠠ} коверъ стола вмѣсто ска-

терть, ^{ᠲᠢ} ^{ᠶᠠᠳᠠᠭᠠ} пѣдокъ мяса и пр. Иныя же сложныя въ Русскомъ и въ другихъ языкахъ существительныя выражаются на Монгольскомъ






















однимъ словомъ напр. ^{ᠪᠠᠭᠣᠳᠠᠳᠤᠶ᠋ᠠᠩᠢ} благотѣяніе, ^{ᠪᠠᠭᠣᠭᠣᠪᠡᠨᠢ} благоговеніе, ^{ᠶ᠋ᠢᠨᠣᠬᠣᠳᠡᠴᠤ} иноходецъ, ^{ᠲᠡᠷᠡᠭᠤᠯᠠᠩᠢ} треугольникъ и пр.

§. 34. Всѣ составленныя изъ суффиксальныхъ именъ съ помощью конечнаго слога *Ф* или *Ф* прилагательныя могутъ въ семъ видѣ снова быть употребляемы какъ суффиксальныя, напр. *Ф* *грѣшнѣйшій*, *грѣшникъ* *Ф* *грѣхъ*, *Ф* *заслуженнѣйшій*, *достойнѣйшій* *Ф* *заслуга*, *достоинство*, *Ф* *разумнѣйшій*, *мудрѣйшій*, *мудрецъ* *Ф* *разумъ*, *мудрость*, *Ф* *больной* *Ф* *болѣзнь*.

§. 35. Числительное имя *ᠠᠨᠢ* или *ᠠᠨᠢ* *одинъ*, служа на Монгольскомъ языкѣ и вмѣсто неопредѣленнаго члена, такъ же часто употребляется, какъ на разныхъ Европейскихъ языкахъ, напр. *ᠠᠨᠠᠭᠤ* *человѣкъ*, *мужъ*, un homme, ein Mann; *ᠠᠨᠤ* *время*, un tems, eine Zeit и пр.

§. 36. Хотя понятіе о родахъ (*ᠠᠨᠠᠭᠤ* *мужескій*, *ᠠᠨᠢ* *женскій* и *ᠠᠨᠢ* *средній*), у Монголовъ столько же ясно, какъ и у другихъ народовъ; но исключая оживленныхъ существъ, ни въ какомъ словѣ не означается различіе рода.

§. 37. Въ именахъ оживленныхъ существъ различіе пола выражается или особеннымъ родовымъ именемъ, какъ по *ᠠᠨᠠᠭᠤ* *жеребецъ*, *ᠠᠨᠠᠭᠤ* или *ᠠᠨᠢ* *самецъ верблюда*, *ᠠᠨᠢ* *кобыла*, *ᠠᠨᠢ* *самка верблюда*, или же предстоящимъ словомъ *ᠠᠨᠠᠭᠤ*, какъ по *ᠠᠨᠠᠭᠤ* *собака* (*кобель*), *ᠠᠨᠠᠭᠤ* *сука*,

 *левъ*,  *львица*, а иногда и присовокупленіемъ впереди словъ
 и , какъ по  *кабанъ, веръ*,  *свинья*, 
 *курица*. Если показывается цвѣтъ какого нибудь
одушевленнаго предмета, то означеніе пола переходитъ на прилагатель-
ное имя, коимъ выражается цвѣтъ, какъ по  *герный*,  *герная*,
 *бѣлый*,  *бѣлая*. Такъ напр. говорятъ  *герный верблюдъ*
(самецъ) и  *герный верблюдъ* (самка),  *гнѣдой жеребецъ* и
 *гнѣдая кобыла*. Въ семъ случаѣ опускаются и родовыя слова
,  и  : пбо довольно напр. сказать  *пестрая собака*,
если хотѣтъ выразишь, что рѣчь идетъ о кобелѣ, потому что *пестрая*
сука не можетъ иначе быть названа какъ  .

§. 38. Большая часть именъ существительныхъ имѣетъ два числа: единственное и множественное. Двойственного на Монгольскомъ языкѣ нѣтъ.

Склоненіе.

§. 59. Въ склоненіи Монгольскихъ именъ существительныхъ можно явственно различить десять падежей, т. е: *именительный, два родительные, два дательные, два винительные, звательный и два творительные.*

§. 40. Имена въ склоненіи единственнаго числа соображаются съ окончаніемъ именительнаго падежа, состоящагося вездѣ основною формою. Смотря по тому будетъ ли сіе окончаніе гласная или доегласная, или — *н*, или какая нибудь другая, вѣрчающаяся въ концѣ согласная буква (см. §. 5), переменяется видъ нѣкоторыхъ падежей; и опъ сего происходятъ при склоненіи. Къ первому принадлежатъ существительныя, имѣющія въ именительномъ падежѣ окончаніемъ гласную или доегласную, ко второму, кончащіяся на *н*, а къ третьему, имѣющія въ концѣ какую нибудь другую согласную; какъ сіе видно изъ слѣдующей таблицы:

Имен.	Склоненіе I.			Склон. II.	Склоненіе III.							
	ᠠ	ᠡ	ᠢ		ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠠ	ᠡ
1. Родит.	ᠠ			ᠡ		ᠠ						
2. Родит.	ᠠ			ᠠ		ᠠ						
1. Дат.	ᠠ			ᠠ 2		ᠠ 2		ᠠ				
2. Дат.	ᠠᠨ	ᠡᠨ		ᠠᠨ ᠡᠨ		ᠠᠨ ᠡᠨ		ᠠᠨ	ᠡᠨ			
1. Вин.	ᠠ			ᠡ		ᠡ						
2. Вин.	ᠠ			ᠠ		ᠠ						

	Склоненіе I.	Склон. II.	Склоненіе III.
Звѣщ.	Ѥ	Ѥ	Ѥ
1. Твор.	Ѥ	Ѥ	Ѥ
2. Твор.	Ѥ Ѥ	Ѥ Ѥ	Ѥ Ѥ

§. 41. При образованіи множественнаго числа должно наблюдать слѣдующія правила:

1) Оканчивающіеся гласною именительные падежи единственнаго числа перваго склоненія принимаютъ во множественномъ прибавочный

слогъ Ѥ нар или нер, или согласную Ѥ, напр. Ѥ старшіе братья,

Ѥ младшіе братья, Ѥ отцы, Ѥ и также Ѥ боги, Ѥ подвиги,

Ѥ мужья, Ѥ жены, Ѥ матери; (Ѥ означаетъ вообще женщинъ). Изъ сего исключаются однако кончащіяся на и причастія, которыя

обыкновенно вмѣсто прибавочнаго Ѥ или Ѥ принимаютъ окончаніе

Ѥ д, напр. Ѥ дающій, собственно датель, множеств. Ѥ, — Ѥ

шествующій, собственно ходокъ, множ. Ѥ. — Второе исключеніе составляютъ произведенныя отъ существительныхъ съ помощью конечнаго слога Ѥ имена прилагательныя, употребляемыя въ семъ измѣненномъ видѣ также вмѣсто существительныхъ, въ какомъ качествѣ онѣ только и склоняются, сн во множественномъ

числѣ перемѣняютъ слогъ Φ на Ψ , напр. Φ рогатый, рогатъ, множ. Ψ ; — Φ больной, множ. Ψ . — Оканчивающіеся доегласною именительные падежи единственнаго числа обыкновенно во множественномъ отбрасываютъ впрочемъ гласную, и вмѣсто оной принимаютъ \approx , на пр. \approx змѣя, множ. \approx ; — \approx волкъ, множ. \approx .

2) Кончающіеся на *н* именительные падежи единственнаго числа впрочемъ склоненія принимаютъ во множественномъ вмѣсто сего *н* букву *д*, напр. \approx лошадь, множ. \approx ; — \approx Князь, господинъ, множ. \approx ; — \approx овца, множ. \approx и пр. *)

3) Оканчивающіеся на *к*, *нг*, *б*, *л* и *м* именительные падежи единственнаго числа претяго склоненія получаютъ во множественномъ еще прибавочный слогъ \approx од, напр. \approx подарокъ, множ. \approx ; — \approx мучение, множ. \approx ; — \approx всемірный періодъ, множ. \approx ; — \approx

*) *Примечаніе.* Въ нѣкоторыхъ новѣйшихъ сочиненіяхъ, особенно въ Манджурско-Монгольскихъ сборникахъ словъ, встрѣчаются иногда слова перваго склоненія, напр. \approx слово, писанныя съ копечнымъ *н* \approx , въ слѣдствіе чего слова сѣ переходятъ ко 2-му склоненію и въ самомъ дѣлѣ въ помнящихъ сочиненіяхъ по оному и склоняются. Но сколь сѣ неправильно, явствуетъ изъ частицы множественнаго числа, остающейся какъ въ первомъ склоненіи \approx , вмѣсто \approx \approx , какъ слѣдовало бы по впрочемъ склоненію. Такъ напр. множественное число помнящаго слова нигдѣ не бываетъ \approx югед, но вездѣ \approx югес.

островъ, множ. *а*; — *заслуга, достоинство*, множ. *а* и пр. Также окончаніе *р* односложныхъ словъ принимаетъ во множествен-

номъ прибавочный слогъ *а*, напр. *домъ*, множ. *а*: въ двуслож-
ныхъ словахъ *р* иногда опущивается, и вмѣсто онаго, какъ во впо-

ромъ склоненіи вмѣсто *н*, поставляется *д*, напр. *рогатый скотъ*,

множ. *а*; — *другъ, товарищъ*, множ. *а*. Конечныя согласныя *д* и *с*, означая всегда множественное число, не встрѣчаются въ окон-
чаніи единственного, исключая *с* въ словахъ *конецъ* (не имѣющемъ

множественнаго числа), *народъ, тигръ, барсъ*, и нѣкоторыя другихъ, имѣющихъ во множественномъ *а*.

4) Сверхъ помянутыхъ способовъ образованія множественнаго числа,

есть еще особенный посредствомъ словечка *много* или *много*, которое можно присоединять къ единственному числу всѣхъ существительныхъ именъ безъ изъятія. Оно употребляется: а) для усиленія множествен-

наго, напр. *Будда, Будды, есть Будды*; также











много, очень много, есть; — б) въ такихъ словахъ, которыя не принимаютъ обыкновенныхъ окончаній множественнаго числа, или

въ которыхъ они не употребительны; такъ о *человѣкѣ* во множе-

ственномъ не идетъ сказать *а*, но должно говорить *много*.



§. 42. Какъ множественныя числа всегда оканчиваются согласными, то они всѣ падутъ по прѣпъему склоненію единственнаго числа; только кончащіяся на *и* множественныя принадлежащихъ къ первому склоненію прилагательныхъ (см. §. 41, правило 1.) слѣдуютъ вѣпорому склоненію.





§. 43. Наконецъ должно еще замѣтить, что если передъ существительнымъ именемъ, стоитъ числительное, уже означающее множество, то первое падаетъ обыкновенно въ единственномъ





числѣ. Такъ напр. говорящъ   три лошади, вмѣсто  ,
 много волковъ, вмѣсто  ,  десять домовъ, вмѣ-
сто   и пр.




Употребленіе падежей.

§. 44. Именительный падежъ употребляется точно такъ, какъ и

во всѣхъ другихъ языкахъ, напр.   цвѣтокъ распустился,

 дѣло или подвиговъ совершено. — Хотя именительный падежъ составляетъ всегда основную форму имени существительнаго, но для большаго означенія подлежащаго въ предложеніи обыкновенно представляются послѣ онаго частицы  или  и  (сей послѣдней не должно однако смѣшивать съ однозвучащимъ послѣрѣчіемъ перваго

творительнаго падежа), напр.   цвѣтокъ распустился,  

 дѣло совершилось,   Будда, мой наставникъ (смотри

справ 16). Помянутыя частицы не имѣютъ сами по себѣ никакого значенія, и опинодъ не переимѣняютъ знаменованія слова, къ которому присоединяются; также не должно ихъ почитать окончаніемъ падежа или послѣрѣчіемъ: онѣ служатъ только къ означенію подлежащаго и поему обыкновенно придаются падежу именительному. Исключеніе изъ сего правила бываетъ только тогда, когда подлежащее, разнспвуя опъ именительнаго, сохраняетъ и въ другихъ

падежахъ особенное свое опмѣче, напр. $\overset{\text{тѣмъ}}{\text{ѣ}} \overset{\text{тѣмъ}}{\text{ѣ}} \overset{\text{тѣмъ}}{\text{ѣ}}$ повелѣніе Импера-

тора (гласитъ и пр.), $\overset{\text{тѣмъ}}{\text{ѣ}} \overset{\text{тѣмъ}}{\text{ѣ}} \overset{\text{тѣмъ}}{\text{ѣ}}$ по повелѣнію Императора (и пр.). Также послѣ прилагательныхъ употребляемыхъ какъ существительныхъ, числительныхъ и личныхъ мѣспоменій, поставляемыхъ вмѣстѣ подлежащаго могутъ слѣдовать сіи частицы.

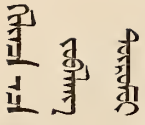
§. 45. Первый родительный падежъ всегда полагается передъ тѣмъ

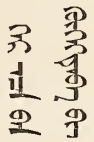
словомъ, къ которому опносптся, а никогда послѣ онаго; напр. $\overset{\text{тѣмъ}}{\text{ѣ}} \overset{\text{тѣмъ}}{\text{ѣ}}$ лошади господинъ или хозяйинъ, $\overset{\text{тѣмъ}}{\text{ѣ}} \overset{\text{тѣмъ}}{\text{ѣ}}$ Князя лошадь, $\overset{\text{тѣмъ}}{\text{ѣ}} \overset{\text{тѣмъ}}{\text{ѣ}}$ дома двери, $\overset{\text{тѣмъ}}{\text{ѣ}} \overset{\text{тѣмъ}}{\text{ѣ}}$ двери замокъ. Знакъ родительнаго падежа для перваго склоненія $\overset{\text{тѣмъ}}{\text{ѣ}}$, для втораго $\overset{\text{тѣмъ}}{\text{ѣ}}$, а для третьяго $\overset{\text{тѣмъ}}{\text{ѣ}}$ ун.







§. 46. Второй родительный падежъ съ послѣрѣчіемъ $\overset{\text{тѣмъ}}{\text{ѣ}}$, соопвѣспвующимъ Русскому предлогу *отъ*, *съ* или *изъ* означаетъ отдѣ-




леніе, отлученіе или происхожденіе, напр. $\overset{\text{тѣмъ}}{\text{ѣ}} \overset{\text{тѣмъ}}{\text{ѣ}}$ вытациить изъ






соды, $\overset{\text{тѣмъ}}{\text{ѣ}} \overset{\text{тѣмъ}}{\text{ѣ}}$ упасть съ дерева, $\overset{\text{тѣмъ}}{\text{ѣ}} \overset{\text{тѣмъ}}{\text{ѣ}}$ идти изъ дому (со двора),


 отъ грѣха происходитъ плачь. Сей падежъ во избѣ-
 жаніе припяжательнаго мѣспонменія соединяется съ окончаніемъ


 я былъ изгнанъ изъ соб-
 ственнаго моего дома.

§. 47. Дательный падежъ въ тоже время имѣетъ на Монгольскомъ языкѣ и форму падежа, означающаго мѣсто. Первый или обыкновенный дательный и мѣстный падежъ познается по часпицѣ ,  или , которая въ дательномъ падежѣ не имѣетъ никакого особеннаго значенія, въ мѣстномъ же заключаеетъ въ себѣ, какъ послѣдствіе, значеніе *въ, на, при, ко*, и соотвѣтствуетъ симъ Русскимъ предлогамъ. При семъ должно однако замѣнить, что всѣ имена, кончающіяся въ именительномъ падежѣ единственнаго числа на гласную букву или на согласныя *н, нг, м* и *л* принимаютъ въ дательномъ падежѣ, означающемъ мѣсто, часпицу , а напротивъ того кончающіяся на *б, к, р, д* и *с*, и слѣдовательно также именительные падежи множественнаго числа на *р, д* и *с* образуютъ дательный падежъ посредствомъ часпицы . Третій образъ составленія обыкновеннаго дательнаго или мѣстнаго падежа съ часпицею , употребляется преимущественно въ томъ случаѣ, когда слѣдуютъ одинъ за другимъ нѣсколько дательныхъ и мѣстныхъ падежей и пребудетъ избѣжанъ частнаго повторенія одной и той же

часпицы; напримѣръ:    *возвѣстивъ* или *донесши* Императору,

     *вошедъ въ домъ и стѣвъ на мѣсто*. Впрочемъ означенные при способа составленія дательнаго и мѣстнаго падежа, изъ

конхъ ъ можетъ слѣдовать только послѣ согласныхъ, придають слову одно и тоже значеніе и разное ихъ употребленіе зависитъ только отъ законовъ благозвучія. Сіе же самое относитъ и къ *Ѣ* или *Ѧ*, которое въ хорошихъ сочиненіяхъ не рѣдко, особенно для выраженія мѣстности встрѣчается вмѣстѣ означенныхъ прехъ часницъ.

§. 48. *Второй дательный, мѣстный падежъ съ послѣрѣчіемъ*

Ѣ, *Ѧ* или *Ѣ*, *Ѧ* употребляется только тамъ, гдѣ хотѣтъ выразить особенностъ, личностъ или владѣніе, и посему, замѣняя мѣстоименія приносящельныя, полагается для избѣжанія чуждаго оныхъ употре-

бленія, напр. *Ѣ* *Ѧ* *Ѣ* онъ далъ это своему сыну или *Ѣ* *Ѧ* *Ѣ*

я далъ это моей дочери, *Ѣ* *Ѧ* онъ возвратился въ свое жилище,

Ѣ *Ѧ* *Ѣ* онъ выпустилъ вещь, которую держалъ въ своей (собствен-

ной) рукѣ, *Ѣ* *Ѧ* *Ѣ* онъ надѣлъ латы или слово въ слово: латы своему тѣлу онъ наложилъ.

§. 49. *Первый или обыкновенный винительный падежъ* познается по окончанію *Ѣ* или *Ѧ* и употребляется какъ и въ другихъ языкахъ

наприм. *Ѣ* *Ѧ* онъ осыдмалъ лошадь, *Ѣ* *Ѧ* дѣлать добро, *Ѣ* *Ѧ*

онъ прогналъ волка; *Ѣ* *Ѧ* онъ оставилъ дурное. Означая предметъ дѣйствія, падежъ сей не рѣдко встрѣчается въ именахъ существительныхъ перваго и претяго склоненія безъ свойственнаго ему окончанія въ видѣ именительнаго, а въ существительныхъ втораго скло-

ненія даже безъ оплчительнаго конечнаго и именительнаго падежа,

напр. вмѣсто .

§. 50. Второй винительный падежъ съ частицею для перваго и для втораго и преняго склоненія служить, какъ и второй дательный и мѣстный падежъ, къ выраженію личности или особености, и равнымъ образомъ употребляется въ замѣну и во избѣжаніе частаго повторенія принажательныхъ мѣстоименій,

напр. я отложилъ (покинулъ) дурную мою при-

выку, отпустилъ ли ты на волю твоего раба?

онъ скинулъ свое платье, рѣки даютъ свою воду

(вода рѣкъ служить) для напоенія тварей, золото не знаетъ собственнаго своего достоинства. Иногда сія форма винительнаго падежа соединяется съ дательнымъ, для усиленія онаго

вмѣсто послѣрѣчій или , напр. онъ покорилъ Китайское царство своему могуществу.

§. 51. Звательный падежъ образуется посредствомъ длиннаго

, полагаемаго послѣ имени существительнаго, напр. учитель!

иногда поставляется впереди еще междометіе Э или Э , напр.

Э Э о мой учитель!

§. 52. Первый творительный падежъ съ послѣрѣчіемъ Э для перваго и Э для втораго и третьяго склоненія, соотвѣтствуетъ Русскому творительному и означаетъ орудіе или средство, напр.

Э Э рубить саблею, Э Э ходить ногами, Э Э хватать

руками, Э Э войти (дверью или) въ двери. — Если творительный падежъ относится къ какой нибудь личности или особености, то обыкновенно опускается мѣстоименіе принажательное, придаются къ формѣ творительнаго падежа частицу, служащую къ образованію

втораго творительнаго Э (см. §. 49), напр. Э Э онъ видѣлъ (это)

собственными своими глазами, Э Э я послалъ (это) съ младшими моими братьями.

§. 53. Второй творительный падежъ образуется съ помощію послѣрѣчія Э или Э , соотвѣтствующаго Русскому предлогу съ въ

значеніи связи, соединенія, сопровожденія или содѣйствія, напр. Э Э

смѣшанный съ водою,
 ٥٥٥
 ٥٥٥
 ٥٥٥
 угитель сидѣлъ смѣстѣ съ угени-

ками,
 ٥٥٥
 ٥٥٥
 ٥٥٥
 овцѣ съ волкомъ не ужиться. И сей падежъ также соединился со вторымъ винительнымъ для избѣжанія мѣстоименія прилѣпительнаго, напр.
 ٥٥٥
 ٥٥٥
 ٥٥٥
 онъ переселился съ своими братьями и сестрами въ другую страну.

§. 54. Слѣдующіе образчики склоненія именъ существительныхъ служатъ къ объясненію всего вышесказаннаго:

А. Склоненіе первое.


1)
 ٥٥٥
 ٥٥٥
 Учпшель.

Число единственное.




















Имен.	1.род.	2.род.	1.дап.	2.дап.	1.вин.	2.вин.	звап.	1.ливор.	2.ливор.
	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥
	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥

Число множественное.




















٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥
٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥
٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥
٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥	٥٥٥

2)  мужъ.


Число единственное.

Имен.	1.род.	2.род.	1.дательн.	2.дательн.	1.вин.	2.вин.	звательн.	1.твор.	2.твор.
									
									




















Число множественное.




















или

3)  получающій (приниматель).


Число единственное.

Имен.	1.род.	2.род.	1.дательн.	2.дательн.	1.вин.	2.вин.	звательн.	1.твор.	2.твор.
									
									




















Число множественное.

или

4)  Благодѣтельный, добродѣтельный.

Число единственное.

Имен.	1.род.	2.род.	1.дательн.	2.дательн.	1.вин.	2.вин.	звательн.	1.твор.	2.твор.
									
									



Число множественное.

Имен.	1.род.	2.род.	1.дательн.	2.дательн.	1.вин.	2.вин.	звательн.	1.повелит.	2.повелит.
люди	людей	людей	людѣмъ	людѣмъ	людей	людей	люди	людей	людей

Б. Второе склонение.

1) князь, господи́нь.

Число единственное.

Имен.	1.род.	2.род.	1.дательн.	2.дательн.	1.вин.	2.вин.	звательн.	1.повелит.	2.повелит.
князь	князя	князя	князю	князю	князя	князя	князь	князя	князя

Число множественное.

князья	князей	князей	князѣмъ	князѣмъ	князей	князей	князья	князей	князей
--------	--------	--------	---------	---------	--------	--------	--------	--------	--------

2) человекъ, съ множественнымъ людьми.

Число единственное.

Имен.	1.род.	2.род.	1.дательн.	2.дательн.	1.вин.	2.вин.	звательн.	1.повелит.	2.повелит.
человекъ	человека	человека	человѣку	человѣку	человека	человека	человекъ	человека	человека











Число множественное.

люди	людей	людей	людѣмъ	людѣмъ	людей	людей	люди	людей	людей
------	-------	-------	--------	--------	-------	-------	------	-------	-------











В. Склоненіе третье.


1)  цвѣпокъ.

Число единственное.


















Имен.	1. род.	2. род.	1. дап.	2. дап.	1. вин.	2. вин.	звап.	1. пвор.	2. пвор.
									
			или						

Число множественное.

















									
			или						

2)  ученіе, особенностъ.

Число единственное.

Имен.	1. род.	2. род.	1. дап.	2. дап.	1. вин.	2. вин.	звап.	1. пвор.	2. пвор.
									
									






Число множественное.





									
			или						




ВТОРАЯ ЧАСТЬ РЪЧИ.




Имя прилагательное.


§. 55. Монгольскія имена прилагательныя суть или первообраз-








ныя, напр.  большой,  или  малый,  добрый,  злой

 богатый,  высокий,  тонкий,  скорый, проворный; или


производныя, какъ по  счастливый,  благодѣтельный,  заслужи-





ный,  грамотный,  употребительный. Последнія составляютъ всѣ изъ именъ существительныхъ съ помощію конечнаго слога  или

 , и въ семь видѣ могутъ по большей части быть снова употребле-
блемы какъ имена существительныя (сравни §. 34). Монгольскій языкъ
богатъ въ образованіи таковыхъ прилагательныхъ, употребляемыхъ
для означенія не только свойства, но и владѣнія или содержанія вещи,

напр.  златоносный,  обильный водою,  зубчатый,  оброс-
ший волосами,  бородатый,  имѣющій лошадь,  имѣющій
родимое пятно, и множество другихъ.

§. 56. Ни одно имя прилагательное не имѣетъ склоненія, ни само по себѣ, ни въ соединеніи съ именемъ существительнымъ: но удерживаетъ во всѣхъ падежахъ склоненія имени существительнаго

первоначальную, усѣченную свою форму, напр.  хорошая лошадь,

род.  , а не  ; дательный  , а не  . Скло-

няются же имена прилагательныя только тогда, когда употребляются самосполнительно въ видѣ именъ существительныхъ, въ каковомъ случаѣ

принимаютъ большею частію и множественное число, напр.

дѣлать добро, по пригнѣ высоты, благородные, вели-

кіе (вельможи), высокие, возвышенные, темноокаго, темноокий (дип. множ.); или и тогда, когда подразумѣвается какое

нибудь имя существительное, напр. дай большую (рыбу)!

повѣсь на длинный (сучокъ)! я возьму тонкое (полопно),




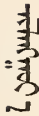










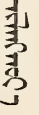




§. 57. Прилагательныя имена на Монгольскомъ, какъ и въ другихъ языкахъ, подвержены разнымъ степенямъ уравненія, уменьшительнымъ и увеличительнымъ.

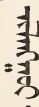
§. 58. Увеличительная сравнительная степень образуется частію поставленіемъ впереди прилагательнаго въ положительной степени,








наръчія больше, напр. больше великій (большій), больше богатый (богатѣйшій, срав.), частію же посредствомъ втораго родительнаго падежа и его послѣрчія отъ, изъ, соотвѣтствующаго въ семъ случаѣ Русскому родительному послѣ сравнительной степени,






напр. лошадь больше овцы, выше Неба,

слаще меда. Обѣ сіи сравнительныя степени могутъ

еще быть усилены нарѣчіями  *очень*,  *весьма*,  *гораздо*, 
чрезвычайно, особенно, напр.   *гораздо больше*,    
гораздо больше овецъ,       *море* (чрезвычайно) не-
сравненно *больше пруда*,    *гораздо высшая гора*.

§. 59. Уменьшительная сравнительная степень ни въ чемъ не отличается по своему образованію отъ увеличительной: тѣ же нарѣчія или второй родительный падежъ сравниваемого имени существительнаго и здѣсь употребляются; только не спавяпть нарѣчія , съ коимъ обыкновенно соединено бываетъ понятіе великаго.

§. 60. Превосходная степень составляется или посредствомъ перваго родительнаго падежа:   *всѣхъ лучшій* (превосходнѣйшій) или съ помощію втораго родительнаго имени прилагательныхъ  или  *всѣхъ*, напр.    *сильнѣйшій изъ всѣхъ*. Впрочемъ второй способъ составленія превосходной степени употребляется.

§. 61. Нѣкоторые относящіеся къ выраженію мѣстности имена прилагательныя, образуемыя изъ нарѣчій съ помощію частицы  *ки*, не имѣютъ сравнительной, а по большей части только превосходную степень. Таковы напр.  *верхній*,  *нижній*,  *средній*,  *вну-*

треннѣй, ^{треннѣй} промежуточный и нѣкоп. др.; но сюда не должно причислять образуемыхъ подобнымъ образомъ прилагательныхъ ^{здѣшнѣй} здѣшнѣй, ^{тамошнѣй} тамошнѣй. Тотъ же конечный слогъ ^ѣ *ѣ* служащій и къ образованію нѣкоторыхъ сравнительныхъ степеней, имѣющихъ видъ именъ существительныхъ, какъ по ^{большаѣ} *большаѣ* *часть*, *большою* *частью*, ^{множественное} *множественное* *число*, или и *множайше*.

§. 62. Тѣ уменьшительныя, которыя на Русскомъ языкѣ выражаются посредствомъ окончанія *овато*, *енько* или *онько* или словъ *немного*, *довольно*, *нѣсколько*, образуются иногда на Монгольскомъ

помощію конечнаго слога ^ѣ или ^ѣ, напр. ^{далекоѣ} *далекоѣ*, ^{немногоѣ} *немногоѣ*

или *довольно* *далеко*, *далеконько*, ^{близкоѣ} *близкоѣ*, ^{довольно} *довольно* *близкоѣ*, ^{теплоѣ} *теплоѣ*

тепло, ^{немного} *немного* *тепло*, *тепловато*, ^{толстыйѣ} *толстыйѣ*, ^{толстоватоѣ} *толстоватоѣ*

тѣй, ^{мягкійѣ} *мягкійѣ*, ^{мягковатѣй} *мягковатѣй*. Сей конечный слогъ употребляется также съ нѣкоторыми числительными именами, гдѣ хотѣвъ выразить

Русское *только* или *не болѣе*, напр. ^{одноѣ} *одноѣ* *только* или *только*

одно, ^{только} *только* *два*.

§. 63. Для большаго усиленія свойства прилагательнаго имени часто удваивается первый онаго слогъ, и между обоими удвоенными складами

вспавляется б; напр. ^{ᠪᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ} совершенно подобный или совершенно одина-
 ковый, ^{ᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ} совершенно новый, ^{ᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ} совершенно черный, черный какъ
 смоль, ^{ᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ} совершенно красный, багровый, ^{ᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ} совсѣмъ бѣлый, бѣло-
 снѣжный, ^{ᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ} совершенно добрый, превосходный, ^{ᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ} въ слѣдъ за симъ,
 непосредственно. Сіе однако не во всякомъ случаѣ употребительно;
 такъ напр. не хорошо сказать ^{ᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ} вмѣсто *наибольший*, а надлежитъ го-
 ворить ^{ᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ} ^{ᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭᠠᠨ}. Вообще должно быть весьма оспорожнымъ на счетъ
 сего образа усиливанія именъ прилагательныхъ, а особенно въ письменныхъ сочиненіяхъ.

ТРЕТЬЯ ЧАСТЬ РЪЧИ.

Мѣстоименіе.

§. 64. Мѣстоименія на Монгольскомъ языкѣ бываютъ проякаго рода: 1) *личныя* существительныя, 2) *притяжательныя* и 3) *указательныя*.

1) Мѣстоименія личныя.

§. 65. Монгольскій языкъ имѣетъ три лица, изъ которыхъ однако только два, а именно *Я* и *Ты* употребляются въ именительномъ

падежъ единственнаго числа; претпятаго же лица онъ вовсе нѣтъ.

Вмѣсто онаго можно бы было ставити *ѣ сей* и *ѣ онъ*, но сіи мѣстоименія въ именительномъ падежѣ, употребляются единственно какъ указательныя и только въ прочихъ падежахъ также какъ личныя. Множественное число въ именительномъ падежѣ имѣетъ

всѣ три лица, а именно для претпятаго *ѣ* и *ѣ* они, *си* или *ѣ* и *ѣ* они, *си*, *тъ*.

§. 66. Личныя мѣстоименія склоняются слѣдующимъ образомъ:

		Единственное число.			
Именительный	ѣ	я.	ты.		
1. Родительный	ѣ	меня, мой.	тебя, твой.	ѣ	его, онаго.
2. Родительный	ѣ	опъ меня.	опъ тебя.	ѣ	опъ него.
Датель. и мѣст.	ѣ	мнѣ.	тебѣ.	ѣ	ему.
Винительный	ѣ	меня.	тебя.	ѣ	его.
1. Творительный	ѣ	мною.	побою.	ѣ	имъ.
2. Творительный	ѣ	со мною.	съ побою.	ѣ	съ нимъ.

Множественное число.

Именительный		мы.		вы.		они, сн.
1. Родительный		насъ.		васъ.		ихъ.
2. Родительный		опъ насъ.		опъ васъ.		опъ ихъ.
Датель. и мѣсп.		намъ.		вамъ.		имъ.
Винительный		насъ.		васъ.		ихъ.
1. Творительный		нами.		вами.		ими.
2. Творительный		съ нами.		съ вами.		съ ими.

§. 67. Родительный падежъ личнаго мѣстоименія — исключая въ соединеніи съ послѣрѣчіемъ ради, какъ то ради меня, ради тебя — рѣдко встрѣчается, ибо глаголы, управляющіе въ другихъ языкахъ родительнымъ падежемъ, на Монгольскомъ всегда соединяются съ винительнымъ; но родительный падежъ важенъ попому, что посредствомъ онаго образуются прилѣжащельныя мой, твой, его

и множественное число оныхъ (см. §. 70); что же касается до прочихъ падежей, то объ нихъ оспается только замѣнить, что въ мѣстоименіяхъ нѣтъ вѣдѣнаго и вѣдѣнаго вѣдѣнаго, да и по естеству ихъ, бытъ не можетъ, ибо сіи падежи назначены служить въ замѣнъ мѣстоименій принадежныхъ.

§. 68. Личныя мѣстоименія *себя* и *самъ* выражаются на Монгольскомъ посредствомъ ᠰᠡ и ᠰᠠ , изъ коихъ первое какъ существительное имя значить собственно *тѣло*, *личность*, *самостоятельное я* — (отъ сего ᠰᠡ ᠰᠠ *холостякъ*) — а второе означаетъ *самобытность*, и также *пазуху*. Оба они, и нѣдко даже слышно, часто употребляются какъ мѣстоименія для всѣхъ трехъ лицъ и склоняются

во всѣхъ падежахъ, какъ видно изъ слѣдующихъ примѣровъ: ᠰᠡ ᠰᠠ *взять*

къ *себѣ*, ᠰᠡ ᠰᠠ *удалить отъ себя*, ᠰᠡ ᠰᠠ *пожертвовать собою*,

ᠰᠡ ᠰᠠ *любить самого себя*, ᠰᠡ ᠰᠠ *мое собственное*, ᠰᠡ ᠰᠠ *я самъ*,

ᠰᠡ ᠰᠠ *мнѣ (моему я) хорошо*.

§. 69. Къ личнымъ мѣстоименіямъ принадлежатъ также вопросительныя: ᠰᠡ или ᠰᠠ *кто? который?* и ᠰᠡ *что?* поставляемыя съ вопросительною частицею ᠰᠡ или ᠰᠠ , или безъ оной, если удареніе приходится на послѣднемъ словѣ предложенія. (Иногда она частица присоединяется къ глаголу.) Оба они идутъ по второму

склоненію, напр. ᠰᠡ ᠰᠠ *кто этотъ человекъ?* ᠰᠡ ᠰᠠ *чья лошадь?* ᠰᠡ ᠰᠠ

кому ты (эпо) далъ? ^ѣ_ѣ ^ѣ_ѣ отъ кого ты (эпо) взялъ? ^ѣ_ѣ ^ѣ_ѣ

кого ты видѣлъ? или съ насполицмъ временемъ ^ѣ_ѣ ^ѣ_ѣ кого ты ви-
 дишь? ^ѣ_ѣ ^ѣ_ѣ что это? ^ѣ_ѣ ^ѣ_ѣ для чего? къ чему? ^ѣ_ѣ ^ѣ_ѣ какиѣ
 способомъ? и пр. Первое ^ѣ_ѣ кто? который? какой? описо-
 щеея полько къ дѣйствительнымъ лицамъ, часпо упоиребляется и во
 множесивенномъ, какъ по ^ѣ_ѣ ^ѣ_ѣ какіе, ^ѣ_ѣ ^ѣ_ѣ какиѣхъ (род.), ^ѣ_ѣ ^ѣ_ѣ какіе бы
 они ни были; послѣднее ^ѣ_ѣ ^ѣ_ѣ что не имѣеть множесивеннаго. Изъ онаго
 произошло сущесивительное ^ѣ_ѣ ^ѣ_ѣ нѣчто, вещь. Если вопросъ заклю-
 чаетъ въ себѣ понятіе о времени, по нельзя употребить ^ѣ_ѣ и ^ѣ_ѣ,
 а вмѣсто оныхъ спавиися нарѣчіе ^ѣ_ѣ или ^ѣ_ѣ гдѣ, напр. ^ѣ_ѣ ^ѣ_ѣ ^ѣ_ѣ въ
 какое время? или въ какой часъ? ^ѣ_ѣ ^ѣ_ѣ ^ѣ_ѣ въ которомъ году?

2). Мѣстоименія притяжательныя.

§. 70. Припаяательныя мѣстоименія ^ѣ_ѣ мой, ^ѣ_ѣ твой, ^ѣ_ѣ его, и
 множесивенныя ихъ числа ^ѣ_ѣ или ^ѣ_ѣ нашъ, ^ѣ_ѣ вашъ и ^ѣ_ѣ ихъ прои-
 зошли изъ родительнаго падежа личнаго мѣстоименія, съ превращеніемъ
 окончанія онаго въ поспояищую форму. А какъ сіи припаяательныя
 по своему свойству суть также прилагательныя имена, по онѣ под-
 вержены изъясненнымъ въ §. 56 правиламъ сей часпи рѣчи и не

имѣютъ склоненія, напр. $\cdot\text{ᠠᠨᠢ}$ ᠠᠭᠤ мой отецъ, $\cdot\text{ᠠᠨᠢ}$ ᠠᠭᠤ моего отца,
 $\cdot\text{ᠠᠨᠢ}$ ᠠᠭᠤ моему отцу и пр.

§. 71. Гдѣ встрѣчается нѣсколько мѣстоименій вмѣстѣ, памъ спараются избѣгать употребленія припяжательныхъ, и вмѣсто оныхъ, сходно съ §§. 46, 48, 50, 52 и 53 ставятъ второй дательный или второй винительный, или въ другихъ надежахъ послѣрѣчіе сего послѣд-

няго, такъ напр. нельзя сказать $\cdot\text{ᠠᠨᠢ}$ ᠠᠭᠤ ᠠᠭᠤ , но должно говорить
 ᠠᠭᠤ ᠠᠭᠤ ᠠᠭᠤ я отдалъ это моему отцу; нельзя сказать $\cdot\text{ᠠᠨᠢ}$ ᠠᠭᠤ ᠠᠭᠤ , но
 ᠠᠭᠤ ᠠᠭᠤ ᠠᠭᠤ я послалъ моего сына; также не говорить: $\cdot\text{ᠠᠨᠢ}$ ᠠᠭᠤ ᠠᠭᠤ ,
но ᠠᠭᠤ ᠠᠭᠤ ᠠᠭᠤ я послалъ это (съ) моимъ сыномъ.

§. 72. Припяжательныя самоспопательныя $\cdot\text{ᠠᠨᠢ}$ ᠠᠭᠤ мой, моя, мое и
 ᠠᠭᠤ ᠠᠭᠤ твой, хотя и существуютъ на Монгольскомъ, но довольно рѣдко
встрѣчаются.

3) Указательныя мѣстоименія.

§. 73. Сюда относятся $\cdot\text{ᠠᠨᠢ}$ сей и ᠠᠭᠤ сей, оный, во всѣхъ родахъ.
Первое имѣетъ въ родительномъ $\cdot\text{ᠠᠨᠢ}$, а послѣднее ᠠᠭᠤ . Оба они въ семъ

измѣненномъ видѣ склоняются какъ прѣшые лице личнаго мѣстоименія (см. §. 66). Множественное число имѣеть въ именительномъ падежѣ *ѣ*

и *ѣ*, или *ѣ* и *ѣ*. Сии мѣстоименія вспрѣчаются весьма часто; только не должно смѣшивать при употребленіи оныхъ, а равно мѣстоименій вообще понятія разныхъ лицъ и вещей. Въ такомъ случаѣ для избѣжанія сбивчивости, происходящей отъ недоспадка союзовъ и излишней длины періодовъ лучше повпорядить имя существительное.

§. 74. Къ сему разряду должно еще причислить мѣстоименія *ѣ* и *ѣ* таковой, такой, производяція отъ нарѣчія *ѣ* или *ѣ* такъ. Они также склоняются, но кромѣ именительнаго, вспрѣчаются по большей части въ родительномъ падежѣ а въ прочихъ очень рѣдко, напр.

ѣ *ѣ* или *ѣ* *ѣ* того ради, ради такой причины. Они не имѣють множественнаго числа. Въ соединеніи съ именемъ существительнымъ, они какъ прилагательныя дѣлаются несклоняемыми, напр.


ѣ *ѣ* такого человека, *ѣ* *ѣ* *ѣ* такому человеку. Въ мѣсто *ѣ*

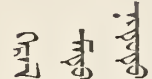
и *ѣ* часто употребляется также *ѣ* и *ѣ*, особенно въ смыслѣ

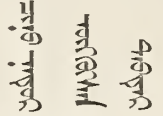
сравненія, напр. *ѣ* *ѣ* такой человекъ (имѣющій такія по свойства). Употребляемыя самоспопательно въ замѣну имени существительнаго они могутъ принимать множественное число, напр.

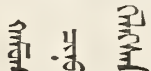
такихъ то (съ такими по свойствами) онъ мнѣ прислалъ.

§. 75. Собственно возносительныхъ мѣстоименій на Монгольскомъ нѣтъ. Если я напр. говорю: *дѣва, коей глаза блистаютъ*

подобно солнцу, то не могу сего иначе перевести, какъ 

, или слово въ слово: *солнечному блеску-подобно-окая дѣва*, или если говорю: *книга, которую ты мнѣ далъ*, то долженъ























сказать по Монгольски  *твоя данная мнѣ книга*. Если хочу сказать: *все что ты говоришь*, то долженъ перевести это такъ



















 *все (свое) тобою сказанное*.




ЧЕТВЕРТАЯ ЧАСТЬ РЪЧИ.



Имя числительное.









1) Числительныя имена количественныя.









§. 76. Монгольскія имена количественныя суть:  *одинъ*, 
два,  *три*,  *четыре*,  *пять*,  *шесть*,  *семь*,  *восемь*,
 *девять*,  *десять*,  *одиннадцать*,  *двенадцать*,
 *тринадцать*,  *четнадцать*,  *пятнадцать*,  *шестнадцать*,  *семнадцать*,  *восемнадцать*,  *девятнадцать*,
 *сто*,  *тысяча*,  *десять тысячъ*,

 *стотысяцъ*,  *милліонъ*,  *десять милліоновъ*,  *сто милліоновъ*,  *тысяча милліоновъ*,  *десять тысячъ милліоновъ*,   *сто тысячъ милліоновъ*,   *билліонъ*,  *десять билліоновъ*,   *сто билліоновъ*,  *тысяча билліоновъ*,   *десять тысячъ билліоновъ*,   *стотысяцъ билліоновъ* и пр. — Въмѣсто Тибетскаго






бетскаго  *стотысяцъ*, встрѣчается также   — служащее впрочемъ часто и для выраженія неопредѣленнаго большаго числа

вообще —: а вмѣсто Тибетскаго  *десять милліоновъ* иногда въ священныхъ книгахъ пишется  *кюлти*, по всей вѣроятности искаженное Санскритское, выражающее то же самое число, *коти*. Такъ въ Камыцкомъ переводѣ *Алтан-Герела* сказано *джева*, гдѣ въ Монгольскомъ переводѣ того же Сунгри стоитъ *култи*. — Въ примѣръ сложнаго числа приведемъ здѣсь 623,574,891, которое на Монгольскомъ вы-











ражается слѣдующимъ образомъ:        

        . — Монгольскія цифры приведены на таблицѣ къ страницѣ 5. Онѣ пишутся горизонтально и употребляются почти такъ, какъ и у насъ Европейцевъ.











§. 77. Всѣ количественныя имена числительныя склоняются, напр.










  *я взялъ два*,    *изъ трехъ одно*; какъ прилагательныя

же въ соединеніи съ именами существительными они по §. 56 остаются неизмѣняемыми.




§. 78. Если идетъ рѣчь объ одномъ предметѣ, по обыкновенно вмѣсто ¹  *одинъ*, которое могло бы быть принято за неопредѣленный членъ (см. §. 35) ставится имя числительное  или  *одинакій*, *единый*, напр.   *имѣющій одну только жену*,   *имѣющій одну только лошадь*,    *не только теперь*.




§. 79. Количественныя имена числительныя имѣютъ особенныя формы, если служатъ къ выраженію одинаковыхъ числительныхъ







дѣлений какого либо предмета, какъ по  *по одному*,  *по два*,  *по три*,  *по четыре*,  *по пяти*,  *по шести*,  *по сту*,  *по тысячѣ*. Для поясненія приведемъ слѣдующіе примѣры  




  *онъ далъ каждому по одной оскѣ*;      *онъ послалъ вправо и влево по сту человекъ*;   *по три раза*.



§. 80. Еще есть особый видъ количественныхъ именъ числительныхъ, служащій къ выраженію небольшого числа вмѣстѣ соединенныхъ или вмѣ-

ствѣ дѣйствующихъ предметовъ, какъ по  оба,  вствѣ три,  вствѣ че-


тверо,  вствѣ пятеро; напр.   вствѣ четьре брата и сестры, или слово въ слово: старшіе и младшіе братья и сестры, числомъ четьре,






   онъ продалъ обѣ (лошадѣ) жеребца и кобылу,   



   они вышли пятеро, а возвратились домой по одному и по два. Сей послѣдній примѣръ показываесть также употребленіе упомянутой въ §. 79 формы.

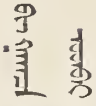
§. 81. Наконецъ количественныя имена числительныя, какъ уже замѣчено въ §. 62, принимающъ и уменьшительную форму, выражающую обыкновенно уничиженіе или жалость, и составляемую посредствомъ конечныхъ слоговъ  или , какъ по:


 только одинъ или одно,  только три,  только девять,  одно лишь.

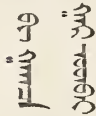
§. 82. Для означенія однократно или многократно случившагося дѣйствія присоединяется къ количественному имени слогъ ,

какъ по:  однажды,  дважды,  трижды,  четьрежды, 



пятьразъ и пр. Въмѣсто , часто употребляется  (см. §. 78), напр.



 я только одинъ разъ (однажды) туда ходилъ. Но слова сего не должно смѣшивать съ происшедшимъ опъ онаго посредствомъ окончанія



перваго пвориппельнаго падежа словомъ  одинъ; ибо если сказать





, то это значило бы: я пошелъ туда одинъ (безъ кого либо другаго).






§. 83. Монгольскія имена числительныя порядочныя суть слѣ-


дующія:  первый, вмѣсто котораго употребляется также 

начало, начальный, или  предстоящій, вышестоящій,  второй,

которое выражается также посредствомъ  слѣдующій или 

второй, другой,  третий,  четвертый,  пятый,  шестой,

 седьмой,  восьмой,  девятый,  десятый,  двадцатый,

 сотый и пр. Они употребляются въ видѣ прилагательныхъ и существительныхъ, но служатъ также для выраженія числительныхъ нарѣчій, во первыхъ, во вторыхъ, въ третьихъ и пр. Какъ прилагательныя они передъ именами существительными по §. 56 остаются неизмѣняемыми.

2) Неопредѣленные имена числительныя.

§. 84. Неопредѣленные имена числительныя сущь: ^{ᠮᠤᠨᠭᠣ} много,
^{ᠮᠤᠨᠭᠣᠠᠨᠠᠭᠤ} многократно, ^{ᠬᠠᠲᠤ} часто, ^{ᠮᠤᠨᠭᠣ} или ^{ᠮᠤᠨᠭᠣ} мало, не много, ^{ᠷᠠᠭᠢᠨᠠᠭᠤ} разные, ^{ᠮᠤᠨᠭᠣ}
^{ᠨᠢᠰᠠᠭᠤᠯᠤᠭᠤ} нѣсколько (часей или кусковъ), ^{ᠮᠤᠨᠭᠣ} или во множественномъ ^{ᠨᠢᠰᠠᠭᠤᠯᠤᠭᠤ} нѣмнѣ,
^{ᠨᠢᠭᠣᠠᠨᠠᠭᠤ} нѣкоторые, ^{ᠳᠤ} или ^{ᠳᠤᠰᠤᠨᠠᠭᠤ} каждый, ^{ᠮᠤᠨᠭᠣ} все, ^{ᠮᠤᠨᠭᠣ} вѣсь, ^{ᠳᠤᠰᠤᠨᠠᠭᠤ} или ^{ᠳᠤᠰᠤᠨᠠᠭᠤ} вѣсь,
^{ᠮᠤᠨᠭᠣ} ^{ᠳᠤᠰᠤᠨᠠᠭᠤ} вѣсь вмѣстѣ, ^{ᠮᠤᠨᠭᠣ} или ^{ᠳᠤᠰᠤᠨᠠᠭᠤ} вѣсь вообще. — Неопредѣленное чис-
 лительное имя отрицательное выражается на Монгольскомъ, какъ и
 по Русски, посредствомъ отрицанія ^{ᠮᠤᠨᠭᠣ} нѣтъ, напр. ^{ᠳᠤᠰᠤᠨᠠᠭᠤ} ^{ᠳᠤᠰᠤᠨᠠᠭᠤ} ^{ᠳᠤᠰᠤᠨᠠᠭᠤ} у тебя
 нѣтъ денегъ.

ПЯТАЯ ЧАСТЬ РЪЧИ.

Глаголь.

§. 85. Глаголы на Монгольскомъ, какъ и въ другихъ языкахъ
 бываютъ двухъ разрядовъ, а именно *переходящіе* и *непереходящіе*
 или *средніе*.

§. 86. Сверхъ того они бываютъ или *первообразные* или *произ-
 водные*.

§. 87. Къ первообразнымъ глаголамъ принадлежатъ такіе, копо-
 рые выражаютъ простое дѣйствіе или состояніе и изъ которыхъ по-
 средствомъ разныхъ прибавочныхъ слоговъ составляютъ производные.

§. 88. Корень глагола естъ повелительное наклоненіе, напр. ^{ᠳᠠ}
 возьми! ^{ᠳᠠ} дай! ^{ᠰᠢ} спи! ^{ᠰᠤᠨᠠᠭᠤ} ступай! ^{ᠶᠤ} иди! ^{ᠰᠡᠳᠤᠰᠤᠨᠠᠭᠤ} шествуй! ^{ᠶᠤ} живи!

§. 89. Происходящіе отъ первообразныхъ производные глаголы бывають на Монгольскомъ прехъ разныхъ залоговъ. Спрадапельные, переносные и взаимные или совокупные. Они образуются изъ корня первообразнаго глагола ш. е. повелительнаго наклоненія при-совокупленіемъ разныхъ прибавочныхъ конечныхъ слоговъ, которые и удерживають во всѣхъ временахъ и наклоненіяхъ, напр. корень глагола или повелит. дѣйств. залога *возьми!* повелит. спрад. залога

будь взять! повелит. переносное *вели взять!* повел. взаимное
 возьми! (вмѣстѣ съ другимъ).

§. 90. Какъ одни только переходящіе глаголы имѣють дѣйствительный и спрадапельный залогъ во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ, а средніе оныхъ не имѣють, то я счелъ за лучшее соединить вмѣстѣ оныя двѣ формы, пѣмъ болѣе что и переносныя формы непереходящихъ глаголовъ часто дѣлаются переходящими и тогда сверхъ дѣй-

ствительнаго залога принимаютъ еще спрадапельный, напр. *спать*,
 заставить спать, усыпить, *быть усыплену*; *лежать*,
 положить, разложить, *быть разложену*.

§. 91. Къ непереходящимъ глаголамъ принадлежатъ также вспомогательные *быть*, *быть*, *быть, пребывать, оставаться* и *сдѣлаться*, служащіе къ образованію разныхъ временъ и наклоненій и посему необходимы въ спряженіи всѣхъ глаголовъ. Два первые

изъ выше означенныхъ вспомогательныхъ глаголовъ имѣють спряженіе неполное, а два послѣдніе полное и принимаютъ какъ переносную, такъ и взаимную форму.

Лица.

§. 92. Два личныя мѣстоименія единственнаго и при множественнаго числа, хотя и ставящяся обыкновенно прежде глагола; но могутъ стояти и послѣ онаго, такъ напримѣръ все одно сказать ли

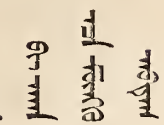
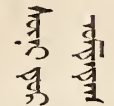
Я *взялъ* или *взяла* я. Мѣстоименія претпятаго лица на Монгольскомъ языкѣ нѣтъ (см. §. 65).


Времена и наклоненія.

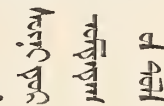
§. 93. Монгольскіе глаголы, со включеніемъ *пригастія* и *дъепригастія* имѣютъ восемь наклоненій, а именно сверхъ двухъ вышеозначенныхъ еще *неокончателное, изъявительное, условное, сослагательное, желательное* и *повелительное*.

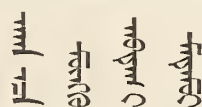
§. 94. Изъявительное наклоненіе имѣеть семь временъ; а именно: два *настоящія*, чепыре *прошедшія* и одно *будущее*. — Въ условномъ чепыре времени: два *прошедшія* и два *будущія*. Въ сослагательномъ пакже чепыре: одно *настоящее*, два *прошедшія* и одно *будущее*. Въ желательномъ и неокончательномъ по одной только формѣ, по послѣднее принимаетъ еще видъ имени существительнаго и въ семь случаевъ склоняется. Двепричастіе имѣеть двѣ однозначія формы *настоящаго*, одно *прошедшее* и особенную, замѣняющую предлоги *до* и *во время* форму; а сверхъ того еще два супина, изъ коихъ одинъ отрицательный. Причастіе имѣеть одно *настоящее* и одно *прошедшее*, которыя оба склоняются.

§. 95. Времена и наклоненія образуются чрезъ присовокупленіе къ корню глагола разныхъ конечныхъ слоговъ или часищъ; корень глагола всегда заключается въ первомъ, или въ первыхъ двухъ, а рѣдко въ трехъ слогахъ и какъ уже замѣчено въ §. 88, образуетъ наклоне-



я или ѣ , напр.  я беру (обыкновенно) деньги отъ старшаго брата;  ногою (обыкновенно) спятъ.


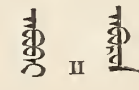
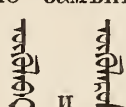
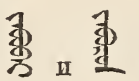
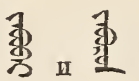
§. 98. Оба сіи настоящія остаются неизмѣняемыми во всѣхъ лицахъ единственнаго и множественнаго чиселъ; вся разность лицъ означается личными мѣстоименіями. Впрочемъ многократное имѣетъ ту особенность, что можетъ принимать видъ имени существительнаго и вмѣстѣ съ нѣмъ окончанія нѣкоторыхъ косвенныхъ падежей, особенно родительнаго и винительнаго; а именно родительнаго съ послѣрѣчіемъ  ради, въ замѣнъ союза *потому что*, и винительнаго вмѣ-

сто союза *что* съ изъявительнымъ наклоненіемъ, напр. 

потому что ногою спятъ,  я знаю что у брата берутъ деньги. Наконецъ многократное, какъ видно изъ вышеприведенныхъ примѣровъ, служить еще само по себѣ для выраженія неопредѣленнаго претяго лица множественнаго числа.

2) Прошедшее несовершенное.

§. 99. Оно образуется прибавленіемъ къ корню частицы  или , которую время сіе и удерживаетъ во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ; только въ претяемъ лицѣ единственнаго и множественнаго числа она

есма часто замѣняется частицею , напр.  онъ *взялъ*,  они *взяли*;  онъ *сказалъ*, они *сказали*;  онъ *пошелъ*,

совершенно оконченнаго, напр. онъ сошелъ съ неба, онъ продалъ свою лошадь; въ соединеніи же съ условнымъ, оно можетъ споянть и въ сослагательномъ наклоненіи: какъ по онъ сошелъ бы съ неба, или онъ продалъ бы свою лошадь. И давнопрошедшее въ просторѣчій нерѣдко смѣшивается съ прошедшимъ совершеннымъ.

5) Будущее.

§. 103. Въ семъ времени къ первому лицу единственнаго числа присовокупляется частица или (въ просторѣчій просто), а ко второму и третьему лицамъ обоихъ чиселъ частица или , принадлежащая также неокончательному наклоненію; въ третьемъ лицѣ однако вмѣсто оной часно употребляется частица . Первое лице множ. числа имѣетъ также или , но часно и или .

Примѣры: я дамъ, ты вѣрно умрешь, онъ опять придетъ, онъ вѣрно умретъ, мы возьмемъ, мы беремъ (возьмемъ). Третье лице съ частицею или весьма часно усиливается посредствомъ , третьяго лица будущаго времени

вспомогательнаго глагола , напр. немедленно по кончинѣ его онъ переродится въ превъспреннихъ областяхъ Будды.

6) Условное.

§. 104. Сіе наклоненіе управляется союзами: *если, когда или хотя*. Таковыхъ союзовъ на Монгольскомъ только одинъ, и. е.


^ѣ или ^ѣ *если*, коего употребленіе впрочемъ произвольно и по большей части излишне. Условное заключаетъ въ себѣ *два прошедшій* и *два будущія*, изъ коихъ второе будущее мало имѣетъ свойствъ условнаго наклоненія, ибо не предполагаетъ условія, а выражаетъ возможное онаго исполненіе. Сіе можетъ быть выражено и посредствомъ прошедшаго или будущаго другаго наклоненія; но съ тѣмъ различіемъ, что второе будущее совершенно зависитъ отъ условной формы, прочія же наклоненія и времена ихъ отъ одной не зависятъ. Къ тому же оное второе будущее является въ чистой формѣ составительнаго наклоненія и ни въ какой другой употребляемо быть не можетъ, между тѣмъ какъ сія форма переходитъ на будущее или прошедшее другаго наклоненія только тогда, когда сіи времена соединяются съ условнымъ наклоненіемъ.


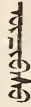



§. 105. Отличительная частица условнаго наклоненія, присоединяемая въ прошедшемъ несовершенномъ времени къ корню глагола есть ^ѣ или лучше сказать ^ѣ поелку частица ^ѣ уже принадлежащая къ прои.




несов., напр. прои. несов. изъяз. ^ѣ *я далъ*, прои. нес. услов. ^ѣ *если*




бы я далъ; прои. несов. изъяз. ^ѣ *я взялъ*, прои. несов. услов. ^ѣ *еслибы я взялъ*. Но какъ смыслъ всѣхъ означенныхъ въ §. 104 союзовъ соединенъ съ сею частицею, то для большей ясности, часто прибавляютъ къ условному сверхъ собственной его частицы еще двѣ особенныя, а именно ^ѣ и ^ѣ, изъ коихъ первая стоитъ вмѣ-




сто *еслибы*, а вторая вмѣсто *хотя*, *хотябы*, напр. ^ѣ *еслибы я*


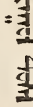
далъ,  хотя я далъ или далъ бы. Союзъ когда не имѣетъ особен-

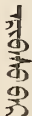
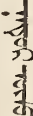
ной частицы, напр.      когда Министръ донесъ о семъ, Король приказалъ. Давнопрошедшее условное состоитъ изъ причастія прошедшаго времени главнаго глагола и условнаго прошедшаго вспомо-




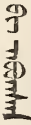
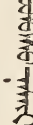


глагола  быть, стать, напр.   еслибы я далъ; первое будущее составлено изъ неокончательнаго наклоненія главнаго гла-

гола и изъ условнаго прошедшаго вспомогательнаго  быть, напр.   если я далъ; а второе будущее изъ неокончательнаго главнаго глаго-

ла и прошедшаго совершеннаго вспомогательнаго  быть, напр.   я далъ бы, если бы. — Но какъ сіе наклоненіе всегда предполагаетъ какое нибудь условіе, по вышеозначенныя времена почти никогда не употребляются въ предложеніи отдѣльно, а при первыхъ, какъ уже замѣчено §. 104, въ соединеніи съ четвертымъ или съ временами другихъ наклоненій,

напр.   какую бы то имѣло пользу (или что за польза), еслибы

я далъ это?   онъ не даетъ мнѣ этого, хотя я и просилъ

его;    онъ убьетъ меня, если я возьму это;    

8) Желательное наклоненіе.

§. 108. Сіе наклоненіе выражаетъ желаніе или стремленіе къ какому нибудь предмету или дѣйствію и составляется присоединеніемъ къ корню

глагола частицы *ушѣ* или *ушѣ*, оспасающей неизмѣняемою во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ. Оно имѣетъ большое сродство съ повелительнымъ наклоненіемъ и не рѣдко употребляется вмѣсто онаго

въ прѣдѣлѣ лицъ. Примеры желательнаго наклоненія сущъ: *ушѣ*

я даю бы или еслибы я даю! *ушѣ* *ушѣ* еслибы ты зналъ это!

ушѣ *ушѣ* *ушѣ* *ушѣ* *ушѣ* еслибы я опять увидѣлъ свою родину!

9) Повелительное наклоненіе.

§. 109. Обыкновенное повелительное *ушѣ* бери! *ушѣ* возьми! *ушѣ*

ступай! *ушѣ* сиди! образуешь, какъ уже замѣчено въ §. 88 корень глагола; но не всегда употребляется въ сей простой формѣ, а не рѣдко, особенно въ сочиненіяхъ, увеличивается конечными слогами

ушѣ или *ушѣ* (которыхъ однако не должно смѣшивать съ подобными

же окончаніями спорадическаго залога), какъ по *ушѣ* бери! *ушѣ* возьми!

ушѣ ступай! *ушѣ* сиди! Употребленіе обѣихъ формъ произвольно; но

первая болѣе встрѣчается. Множественное число образуется посредствомъ присоединяемой къ простому повелительному наклоненію ча-

сплицы или и , напр. или *возьмите!* или

хватайте! или *ступайте!* или *сидите!* или *приходите!* Первое лице множественнаго числа будущаго изъявительнаго и третье лице желательнаго наклоненія также употребляются

въ видѣ повелительнаго, напр. *возьмемъ!* *схватимъ!*

пойдемъ! *сядемъ;* *пусть онъ возьметъ* или *они возьмутъ!*

пусть онъ схатитъ или *они схатятъ!* *пусть онъ поидетъ!*

пусть онъ сидитъ!

10) Дѣепричастіе и суппинуъ.

§. 110. Дѣепричастіе необходимо для Монгольскаго языка, бѣднаго союзами, и употребленіе онаго весьма распространно. Оно имѣетъ два вида наспоящаго, одно прошедшее и еще особенную форму, замѣняющую союзы *пока* и *между тѣмъ какъ*. Еще должно причислить къ оному два суппина, изъ коихъ одинъ отрицательный.

§. 111. Обѣ формы дѣепричастія наспоящаго времени и

принимая, и *давая,* совершенно сходны по значенію и введены, кажется, для одного только разнообразія. Первая форма (по правиламъ

настоющаго времени, (см. §. 96) соединяется со второю вспомогательнаго глагола, напр. взять буду (взявъ будучи), дать буду (давъ будучи); оба сѣ дѣепричастія и въ особенності первое для ближайшаго опредѣленія смысла поставляется иногда передъ другими глаголами, напр.




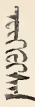




взять притти , принести ; идучи пойти , удалиться ;
 упасть въ обморокъ , выгнать , прогнать .

§. 112. Дѣепричастіе прошедшаго времени взявъ , давъ , пришедъ , замѣняетъ какъ и на Русскомъ языкѣ союзъ *послѣ того*

какъ, напр. вставъ , онъ вышелъ , выпивъ чаю , $\text{онъ сталъ ѣсть сухари}$.



§. 113. Особая форма дѣепричастія замѣняетъ союзы *пока* и *между тѣмъ какъ* и познается по присоединяемымъ къ корню конечнымъ слогамъ и или и , напр. пока возьмешь или между


тѣмъ какъ берешь , говоря сѣ или между тѣмъ какъ онъ говорилъ , $\text{въ продолженіе сего}$, идучи , между тѣмъ какъ я шелъ , пока достигнешь . Последнее выражаетъ обыкновенно простой предлогъ *до*, если стоитъ съ именемъ существительнымъ или

дающій,    всепобѣждающій герой,   данныя деньги,
   возвращающій взятое.

Спряжение.



§. 117. Монголы имѣютъ одно только спряженіе, по которому правильно идутъ всѣ глаголы, какъ первообразные, такъ и производные, опираясь не измѣняя корня и не допуская въ вышеозначенныхъ свойственныхъ разнымъ временамъ и наклоненіямъ окончаній другой перемѣны, кромѣ той, которая зависитъ отъ преобладающаго въ оныхъ разряда гласныхъ (см. §. 8 и слѣд.).

§. 118. Единственное исключеніе составляетъ вспомогательный глаголь  *быть*, коего спряженіе неполно и не совсемъ правильно. Здѣсь помѣщается сначала спряженіе сего вспомогательнаго глагола и другаго  также означающаго *быть*. Послѣдній хотя и не полно, но спрягается правильно.


1) Спряжение вспомогательнаго глагола  *быть*.

Изъявительное наклоненіе.


Настоящее (я есмь, ты еси и пр.)

 во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ, но въ прѣдѣхъ иногда и .

Прошедшее несовершенное (я былъ и пр.)

 во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Прошедшее совершенное (я былъ и пр.)

 во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Давнопрошедшаго и будущаго нѣтъ.

Условное наклоненіе (еслибъ я былъ и пр.

ѣсмь
" "

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Сослагательное наклоненіе (я былъ бы).

ѣсѣ
" "

ѣсѣ
" "

или во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Желательнаго и повелительнаго наклоненій нѣтъ.

Дѣпричастіе.

ѣсѣ
" "

будучи,

ѣсѣ
" "

будучи, бывъ,

ѣсѣ
" "

(во время бытія), между тѣмъ.

Неокончательное наклоненіе.

ѣсѣ
" "

быть,

ѣсѣ
" "

бытіе.

Причастія нѣтъ.

2) Спряжение вспомогательнаго ^тбъ *быть*.

Настоящее (я есмь и пр.)

ѣсѣ
" "

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Прошедшее несовершенное (я былъ и пр.)

ѣсѣ
" "

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Прошедшаго совершеннаго нѣтъ.

Давнопрошедшее (я бывалъ).

ѣсѣ
" "

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Будущее (я буду).

Единств. число.

1. 2. 3.

буду
будешь
будет
или
будет

Множеств. число.

1. 2. 3.

будем
будете
будут
или
будут

Условное.

а) Прошедшее несовершенное (еслибъ я былъ).

буду

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

б) Давнопрошедшее (еслибъ я бывалъ).

буду

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Сослагательное.

а) Настоящее (я былъ бы).

буду

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

б) Прошедшее несовершенное (я былъ бы).

буду

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

в) Прошедшее совершенное (я былъ можетъ быть).

буду

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

г) Будущее (я буду можетъ быть).

буду




во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Желательное (о еслибъ я былъ!)




буду

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.



Повелительное.

Во множеств.  будьте!  будемъ! въ единств.  пусть онъ
будетъ!



Дѣепричастіе.








 будужи,  бывъ,  (во время бытія), въ продолженіе.

Неокончателное.

 быть.  бытіе.

Причастіе.

 сущій.  бывшій.

§. 119. Два другіе вспомогапельные глагола  быть,  пребывать,
и  сдѣлаться, совершенно полны и правильны. Они употребля-
ются также въ видѣ переноснаго —  и  — а равно и взаимнаго гла-
гола —  и .

§. 120. Полные глаголы спрягаются следующимъ образомъ:

Спряжение дѣйствительнаго глагола *ѣ* брать.

I. Изъявительное наклоненіе.

Настоящее (я беру). [См. §. 96.]

беру
берешь
беретъ
беремъ
берете
берутъ

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Настоящее многократное (я беру часто). [См. §. 97.]

беру
берешь
беретъ
беремъ
берете
берутъ

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Прошедшее несовершенное (я бралъ). [См. §. 99.]

Единств. число.

1. 2. 3.

беру
берешь
беретъ
беремъ
берете
берутъ
или
брахъ
брахъ
брахъ

Множ. число.

1. 2. 3.

брахъ
брахъ
брахъ
брахъ
брахъ
брахъ
или
брахъ
брахъ
брахъ

Прошедшее несовершенное многократное (я бралъ). [См. §. 100.]

беру
берешь
беретъ
беремъ
берете
берутъ
беру
берешь
беретъ
беремъ
берете
берутъ

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Прошедшее совершенное (я взялъ). [См. §. 101.]

Единств. число.

1. 2. 3.

взяхъ
взяхъ
взяхъ
взяхъ
взяхъ
взяхъ
или
взяхъ
взяхъ
взяхъ

Множ. число.

1. 2. 3.

взяхъ
взяхъ
взяхъ
взяхъ
взяхъ
взяхъ
или
взяхъ
взяхъ
взяхъ

Давнопрошедшее (я биралъ). [См. §, 102.]

Gr. month ending:

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Будущее (я возьму). [См. §. 103.]

ЕДИНСТВ. ЧИСЛО.

Множ. число.

1. 2. 3.

1. 2. 3.

சுதந்திரம்

り

—

VIAT

ПЛАИ

THE

子

more

IV 32

ИЛИ

मह

上

生

मङ्गल

Two

三三三

7

ПЛАН

4

II. *Условное.* [См. §. 104.]

Прошедшее несовершенное (еслибъ я взялъ).

ST. THOMAS.

ВО ВСѢХЪ ЛИЦАХЪ ОБОИХЪ ЧИСЕЛЪ.

Давнопрошедшее (еслибъ я биралъ).

உதாரணம் எடுத்துக் கொள்வோம்.

ВО ВСѢХЪ ЛИЦАХЪ ОБОИХЪ ЧИСЕЛЪ.

Будущее первое (если я возьму).

શ્રી-મંત્રિનું કાનમાં..

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Будущее второе (я взялъ бы, еслибъ).

во всѣхъ лицахъ обонхъ чисель.

III. *Сослагательное.* [См. §. 106.]

Настоящее (я можеть быть беру).

во всѣхъ лицахъ обонхъ чисель.

Прошедшее несовершенное (я бралъ или бралъ бы можеть быть).

во всѣхъ лицахъ обонхъ чисель.

Прошедшее совершенное и давнопрошедшее (я взялъ или бралъ бы можеть быть).

во всѣхъ лицахъ обонхъ чисель.

Будущее (я возьму или взялъ бы можеть быть).

во всѣхъ лицахъ обонхъ чисель.

IV. *Желательное* (я желалъ бы взятьъ, — еслибъ я взялъ).
[См. §. 108].

беру берѣ
во всехъ лицахъ обоихъ чиселъ.

V. *Повелительное*. [См. §. 109.]

бери! возьми! или берите! возьмемъ! пусть
возьмешь.

VI. *Двепривастіе и супинулъ*. [См. §. 110.]

беря, взявъ, бравъ, пока возьмемъ.
чтобы взятьъ, или не взятьъ.


















VII. *Неокончателное*. [См. §. 115.]

взявъ. взятіе.

VIII. *Привастіе*. [См. §. 116.]

берущій. взяпый, взяпое.

§. 121. Такимъ образомъ спрягаются всѣ первообразные глаголы, какъ переходящіе, такъ и средніе. Присоединеніемъ вспомогаптельнаго глагола, если онъ не находился уже въ простомъ спряженіи глагола, можно составить, хотя не новыя времена, но особыя, довольно часто употребляемыя видоизмѣненія вышеприведенныхъ, такъ напр. прош.













несов. изъяв.  я *взялъ*, можно обратиться въ   ; вмѣсто прош.
 несов. условнаго  *еслибъ я взялъ*, можно сказать   , а буду-
 щее изъяв.  онъ *возьметъ*, какъ уже замѣчено §. 103 обращается въ
  . Также вмѣсто прошед. соверш. и будущаго сослагательнаго
  я *взялъ можетъ быть* и   я *можетъ быть возьму*,
 можно сказать   и   ; сія послѣдняя форма болѣе соотвѣст-
 ствуетъ сослагательному я *взялъ бы*; но и первая вмѣсто онаго
 употребляется.

Производные глаголы.

§. 122. Они бываютъ (см. 89) или *страдательные* или *переносные* или *взаимные*: каждый изъ сихъ видовъ образуется съ помощью особенныхъ присоединяемыхъ къ корню окончаній. Всѣ производные глаголы безъ исключенія спрягаются какъ первообразные безъ какой либо перемѣны въ окончаніяхъ разныхъ временъ и склоненій.

а) Страдательные.

§. 123. Они образуются изъ дѣйствительнаго глагола присоеди-
 неніемъ къ корню частицъ *ѣ* та или *те* и *ѣ* кда или *кде*, напр.

 брать,  быть *взяту*;  давать,  быть *даваему*; 
 достигать,  быть *достигаему*;  бить,  быть *биту*; 
 открывать,  быть *открыту*;  потерять,  быть *потеряну*;

^{ᠮᠤᠯᠠᠭᠤ} посылать, ^{ᠮᠤᠯᠠᠭᠤ} быть послану; ^{ᠮᠤᠯᠠᠭᠤ} убивать, ^{ᠮᠤᠯᠠᠭᠤ} быть убиту. Они, какъ уже выше сказано, спрягаются точно такъ, какъ и дѣй-

ствительные, напр. настоящее ^{ᠮᠤᠯᠠᠭᠤ}, прошедшее многократное ^{ᠮᠤᠯᠠᠭᠤ},

прошедшее несов. ^{ᠮᠤᠯᠠᠭᠤ}, прошедшее сов. ^{ᠮᠤᠯᠠᠭᠤ} и пр.

§. 124. Не всѣ глаголы, средніе и непереходящіе на Русскомъ языкѣ сущъ того же залога и на Монгольскомъ; такъ напр. глаголы *грозить*, *приказывать*, *противостоять*, имѣющіе на Русскомъ языкѣ неполное спрадательное 3-яго лица съ дательнымъ падежемъ спрягаются у Монголовъ во всѣхъ лицахъ и въ большей части времени и

наклоненій спрадательнаго залога, напр. ^{ᠮᠤᠯᠠᠭᠤ} я грожу, ^{ᠮᠤᠯᠠᠭᠤ} мнѣ грозятъ;

^{ᠮᠤᠯᠠᠭᠤ} я приказываю, ^{ᠮᠤᠯᠠᠭᠤ} мнѣ приказываютъ; ^{ᠮᠤᠯᠠᠭᠤ} я противостою; ^{ᠮᠤᠯᠠᠭᠤ} мнѣ противостоятъ. Причина сему кажется та, что почти всѣ Монгольскіе спрадательные глаголы пребываютъ дательнаго падежа (см. словосочиненіе). Средній глаголъ *служить* употребляется на Мон-

гольскомъ въ спрадательномъ, ^{ᠮᠤᠯᠠᠭᠤ} ибо собственно означаетъ *взятый*

въ услуженіе; первообразный же дѣйствительный глаголъ ^{ᠮᠤᠯᠠᠭᠤ} означаетъ *взять въ услуженіе* или *принудить къ службѣ*.

б) Переносные глаголы.

§. 125. Всѣ полные глаголы, дѣйствительные равно какъ и средніе принимаютъ форму переносныхъ, которая въ большей части пер-

вообразныхъ составляется присоединеніемъ къ корню частицы ^тѣ гу.л
или ^тѣ гу.л, напр. ^тѣ бить, ^тѣ велѣть бить; ^тѣ убивать ^тѣ велѣть
убить; ^тѣ видѣть, ^тѣ дать посмотрѣть, показать; ^тѣ притти,
^тѣ велѣть притти; ^тѣ итти, ^тѣ велѣть итти; ^тѣ дать, ^тѣ
велѣть дать. Въ глаголѣ же ^тѣ брать частица ^тѣ присоединяется
не къ корню, а къ неокончательному наклоненію ^тѣ дать взять,
потому что *г* не можетъ слѣдовать непосредственно послѣ *б*.

§. 126. Нѣкоторые переносные глаголы вмѣсто ^тѣ или ^тѣ прини-
мають частицу ^тѣ га или ^тѣ ге, напр. ^тѣ засохнуть, изсыхать, ^тѣ
осушить, высушить; ^тѣ погасать, ^тѣ погасить; ^тѣ достигать,
^тѣ дать достигнуть, отсюда ^тѣ податель. Если послѣдній слогъ
корня уже имѣетъ *г*, то для благозвучія между онымъ и частицею
^тѣ или ^тѣ вставляются еще *л*, напр. ^тѣ открытъ, ^тѣ велѣть от-
крытъ; ^тѣ сидѣть, ^тѣ велѣть сидѣть, посадить; ^тѣ сойти, слѣзть,

спустить; доить, велѣть доить. Сіе же правило соблю-
дается, когда корень оканчивается доегласною, напр. быть,
оставаться, оставить; бояться, заставить бояться,
ужасать, привести въ страхъ; смѣяться, возбудить смѣхъ.

§. 127. Многіе переносные глаголы, какъ уже замѣчено въ §. 90, имѣютъ особенное свойство обращать средній залогъ въ дѣйствительный, изъ котораго попомъ можно составить и спрдапельный, прибавляя къ частицѣ переноснаго глагола, частицу сего залога. Сверхъ приведенныхъ въ §. 90 примѣровъ помѣстимъ здѣсь еще слѣдующіе:

умереть, убить, быть убиту; погасать, пога-
сить, быть погашену; сойти, спустить, быть спу-
щену; разлугиться, разлугить, отдѣлить, быть от-
дѣлену.

в) Общіе глаголы.

§. 128. Подъ снмъ названіемъ разумѣются глаголы выражающіе взаимное состояніе или дѣйствіе, въ которомъ участвуютъ многіе;

сюда принадлежат также все возвратные глаголы. Они образуются посредством присоединяемых къ первообразному глаголу частицъ

лица или лице и лица или лице, напр. взять, взять вѣсть
съ другими; любить, любить другъ друга; идти, идти
итти съ другими; приходитъ, прийти вѣсть; говорить,
сговариваться; возвращаться, вѣсть возвращаться.

рубить и колоть, рубиться и колотья (въ бивѣ); Преходяще изъ нихъ хотя и имѣють спрадасельный залогъ, но оны мало употребляются.

§. 129. Есть еще особаго рода производные глаголы, не принадлежащіе ни къ одной изъ означенныхъ формъ. Они по большей части образуются изъ дѣйствительныхъ глаголовъ съ помощію часицы *ч* *ра* и *ре*. 'Всѣ сіи производные глаголы, коихъ число впрочемъ не велико, суть средніе и не имѣютъ спрдадельнаго залога; напр.

разрушить, погибнуть; спустить, поселиться, спуститься, исхудать (опять болѣзни, несчастія или распутной жизни). Самое малое число спхъ глаголовъ образуется пзъ спрадапельныхъ,

напр. ^{быть} *быть потеряну*, ^{потеряться} *потеряться*. Если у сихъ глаголовъ

корень оканчивается буквою l , то она обращается въ r ; напр.

расколоть (дѣйствиц.), ^{расколотъ} расколѣться, лопнуть, треснуть; ^{разорвать} разорваться (сред.); ^{разрушить} разрушить, разломать, измять, ^{развалить} развалиться, измяться.

§. 130. Большое число глаголовъ производятся изъ именъ прилагательныхъ или нарѣчій и изъ существительныхъ. Первые образуются присоединеніемъ часицы **ѣ**, если же прилагательное имя оканчивается

буквою *и*, то сія опускается; напр. ^{мягкій} мягкій, ^{смягчить} смягчаться;

^{твердый} твердый, ^{затвердѣть} затвердѣть; ^{старый} старый, ^{состарѣть} состарѣться;

^{худой} худой, ^{похудѣть} похудѣть; ^{пустой} пустой, ^{опустѣть} опустѣть. Нѣкоторые образуются посредствомъ часицы **ѣ**, напр. ^{большой} большой, ^{увеличить} увели-

читься, ^{вырасти} вырасти; ^{малый} малый, ^{уменьшиться} уменьшиться; ^{внизу} внизу, ^{опуститься} опуститься (въ переносномъ значеніи). Съ послѣрѣчіемъ ^{грезь} грезь обра-

зуются глаголь ^{переправиться} переправиться. Изъ глаголовъ, происходящихъ отъ именъ прилагательныхъ, означающихъ цвѣтъ, нѣкоторые имѣютъ часицу **ѣ**, а другіе часицу **и**, напр. ^{черный} черный, ^{почернѣть} почернѣть;

^Ж желтый, ^Ж пожелтѣть; но ^С синий, имѣетъ ^С посинѣть, и также ^З позеленѣть. Глаголь ^Б поблѣдѣть или поблѣднѣть, отъ ^Б блѣдый соспавляетъ исключеніе.

§. 131. Изъ сущесствительныхъ именъ глаголы образуются обыкновенно посредствомъ часпицы ^Л ла или ^Л ле; если имя сущесствительное оканчивается буквами *н* или *с*, то онѣ опускаются, напр. ^Л

лошадь, ^Л състь на лошадь, ^Л ити въ походъ (употребляется только

о Государяхъ или полководцахъ; ^Л глава, ^Л нагальствовать; ^Л

нагало, ^Л нагинать; ^Л ученіе, ^Л учить; ^Л конецъ, ^Л кончить,

^Л уничтожить; ^Л куга, ^Л взгромоздить; ^Л вода, ^Л орошать, также ^Л поить (о скотѣ). Изъ нѣкоторыхъ именъ сущесствительныхъ

глаголы образуются посредствомъ часпицы ^Л , напр. ^Л узда, ^Л

^Л править, ^Л управлять; ^Л краска, ^Л красить и пр. Большая часпъ сихъ глаголовъ принимаетъ еще форму переносныхъ.

§. 132. Касательно всѣхъ сихъ часпицъ, посредствомъ которыхъ образуются глаголы часпию изъ другихъ глаголовъ, часпию же изъ именъ сущесствительныхъ, прилагательныхъ и нарѣчій, должно еще замѣтить, что есть многіе коренные глаголы съ сими часпицами, какъ

напр. послѣднепоименованный глаголь ^Л , означающій также *при-*

стально *смотрять*; при нѣкоторомъ познаніи языка легко впротемъ рѣшится прибавочныя ли сіи частицы или существенныя части глагола.

ШЕСТАЯ ЧАСТЬ РЪЧИ.

Послѣрѣіе.

§. 153. Слова, служащія къ выраженію разныхъ отношеній именъ существительныхъ и склоняемыхъ видовъ глагола поставляются на Монгольскомъ не впереди, но позади словъ, къ которымъ относятся, и посему вмѣсто предлоговъ должны были названы послѣрѣіями. Причинна сему основана на самомъ строеніи Монгольскаго языка, въ которомъ нѣтъ ни одного слова, образуемаго посредствомъ начальной частицы.

§. 154. Къ послѣрѣіямъ принадлежатъ между прочимъ также частицы, служащія къ образованію обоихъ дательныхъ падежей, означающихъ мѣстность, также обоихъ пворительныхъ и впораго родительнаго. Частицы перваго родительнаго и обоихъ винительныхъ падежей не суть собственно послѣрѣія, а только окончанія падежей. Если вмѣсто припятельнаго мѣстоименія хотять поставить родительный падежъ, то свойственное ему окончаніе иногда замѣняется

частицами , напрымѣръ: когда сынъ

вошелъ въ домъ своего отца; Король для развеселенія своей супруги. Иногда сіе послѣрѣіе родительнаго падежа неправильно употребляется и вмѣсто впораго винительнаго.

§. 155. Также частицы и , или , служа къ образованію дательнаго падежа, теряютъ всякое другое значеніе и становящися простыми окончаніями; но употребляемыя какъ

послѣрѣчія мѣстнаго падежа, соотвѣтствуютъ Русскимъ предлогамъ

въ, къ и иногда на; напр. ^{онъ} ^{положилъ} ^{это} ^{въ} ^{сосудъ}, ^{онъ} ^{повѣсилъ} ^{это} ^{на} ^{дерево}, ^{идти} ^{въ}

городъ, ^{онъ} ^{пошелъ} ^{домой}, ^{онъ} ^{пошелъ} ^{къ} ^{судьѣ},

^{онъ} ^{поѣхалъ} ^{на} ^{войну}, ^{онъ} ^{лежалъ} ^{на} ^{земль}, ^я ^{навьючилъ} ^{это} ^{на} ^{своего} ^{осла}, ^я ^{пошу} ^{оное} ^(кольцо)

^{на} ^{своей} ^{рукъ}.

§. 136. Послѣрѣчіе ^и ^{или} ^и ^и, составленное въро-

ятно изъ двухъ частицъ ^и ^{или}, изъ коихъ каждая уже сама по себѣ относится къ мѣстности (см. §§. 46 и 61), образуетъ особенную и опредѣленную форму мѣстнаго падежа. Она употребляется вмѣсто перваго родительнаго для означенія мѣста, на которомъ находились или должны находиться предметъ. Такъ напимѣръ я могу

сказать посредствомъ родительнаго падежа ^{вода} ^{пруда},






^{трава} ^{поля}, ^{ядро} ^{плода}; но если хочу выразить мѣсто, на которомъ дѣйствительно еще находятся сіи предметъ, то дол-



женъ сказать, ^{вода} ^{въ} ^{прудѣ}, ^{трава} ^{на} ^{полѣ},



ядро въ плодѣ; также рыбы въ водѣ, утварь въ домѣ, шапка на головѣ, сапоги на ногахъ и пр. Послѣрѣіе можетъ быть употребляемо и въ видѣ существительнаго и въ семъ случаѣ склоняется, а именно, когда находящіеся въ извѣстномъ мѣстѣ одушевленные предметы безъ особеннаго наименованія принимаются въ общемъ смыслѣ, напр. съ дательнымъ падежемъ: Будда явился на землѣ (живущимъ), съ первымъ родительнымъ мука въ аду (находящихся) безмѣтна; со вторымъ родительнымъ изъ (живущихъ) на землѣ слонъ есть величайшій.



§. 137. Частница перваго пворительнаго падежа или соотвѣтствуетъ какъ послѣрѣіе Русскому пворительному, напр.





отворитъ ключемъ, колотъ копьемъ, туземю силою, сидѣть глазами, войти въ двери. Въ существительныхъ втораго склоненія иногда, опуская окончаніе и именительнаго падежа, употребляютъ вмѣсто свойственной пворительному падежу сего склоненія частницы, частницу перваго склоненія,


напр.  вмѣсто  глазами,  вмѣсто  ушами. Иногда частица сія въ существительныхъ втораго склоненія обращается въ ,





напр.  вмѣсто  симъ способомъ.









§. 138. Частица втораго творительнаго падежа  или 

соотвѣтствуетъ какъ послѣрѣіе Русскому предлогу съ, напр.  

бранился съ сестромъ,   смѣшались съ водою,   онъ утѣхалъ со всѣмъ своимъ домомъ и вещами (со всѣмъ своимъ имуществомъ).

139. Частица втораго родительнаго падежа  соотвѣтствуетъ




какъ послѣрѣіе Русскимъ предлогамъ отъ, съ, изъ, напр.   съ дерева,   изъ колодца. Во многихъ сочиненіяхъ сіе послѣрѣіе воспрѣ-







чается подъ видомъ  или , но только въ пакихъ мѣстахъ, гдѣ пребуется замѣнишь припаятельное мѣстоименіе; сей конечный слогъ  или  спонитъ иногда вмѣсто частицы  втораго винительнаго падежа (см. §. 53). Такъ напримѣръ пишушь    вмѣсто



пробудиться отъ сна, далѣе вмѣсто быть изгнану изъ своего дома.







§. 140. Почпи всѣ прочія послѣрѣія споянѣ съ первымъ родп-
 пельнымъ, какъ по *дѣ* или *дѣ* для, ради, *дѣ* или *дѣ* около, *дѣ*
 между, во время, *дѣ* противъ, насупротивъ, *дѣ* противъ, *дѣ* предъ,
 прежде, *дѣ* за, позади, *дѣ* послѣ, *дѣ* по сю сторону, *дѣ* по ту сто-
 рону, *дѣ* подлѣ. Напримѣръ *дѣ* *дѣ* ради пользы, *дѣ* *дѣ* около города
 (въ окрестности), *дѣ* *дѣ* между обоими, *дѣ* *дѣ* противъ дома,
дѣ *дѣ* передъ зеркаломъ, *дѣ* *дѣ* за горою, *дѣ* *дѣ* по ту сторону
 границы. Нѣкоторыя изъ сихъ послѣрѣій могутъ быть употре-
 бляемы въ видѣ прилагательныхъ, и въ семъ случаѣ споянѣ передъ
 именами существительными; напр. *дѣ* *дѣ* передняя страна (воспокъ),
дѣ *дѣ* задняя часть; другія же въ видѣ существительныхъ и въ семъ
 случаѣ принимаютъ еще послѣрѣія другихъ падежей, напримѣръ:
дѣ *дѣ* *дѣ* за нимъ пришедшій, *дѣ* *дѣ* *дѣ* выходитъ изъ за горы,
 или изъ за задней части горы.




§. 141. Нѣкоторыя послѣрѣія, означающія мѣстность или отно-
 сящіяся къ оной, какъ по *дѣ* черезъ (рѣку или гору), *дѣ* надъ, по-




верхъ, на,  подѣ, ниже,  въ, внутри,  внѣ, снаружи, хотя также спавяіся съ первымъ родителнымъ падежемъ, но иногда и безъ онаго или съ падежемъ именительнымъ. Но въ семь случаѣ они




составляютъ насполція послѣрѣія мѣстнаго падежа; напр.    онъ пошелъ въ домъ (во внутренность дома),    положи это




(сверху) на столъ,    положенное подѣ одеяло. Съ родител-




нымъ падежемъ:    оно подѣ столомъ,    оно хра-

нится въ сундукъ,    поверхъ воды. Всѣ сіи послѣрѣія могутъ также быть употребляемы въ видѣ существительныхъ, а посему и склоняются, но только тогда, когда не споятъ уже въ родителномъ

падежѣ, напр.    онъ пошелъ изъ дому (изъ внутренности дома),

   онъ слѣзъ съ дерева; но они рѣдко принимаютъ другой падежъ, кромѣ второго родителнаго и винительнаго. Также дѣ-

епричастіе  глагола  достигать, доходить, замыкающее предлогъ до, можетъ быть сочтено послѣрѣіемъ и всегда спавляется съ мѣстнымъ падежемъ, коего оплчительная частица  опускается,

когда хотятъ означитъ движеніе къ опредѣленной цѣли, напр.    онъ дошелъ до рѣки. Но если выражается существованіе чего

нибѹдь внутри пзвѣспныхъ предѣловъ, по нельзя опуститъ частицы

ᠠ, напр. ᠠ ᠠᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠠᠨᠢ до самой рѣки нѣтъ ни одного дерева.

СЕДЬМАЯ ЧАСТЬ РЪЧИ.

Наръгіе.

§. 142. Уже въ §. 56 замѣчено, что имя прилагательное въ соединеніи съ существительнымъ, коего оно означаетъ свойство, вовсе не склоняется, а удерживаетъ первоначальный видъ свой во всѣхъ падежахъ и что оно тогда только принимаетъ склоненіе, когда становится существительнымъ или заступаетъ мѣсто онаго. Итакъ на Монгольскомъ все различіе между именами прилагательными и нарѣчіями состоитъ въ томъ, что первыя поставляются передъ именами

существительными, какъ то ᠠᠨᠢ ᠠᠨᠢ высокая гора, а вторыя послѣ

онаго, напр. ᠠᠨᠢ ᠠᠨᠢ гора высока.

§. 143. Какъ послѣрѣчія или въ другихъ языкахъ предлоги служатъ къ опредѣленію именъ существительныхъ, такъ нарѣчія служатъ къ опредѣленію глагола или имени прилагательнаго.

§. 144. Въ семь качествъ Монгольскія нарѣчія не всѣ неизмѣняемы: нѣкоторыя изъ нихъ принимаютъ разные падежи. Другія же сами происходятъ отъ косвенныхъ падежей, особенно второго родительнаго, дательнаго и перваго творительнаго. Всѣ таковыя не измѣняютъ своихъ окончаній. Еще другія нарѣчія происходятъ отъ особенной, не принадлежащей ни къ какому залогу формы глагола.

§. 145. Къ обстоятельствоуственнымъ нарѣчіямъ принадлежатъ тѣ, которыя служатъ къ опредѣленію самой связи предложенія или вообще всякаго другаго глагола.

§. 146. Связь предложенія опредѣляется глаголами, означающими утвержденіе или отрицаніе и такими, которыя выражаютъ образъ дѣйствія, т. е. возможность, дѣйствительность или необходимость онаго. Сюда принадлежатъ: 1) Несклоняемыя нарѣчія нѣ не, нѣ не, нѣ не, которыя могутъ сполнѣ только съ глаголомъ и всегда составляютъ прежде онаго; первое нѣ сполнѣ обыкновенно съ прошедшимъ, второе нѣ съ настоящимъ и будущимъ временемъ и неокончательнымъ наклоненіемъ, а третье нѣ можетъ сполнѣ только передъ повелительнымъ наклоненіемъ или такимъ, которое имѣетъ значеніе повелительнаго; какъ то передъ желательнымъ; — также нарѣчія нѣ конечно, нѣ вѣрно, нѣ вѣрно, безъ сомнѣнія, и нѣ вѣроятно. Последнее есть собственно условное вспомогательнаго глагола

быть, но употребляется и въ видѣ нарѣчія. Примеры: нѣ нѣ нѣ

онъ не далъ мнѣ этого, нѣ нѣ нѣ не даннаго (тебѣ), не бери! нѣ нѣ

онъ не выходитъ, нѣ нѣ онъ вѣрно придетъ; нѣ нѣ онъ вѣрно писарь, нѣ нѣ оно вѣроятно такъ.

2) Изменяемыя нарѣчія нѣ нѣтъ, не, нѣ не, нѣ или нѣ еще не, нѣ нѣ совсѣмъ не, нѣ нѣ отнюдь, никакъ не, нѣ конечно, вѣрно,

нѣобходимо (невольно, пропивъ волн). Два первыя ѣ и ѣ всегда стоятъ послѣ глагола или имени существительнаго, а именно первое обыкновенно послѣ прошедшаго времени и неокончательнаго наклоненія, а второе ѣ послѣ неокончательнаго; но послѣднее не должно быть смѣшиваемо съ однозвучнымъ именемъ прилагательнымъ ѣ, означающимъ другой, и полагаемымъ или передъ именемъ существительнымъ или вмѣсто онаго.

Третье ѣ или ѣ слѣдуетъ всегда послѣ особенной формы причастія, нигдѣ кромѣ сего не встрѣчающейся,

напр. ѣ ѣ еще не пришедши, ѣ ѣ еще не взято, ѣ ѣ еще не видано. Означенныя отрицанія склоняются впрочемъ не въ качествѣ нарѣчій, но какъ настоящія имена существительныя, послѣ которыхъ могутъ стоять и послѣрѣчія, какъ видно изъ слѣдующихъ примѣровъ,

въ концѣ они встрѣчаются въ обоихъ видахъ: ѣ ѣ ѣ у меня



















нѣтъ лошади, ѣ ѣ ѣ потому что у меня нѣтъ лошади, ѣ




ѣ ѣ ѣ зная, что у меня нѣтъ лошади (или слово въ слово: зная,










не бытіе у меня лошади), ѣ ѣ ѣ въ мою небытность, ѣ ѣ ѣ

эта лошадь не хороша, ѣ ѣ ѣ звать не человѣкъ, ѣ ѣ ѣ онъ

дѣлаетъ не доброе (худо дѣлаетъ), ѣ ѣ онъ вѣрно добрый человѣкъ,

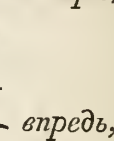
  потому что онъ добрый человекъ. Нарѣчіе  конечно, вѣрно, имѣетъ сіе значеніе только тогда, когда сполнитъ вмѣстѣ со связью или замѣняетъ оную; но если сполнитъ передъ другимъ нарѣчіемъ, мѣстоименіемъ или именемъ числительнымъ, то служитъ къ усиленію или къ почтнѣйшему опредѣленію сихъ словъ, напр.   только что, въ сіе самое время,   именно этотъ,   ровно двадцать. Опріцзаніе  , которое иногда пишется и , принимается въ весьма различныхъ значеніяхъ: какъ имя прилагательное оно означаетъ бѣдный, лишенный имѣнія, отъ сего происходитъ глаголь   обидѣть:   значить: исчезнуть, уничтожиться, а въ переносномъ видѣ   уничтожить.


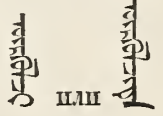

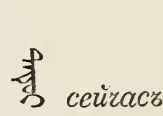
3) Къ нарѣчіямъ сего разряда, образуемымъ изъ косвенныхъ падежей, принадлежитъ несклоняемое  по истинѣ, подлинно (отъ послѣрѣчія   чрезъ или съ и существительнаго имени).

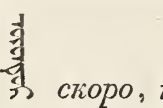
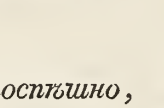
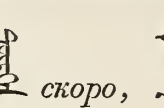


4) Къ нарѣчіямъ, образуемымъ изъ особой формы глагола, относится всѣхъ пѣ, которыя на Русскомъ сопоставляются съ опрідѣлительною частицею *не*. Сія форма происходитъ изъ присоединяемаго къ корню глагола окончательнаго слога  *ши*, съ полагаемымъ послѣ онаго опрідѣланіемъ , напр.   невообразимо,   невозможно,   невяроятно и пр. Посредствомъ опрідѣланія  они дѣлаются склоняемыми.

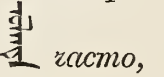
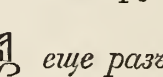

§. 147. Къ опредѣленію прочихъ глаголовъ служатъ нарѣчія времени, количества или повпоренія. Слѣдующія изъ нихъ, по большей части несклоняемы, но иногда имѣютъ окончаніе косвеннаго падежа,


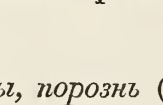
особенно дательнаго: давно, долго, прежде, задолго, недавно, только что, незадолго, сегодня, завтра,


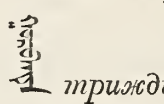
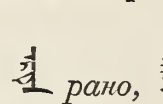
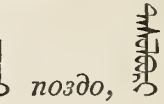
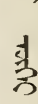
вчера, послезавтра, теперь, скоро,  впрѣдь,

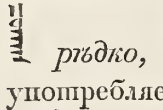
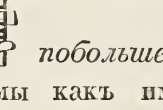
всегда,  всегда,  или  безпрестанно,  сейчасъ (также

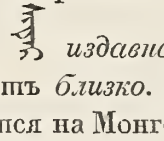
сколько),  скоро,  поспѣшно,  скоро,  вечеру,  ночью;

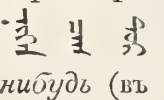
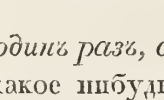
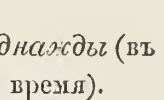
также количественныя нарѣчія,  часто,  еще разъ, снова, 

иногда,  однажды,  порознь (съ окончаніемъ творительнаго падежа),

 дважды,  трижды и пр. Нарѣчія  рано,  поздно, 

безпрестанно,  редко,  побольшей части, склоняются и иногда могутъ быть употребляемы какъ имена прилагательныя. Также

вышеупомянутое  издавна, въпрѣчается въ видѣ прилагательнаго; но тогда означаетъ близко. Нѣкоторыя сложныя на Русскомъ языкѣ нарѣчія разлагаются на Монгольскомъ на составныя ихъ понятія, напр.

 одинъ разъ,  однажды (въ одно время),  когда нибудь (въ какое нибудь время).

§. 148. Нарѣчій означающихъ предѣлъ времени, каковы Русскія: *пока, доколь, донинѣ*, на Монгольскомъ нѣпъ; они замѣняются часпїю въпорымъ родипельнымъ падежемъ, какъ напр. *ѣ ѣ ѣ съ того времени*, часпїю при глаголахъ въпорымъ пворипельнымъ падежемъ

прічастія прошедшаго времени, какъ по *ѣ ѣ ѣ съ тѣхъ поръ, какъ я пришелъ сюда*, а часпїю и дѣепрїчастїемъ, какъ по *ѣ вошелъ туда*,

ѣ ѣ пока я приду, ѣ ѣ до того времени и пр. (сравни §. 113).

§. 149. Нарѣчія, служащія къ опредѣленію имени прилагательнаго и означающія степень величини и силы или содержаніе, супъ слѣдующія:

1) Нарѣчія напряженія: *ѣ огонь, ѣ или ѣ весьма, ѣ или ѣ*
ѣ грезвгаино, ѣ совѣтмъ, ѣ совершенно, ѣ наилучше, ѣ един-
ственно, ѣ только, ѣ особенно, ѣ преимущественно, ѣ или ѣ
почти, едва, ѣ ѣ немного, нѣсколько, столько, ѣ столько, ѣ на
сколько, до того и пр. Они всѣ несклоняемы; нѣкошорыя изъ нихъ обра-
 зуются посредствомъ окончаній дательнаго падежа. Нарѣчія сравненія
 супъ: *ѣ подобно, ѣ равно, ѣ точно такъ, ѣ болѣе, ѣ гораздо*
болѣе, ѣ или ѣ болѣе, слишкомъ; первыя два стоятъ съ датель-
 нымъ или въпорымъ пворипельнымъ падежемъ сравниваемаго имени

существительнаго или мѣстоименія, а послѣднія при со вторымъ ро-

дительнымъ падежемъ оныхъ, напр. я такъ же старъ, какъ и ты (я съ тобою однихъ лѣтъ), вмѣсто чего можно также

сказать: я гораздо богаче тебя (сравни сказанное §. 58 о сравнительной степени).

2) Нарѣчія содержанія. Сюда принадлежатъ тѣ, которые означаютъ мѣсто, куда относится сказуемое, а равно и такія, которые означаютъ сходство. Къ числу первыхъ принадлежатъ между

прочими: здѣсь, тамъ, гдѣ, гдѣ, вездѣ, (нигде), нигдѣ, гдѣ нибудь, внутри, или извнѣ,

по ту сторону, или по эту сторону,

сверху, сверхъ, сверху, внизу, внизъ, позади, послѣ,

сторонаю, впередъ, спереди, сзади, туда и сюда,

далеко, или близко, отсюда, оттуда и потомъ,

туда, или сюда, далее, оттолкъ, къ тому,

или между, посреди, или чрезъ сіе, чрезъ то и пр.

Нѣкоторыя изъ сплѣ нарѣчій образуются посредствомъ окончаній ко-
свенныхъ падежей, особенно посредствомъ дательнаго, перваго пво-
риптельнаго и втораго родительнаго. Нарѣчія, означающія сходство,

суть: ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ какъ? ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ какъ, ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ какъ, ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ или ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ какъ, какъ бы, ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ

итакъ, такъ, ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ равно, подобно, ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ равно, какъ, напр. ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ

онъ лаетъ какъ собака ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ или ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ онъ сдѣлалъ такъ,

какъ сказалъ. Посредствомъ соединенія нарѣчія ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ какъ съ нѣ-
которыми глаголами происходятъ разные виды нарѣчія, какъ по:

^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ стыдиться, ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ постыдно, ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ страшиться, ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ страш-
но, ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ сожалѣть, ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ достойно сожалѣнія. Изъ нарѣчія ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ

равно, подобно образуется глаголъ ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ сравнивать, а изъ сего послед-

няго упомянутая въ §. 146, 4) форма нарѣчія ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ ^{ᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ}ᠭᠠᠭᠤᠰᠤ᠋ᠭᠤᠨ неслравненно.

ОСЬМАЯ ЧАСТЬ РѢЧИ.

Союзы.

§. 150. Сія часть рѣчи на Монгольскомъ языкѣ есть самая бѣд-
ная; число союзовъ незначительно; нѣкоторые изъ нихъ могутъ быть

§. 153. Пропитивительные союзы суть: *и* или *но*, однако, *а*, *и* *впрочемъ*; сей послѣдній составленъ изъ прошедшаго несовершеннаго времени вспомогательнаго глагола *быть*, *сдѣлаться*, и союза *также*. Условные союзы слѣдующіе: *если*, *если*, *въ случаѣ*, *что* и *если*, *если*, *когда*; ихъ можно однако часто избѣгать, по тому что они замѣняются условнымъ наклоненіемъ (см. §. 104 и 105). Такъ и вмѣсто Русскихъ союзовъ *хотя*, *хотябы*, *правда* употребляется условное наклоненіе съ означенными въ оныхъ параграфахъ частицами.

Оприцательному условію *если не* соответствуетъ *если не* (см. §. 152), составленное изъ отрицанія *не*, и условнаго наклоненія вспомогательнаго глагола *быть*; но часто оба сии слова соединяются вмѣстѣ подъ видомъ *если не*.

§. 154. Послѣдовательные союзы времени суть: *когда*, *или* *тогда*, *или* *и* *такъ* (а въ видѣ наречія: *вѣдь* *то*), *наконецъ*, *едва*; а сравнительные союзы: *какъ*, *какъ будто*, *или* *такъ*, *или* *такъ*, *подобно какъ*.

§. 155. Сверхъ вышепомянутыхъ союзовъ *если, когда, хотя* и пр., которые могутъ быть замѣнены условнымъ наклоненіемъ (см. §. 104 и 105), еще вмѣсто слѣдующихъ употребляются особыя времена и наклоненія или и другіе обороты:

1) Вмѣсто союза *поелику* — управляющее родительнымъ падежемъ — послѣрѣчіе ᠠᠷᠠᠳᠢ *ради, по причинѣ*, въ соединеніи съ настоящимъ многократнымъ или другимъ какимъ нибудь склоняемымъ временемъ или наклоненіемъ, напр.

ᠰᠤᠳᠠᠭᠤ ᠠᠷᠠᠳᠢ *поелику я (какъ) даю, ᠰᠤᠳᠠᠭᠤ ᠠᠷᠠᠳᠢ *поелику я далъ*; въ семъ послѣднемъ примѣрѣ давнопрошедшее время принимаетъ основную свою форму причастія прошедшаго времени. Выше-*

сказанное послѣрѣчіе ᠠᠷᠠᠳᠢ можетъ быть соединяемо и съ неокончательнымъ наклоненіемъ или родительнымъ его падежемъ, но тогда уже не замѣняется союза *поелику*, а снова принимаетъ въ семъ соединеніи свой-

ственное ему значеніе, какъ по: ᠠᠷᠠᠳᠢ ᠠᠷᠠᠳᠢ *ради подаенія*. Исключаясь изъ сего правила вспомогательные глаголы и ихъ неокончательныя наклоненія, которые иногда удерживаютъ значеніе по-






елику, напр. ᠠᠷᠠᠳᠢ ᠠᠷᠠᠳᠢ ᠠᠷᠠᠳᠢ *поелику я человекъ, ᠠᠷᠠᠳᠢ ᠠᠷᠠᠳᠢ ᠠᠷᠠᠳᠢ *поелику (какъ) гора высока*.*

2) Союзъ *ибо, потому что*, замѣняемый условнымъ наклоненіемъ

ᠰᠡᠩᠭᠡᠨᠠᠭᠤ , глагола ᠰᠡᠩᠭᠡᠨᠠᠭᠤ *говорить, называть*, либо въ соединеніи съ послѣрѣчіемъ ᠠᠷᠠᠳᠢ и вопросительнымъ мѣстоименіемъ, либо безъ оного; во всякомъ случаѣ союзъ сей на Монгольскомъ выражается многими различными словами. Если я напр. говорю по Русски: *я лежу, потому что не могу встать*, то по Монгольски долженъ сказать или

или "о ага" "ага-ни ага ага" я лежу, если скажутъ для чего? для того, что не могу встать. Сей окончный оборотъ часпо встрѣчается въ Монгольскиххъ сочиненіяхъ.

3) Союзъ *чтобы*, замѣняется дѣепричастіемъ *находящаго* времени глагола *говорить*, *называть*, и въ нѣкоторыхъ случаяхъ, особенно тогда, когда не сплотивъ съ сослагательнымъ наклоніемъ также винительнымъ падежемъ какого нибудь склоняемаго времени или па-

клоненія, напр.      скажи *твоему мужу, чтобы онъ*
скорѣе пришелъ! (слово въ слово: *ступай скорѣе, такъ говоря, скажи*



твоему мужу!) я зналъ, что онъ умеръ въ прошед-

шесть году, онъ донесъ мнѣ, что сынъ его померъ
(слово въ слово: твой сынъ померъ, такъ говоря, онъ мнѣ донесъ).

Междометія.

§. 156. Въ междомеліяхъ п. е. звукахъ голоса, коними выражаются разныя ощущенія, и на Монгольскомъ языкѣ пѣтъ недостатка; въ сочиненіяхъ встрѣчаются между прочимъ слѣдующія: простое

восклицаніе: O или O *arz!* выраженіе удивленія: O (въроятно

Брама! сожалѣнія:  или  *бѣдный!* тѣлеснаго или душевнаго

спраданія: 𑖦𑖧𑖨𑖩 или 𑖦𑖧𑖨𑖩 увы! охъ! смѣха: 𑖦𑖧𑖨𑖩 𑖦𑖧𑖨𑖩 𑖦𑖧𑖨𑖩 𑖦𑖧𑖨𑖩 𑖦𑖧𑖨𑖩

ха, ха, ха, ха! далѣ Индѣйскія религіозныя восклицанія: 𑖦𑖧𑖨𑖩 омъ! 𑖦𑖧𑖨𑖩
гулъ! (которыя и на Монгольскомъ пишутся съ Индѣйскимъ Анусвара)

и 𑖦𑖧𑖨𑖩 Свага!

§. 157. Число употребляемыхъ въ просторѣчій междометій гораздо больше; здѣсь помѣстимъ только нѣкоторыя изъ нихъ: междометія

удивленія: 𑖦𑖧𑖨𑖩 ава! проклинанія: 𑖦𑖧𑖨𑖩 пады! біенія сердца: 𑖦𑖧𑖨𑖩 𑖦𑖧𑖨𑖩 палъ

палъ! біенія пульса или стука: 𑖦𑖧𑖨𑖩 𑖦𑖧𑖨𑖩 лукъ лукъ! надуванія: 𑖦𑖧𑖨𑖩 𑖦𑖧𑖨𑖩

пу пу; ударенія: 𑖦𑖧𑖨𑖩 тасъ или ташъ; преска: 𑖦𑖧𑖨𑖩 𑖦𑖧𑖨𑖩 таръ таръ; на-

крапыванія: 𑖦𑖧𑖨𑖩 𑖦𑖧𑖨𑖩 тамъ тумъ. Далѣ восклицанія внезапнаго ощу-

щенія или движенія спрасити: 𑖦𑖧𑖨𑖩 𑖦𑖧𑖨𑖩 Далайлама! 𑖦𑖧𑖨𑖩 𑖦𑖧𑖨𑖩 божествен-

ный наставникъ! 𑖦𑖧𑖨𑖩 𑖦𑖧𑖨𑖩 вы три сокровища! а у женщинъ 𑖦𑖧𑖨𑖩 𑖦𑖧𑖨𑖩
Дара эке! (Матерь Дара или Тара!)

ГЛАВА ТРЕТЬЯ.

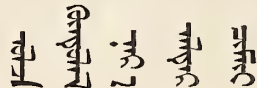
О словосочиненіи.



§. 158. Здѣсь не идетъ дѣло о составленіи полного словосочиненія Монгольскаго языка: сіе требовало бы продолжительныхъ филологическихъ изысканій, которыхъ еще нельзя ожидать по краткости времени, съ котораго начали обращать вниманіе на сію отрасль восточной словесности. Монгольскій языкъ, какъ и всякій другой, обильный произведеніями литературы, имѣетъ свои правила и законы совокупленія словъ; но какъ они еще не утверждены Грамматиками и основаны болѣе на общепринятомъ употребленіи, то нерѣдко и особенно въ незначительныхъ сочиненіяхъ встрѣчаются явные оныхъ нарушенія, которыхъ однако грамотные Монголы одобрять не могутъ. А посему при изложеніи правилъ словосочиненія я намѣренъ указать преимущественно на то, что тѣсно связано съ самымъ свойствомъ языка и припомъ постараюсь сколько можно болѣе пояснять правила примѣрами.






О УПРАВЛЕНІИ ЧАСТЕЙ РЕЧИ.




1) О управленіи именъ существительныхъ.




§. 159. На Монгольскомъ, какъ и въ другихъ языкахъ, могутъ слѣдовать одно за другимъ нѣсколько именъ существительныхъ въ


одинаковомъ падежѣ; какъ то въ именительномъ: 




  богатство (добыча, корысть), погести, имя (чины) и слава



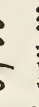
тебя ожидаютъ; или въ винительномъ      не желай,









богатства, почестей, геновъ и славы! или въ дательномъ   





   онъ жаждалъ (былъ влюбленъ въ) богатства, почестей, геновъ и славы. При семъ, какъ изъ двухъ послѣднихъ примѣровъ видно, наблюдается правило, чтобы окончаніе падежа, приличное всѣмъ симъ именамъ, придавалось только одному, а именно всегда послѣднему. Если


въ подобномъ предложеніи употребляется союзъ  и, то оный въ именительномъ падежѣ стоитъ всегда передъ послѣднимъ именемъ существительнымъ; а въ другихъ падежахъ, особенно въ родительномъ и винительномъ, можетъ слѣдовать и послѣ послѣднаго существительнаго

и даже принимаетъ окончаніе его падежа, напр.   

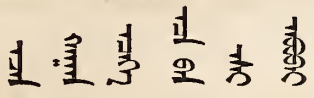
   не желай славы, почестей, богатства и геновъ! Таковое соединеніе именъ существительныхъ въ одинаковомъ падежѣ встрѣ-

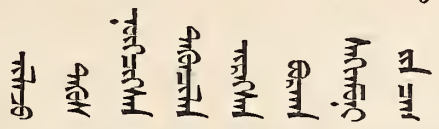
чается и во множественномъ числѣ, напр.        

    Будды, Бодисатвы, Пратъеки и достопогтенные Жраваки являются для блага одушевленныхъ тварей. Здѣсь всѣ имена стоятъ въ единственномъ числѣ, но посредствомъ приданной

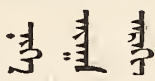
къ послѣднему изъ нихъ частицы множественнаго  (см. §. 41. правило 4) всѣ принимаютъ значеніе сего числа.

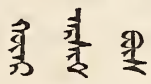
§. 160. Пояснительныя имена существительныя на Монгольскомъ поставляются всегда впереди безъ всякаго измѣненія окончанія,

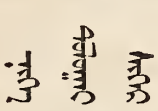
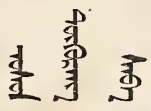
напр.  отъ Повелителя и Государя, моего отца, я

получилъ приказаніе;  во время Шакъ-
ямуни, всесвѣтлѣйше преобразованнаго, истинно проявившагося
Будды.

§. 161. На Монгольскомъ языкѣ (какъ на Нѣмецкомъ) имя цѣлаго, къ которому относится другое имя, означающее часть, полагается въ



именительномъ падежѣ безъ всякаго измѣненія: напр. 

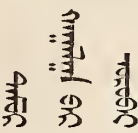
чарка водки (eine Schale Brantwein),  два аршина бумажной

матеріи,  голова сахару,  сосудъ съ водою. Сіе
относится и къ такимъ именамъ существительнымъ, которыя на

Русскомъ соединены предлогомъ изъ, напр.  сосудъ изъ золота,

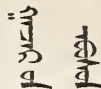
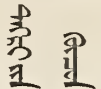
 платье изъ бумажной матеріи,  шапка изъ шелковой

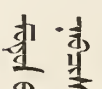
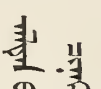
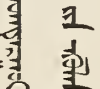
матеріи,  ворота изъ желѣза (желѣзные),  домъ изъ
камня (каменный). Впрочемъ по всему видно, что имена веществъ,
хотя и суть числыя имена существительныя, сполна здѣсь въ видѣ
прилагательныхъ. Въ семъ качествѣ онѣ и не измѣняютъ окончаній,

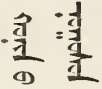
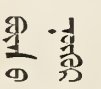
напр.  онъ вошелъ чрезъ ворота изъ желѣза (желѣзные)
*

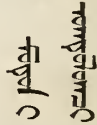
ворота),  онъ построилъ домъ изъ камня (каменный)
(см. чин §. 56).

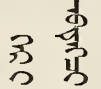
§. 162. Если два имени существительныя сплываютъ въ разныхъ падежахъ, то управляемое всегда выражается родительнымъ падежемъ, который по §. 45 долженъ всегда стоять впереди имени управляющаго, напр.

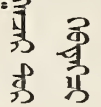
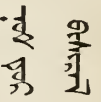
 трава поля,  сила божества,

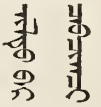
 листья дерева,  свойство золота,  облака неба,

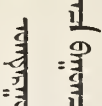
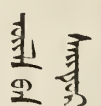
 шерсть овцы,  другъ (сопутникъ) добродѣтели. Но правило сіе не соблюдается, если управляющее имя существительное есть причастіе; въ семъ случаѣ глаголь, къ которому оно относится,

управляетъ свойственнымъ ему падежемъ; напр. винительнымъ: 

срубавшій дерево (срубатель дерева),  сламывающій домъ;



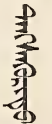






мѣстнымъ падежемъ  на землю лежащій, дательнымъ 

уложенію довергающій, 1. творительнымъ  саблю рубящій, 2. ро-

дительнымъ  съ неба низходящій, 2. винительнымъ  свои дѣла тожно исправляющій.

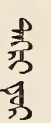

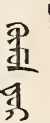
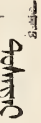
2) Управленіе имени прилагательнаго и нарѣгія.

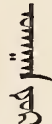
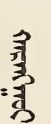
§. 163. Немногія прилагательныя имена, пребующія на Русскомъ языкѣ родительнаго падежа, какъ по *достойный, полный, нуждый* сочиняюся на Монгольскомъ съ другимъ падежемъ и въ другихъ видахъ. Если я напримѣръ говорю: *достойный награды*, то эно по Монгольски выражаеся дательнымъ падежемъ неокончательнаго склоненія

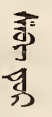
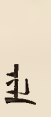
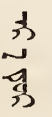

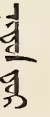
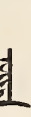
глагола:  *наградить*,  *достойный*  *быть награжденнымъ*. Управляющія на Русскомъ языкѣ родительнымъ падежемъ количественныя нарѣчія *много, мало* полагаюся на Монгольскомъ съ именительнымъ, напр.  *много*  *людей*,  *мало*  *рыбы*,  *довольно*  *воды*.

§. 164. Именъ прилагательныхъ и нарѣчій, управляющихъ винительнымъ падежемъ, на Монгольскомъ не имѣеся, пакже какъ и на Русскомъ.

§. 165. За по множеству Монгольскихъ именъ прилагательныхъ управляющъ дательнымъ падежемъ и нѣкоторыя изъ нихъ сходны въ

семъ отношеніи съ Русскими, напр.  *благодарный*  *небу*,  *спасительный*  *человѣку*,

спасительный или *полезный*  *человѣку*,  *непонятный* (темный)

разуму,  *понятно*  *ученику*,  *потребно*  *мужу*,  *разуму*,  *понятно*

близкій ^{близкѣ} глазамъ (взорамъ), ^{здоровѣ} здоровое ^{тѣмъ} тѣмъ, ^{оно} оно ^{мнѣ} мнѣ
хорошо, ^{оно} оно ^{тебѣ} тебѣ опасно или вредно.

§. 166. Прилагательныя, управляющія первымъ творительнымъ падежемъ, какъ и на Русскомъ, сущъ между прочимъ слѣдующія: ^{богатѣ}

богатый, ^{полнѣ} полный, ^{счастливѣ} счастливый, ^{сытѣ} сытый, напр. ^{бога-}

тый ^{скотомъ} скотомъ, ^{полнѣ} полный ^{водою} водою, ^{счастливѣ} счастливый ^{добродѣ-}

телью, ^{пресыщенѣ} пресыщенный ^{пищею} пищею.

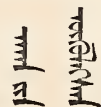
§. 167. Что прилагательныя имена въ уравнительной степени управляютъ, какъ и по Русски, родительнымъ падежемъ, было уже замѣчено въ §. 58 (сличн §. 149, 1).

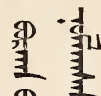
§. 168. Употребляемая въ видѣ прилагательныхъ причасія прошедшаго времени управляютъ тѣмъ же падежемъ, какъ и глаголь, къ которому они принадлежатъ, но спаваятся или слитно съ именемъ существительнымъ или за недоспапкомъ онаго теряютъ значеніе

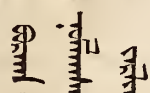
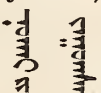
прилагательнаго и сами спавоятся существительными; напр. ^{данное}

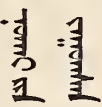
данное ^{сыну} сыну, ^{упавшее} упавшее ^{въ воду} въ воду, ^{писавшій} писавшій ^{письмо} письмо, и пр. Впрочемъ причасія опмичаются тѣмъ, что они въ семъ видѣ, будучи

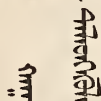
употребляемы отчасти какъ существительныя и отчасти какъ прилагательныя, могутъ въ противность именамъ прилагательнымъ и

глаголамъ управлять также родительнымъ падежемъ, напр.  управлѣніе






сказанное старшаго брата,  поучаемое (поученіе) Будды,

 поучаемое Буддою слово (ученіе Будды),  укушен-

ное отъ собаки (собакою),  укушенный отъ собаки (соба-

кою) глѣнь,  чеканенное (чекань, монета) Императора. Сей послѣдній примѣръ взятъ съ монетъ Монгольско-Персидской династіи.

3) Управление глагола.




§. 169. Въ отношеніи ко второму лицу единственнаго числа должно замѣтить, что въ обращеніяхъ и письмахъ къ высшему или къ чужому лицу обыкновенно употребляется второе лице множественнаго числа, итакъ  вы вмѣсто  ты,  вамъ вмѣсто  тебѣ твоей и пр. Но въ книгахъ сіе различіе менѣе употребительно, а у сѣверныхъ Буриятъ не знающихъ грамоты и свѣтскаго обращенія, и говорящихъ каждому  ты, вовсе не соблюдается.







§. 170. О временахъ и наклоненіяхъ главное уже сказано въ своемъ мѣстѣ (срав. §. 92 и слѣд.). Также замѣчено, что Монгольскіе глаголы собственно не имѣютъ сослагательнаго, а замѣняютъ его разными наклоненіями, а именно: условнымъ, желательнымъ и пакъ названнымъ нами сослагательнымъ. Также давнопрошедшее время изъявительнаго






наклоненія можетъ быть употребляемо въ смыслъ сослагательнаго,






если слѣдуетъ послѣ условнаго предложенія, напр.









я далъ бы это тебѣ, если бы ты просилъ меня о томъ, или слово въ слово: (еслибъ) ты отъ меня просилъ (это), я далъ бы тебѣ (это). Еще можно выразить сослагательное наклоненіе посред-

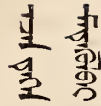
ствомъ дѣепричастія настоящаго времени  говоря, глагола  ска-затъ, говорить, называть, которое часто спавишся вмѣсто союза такъ, замѣняя слово чтобы (смотри §. 155, 3). Напримѣръ, если хочу сказать: я наказалъ моему сыну, чтобы онъ не ходилъ туда, то это на Монгольскомъ выражается посредствомъ повелительнаго наклоненія, дѣепричастія  и прошедшаго несовершеннаго изъявительнаго наклоненія

слѣдующимъ образомъ     , слово въ слово: не приходи! такъ (говоря) я приказалъ моему сыну. Если я говорю: я желалъ бы помочь сему человеку, то это на Монгольскомъ выражается посредствомъ желательнаго наклоненія, дѣепричастія  и






настоящаго времени изъявительнаго наклоненія:     такъ (говоря) желаю я. Оборотъ: я боюсь, чтобы онъ не сдѣлалъ мнѣ вреда, переводится на Монгольскомъ посредствомъ будущаго времени такъ названнаго нами сослагательнаго наклоненія, дѣепричастія  и настоящаго времени









изъявительнаго наклоненія      онъ можетъ быть сдѣлаетъ мнѣ вредъ, боюсь я. Слова: онъ донесъ своему Господину,




что братья его пришли, переводятся такъ:        








, слово въ слово: *ваши братья, прибыли, пришли, такъ донесъ онъ своему Господину.*






§. 171. На Монголскомъ языкѣ иногда для большей почности соединяются вмѣстѣ два глагола, и въ такихъ случаяхъ одинъ, а именно первый послѣдуется въ дѣепричастіи, а впорой въ неокончательномъ

наклоненіи, напр.   *прибыль притти*,   *пойти домой*, 

 *уйти*,   *улетѣть*,   *притягивать*,   *привлекать*, 





 *скинуть, выдернуть, вырвать* (зубъ, корень),   *спать, во снѣ ле-*


 *жаты*,   *выгнать*,   *упасть въ обморокъ*,   *убѣ-*

 *жаты, обратиться въ бѣгство*,   *прибѣжать*,   *наугнуть-ся, сѣдаты* и множесиво другихъ. Глаголы, означающіе какое либо дѣйствіе, а посему преимущественно дѣйствительные, часно въ сочине-

ніяхъ соединены бывають съ глаголомъ  *дѣлать*, напр.  

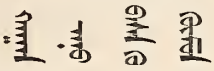
даты (давая дѣлать),   *дѣлать* (взявъ дѣлать),   *бить*,

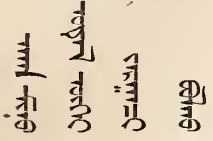
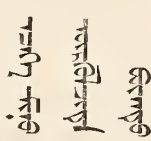
  *колоть*,   *ступитъ* и пр. Въ разговорномъ слогѣ сей

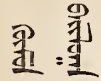
образъ соединенія не употребленъ, ибо глаголь  вообще не свойственъ просторѣчю.

§. 172. Если два неокончательныхъ наклоненія разныхъ глаголовъ сползутъ вмѣстѣ, то первое должно быть почтено именемъ суще-


сказуемое, которое посредствомъ вспомогапельныхъ глаголовъ *быть, сдѣлаться, оставаться* соединяется съ первымъ именшпелнымъ или






подлежащимъ, напр.  *Король также человекъ,*



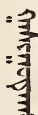

 *мой братъ будетъ скоро судья (судьею),* 



 *отецъ мой всегда оставался (былъ) добродѣтельной человекъ* (добродѣтельнымъ человекомъ). Часто подразумѣваемый въ предложе- ній именшпелный падежъ личнаго мѣспомненія образуетъ подлежа- щее; въ семь случаевъ скрытое мѣспомненіе замѣняея одною изъ вы- шесказанныхъ частицъ подлежащаго, которыя припомъ нерѣдко слѣ- дуютъ послѣ дательнаго, виншпелнаго или другаго косвеннаго падежа, вовсе не принадлежа къ оному.



§. 175. Именшпелный падежъ, какъ подлежащее, составляетъ иногда вмѣстѣ съ непреходящимъ глаголомъ полное предложеніе. Сіе случается особенно съ пѣмъ непреходящими глаголами, которые оз-

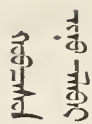
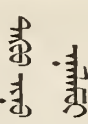
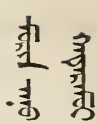
начаютъ какое нибудь спраданіе или соспояніе, какъ по,  *смыляться,*

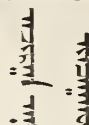
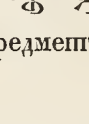
 *плакать,*  *кашлять,*  *рвать, блевать,*  *страдать,* 

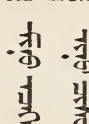
умереть,  *спать,*  *радоваться,*  *печалиться,*  *рыдать и*

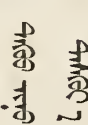
пр., напр.  *мой отецъ кашляетъ,*  *дитя пла-*

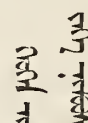
четъ,  *мать смеется,*  *плащъ устарѣлъ (износился),*

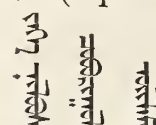

 платье изношено,
 
 младшій братъ страждетъ,
 


 лошадь скажетъ,
 
 жеребецъ ржетъ. Если паковой глаголь спо-
 собенъ имѣть предметъ дѣйствія, то сей полагается, какъ и по Рус-

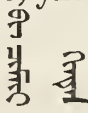
ски, въ пворшпельномъ падежѣ, напр.
 
 отецъ мой

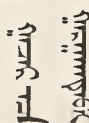
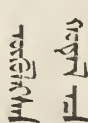
кашляетъ или харкаетъ кровью,
 
 младшій братъ

страдаетъ нестерпимыми муками,
 
 дитя плачетъ крупны-
 ми (горькими) слезами: иногда же вмѣсто сего ставится дѣепричастіе:


 оно плачетъ, проливая крупныя слезы.

§. 176. Ни одинъ глаголь на Монгольскомъ не можетъ споясть
 съ родшпельнымъ падежемъ. Въ такихъ глаголахъ, которые на Рус-
 скомъ перебуиють родшпельнаго падежа вещеспвеннаго предмета вмѣ-
 стѣ съ виншпельнымъ личнаго, употребляется на Монгольскомъ второй

родшпельный падежъ, напр.
 
 я отпускаю тебя изъ подъ

стражи,
 
 онъ былъ сосланъ изъ государства,
 
 онъ

стыдился сказанной имъ лжи. Нѣкоторые изъ сихъ глаголовъ упра-

вляють просто винительнымъ падежемъ, напр. ^в ^с ^в онъ вспом-

нилъ худое поведеніе сего чловѣка, ^в ^с ^в онъ лишилъ меня
моего имѣщества, слово въ слово: онъ взялъ, похищая, мое до-
стоиніе.

§. 177. Не всѣ возвратные глаголы Русскіе, изъ коихъ многіе
управляютъ родительнымъ падежемъ, сущъ того же залога и на Мон-

гольскомъ. Такъ напр. глаголы ^в стыдиться, ^в воздерживаться,

^в радоваться, ^в удивляться (съ дательнымъ), ^в разлугаться

(со вторымъ родительнымъ) и ^в сжалиться (съ винительнымъ) на
Монгольскомъ не сущъ возвратные. Сии послѣдніе познаются по со-

провождающему ихъ личному имени существительному ^в тѣло, я,

(см. §. 68), замѣняющему Русское себя или ся, какъ по: ^в ^в ^в хва-

лится (съ дѣепричастіемъ ^в вмѣсто союза; чѣобы), ^в ^в присвои-
вать себя. Но они не имѣють того пространнаго значенія, какъ на
Русскомъ или въ другихъ языкахъ; и употребленіе ихъ довольно ограни-
чено, хотяемое ^в допускаеть гораздо болѣе измѣненій окончанія, нежели

ближаться, ^{ᠪᠢᠵᠢᠵᠢᠵᠢ} приближаться, ^{ᠪᠢᠵᠢᠵᠢᠵᠢ} говорить, ^{ᠪᠢᠵᠢᠵᠢᠵᠢ} доверять, ^{ᠪᠢᠵᠢᠵᠢᠵᠢ} про-
тивостоять, ^{ᠪᠢᠵᠢᠵᠢᠵᠢ} благодарить, быть довольнымъ и многіе другіе, боль-
шая часть которыхъ и на Русскомъ управляютъ дательнымъ паде-
жемъ. Нѣкоторыя же, пребывающіе на Русскомъ дательнаго, упра-
вляютъ на Монгольскомъ винительнымъ, какъ по ^{ᠪᠢᠵᠢᠵᠢᠵᠢ} стирить, ^{ᠪᠢᠵᠢᠵᠢᠵᠢ}
подражать, ^{ᠪᠢᠵᠢᠵᠢᠵᠢ} грозить; сего же падежа пребываютъ глаголы ^{ᠪᠢᠵᠢᠵᠢᠵᠢ}
проклинать, ^{ᠪᠢᠵᠢᠵᠢᠵᠢ} подслушивать, а другіе втораго родительнаго,
какъ по: ^{ᠪᠢᠵᠢᠵᠢᠵᠢ} избѣгать, ^{ᠪᠢᠵᠢᠵᠢᠵᠢ} бѣжать. Еще другіе глаголы сего раз-
ряда сомнительны и встрѣчаются какъ съ дательнымъ, такъ и съ
винительнымъ падежемъ безъ опредѣленныхъ на по правилъ.

§. 179. Монгольскіе спрадательные глаголы по большей части
сочиняются съ дательнымъ падежемъ. Такъ напр. не говорятъ:

^{ᠪᠢᠵᠢᠵᠢᠵᠢ} , а ^{ᠪᠢᠵᠢᠵᠢᠵᠢ} онъ былъ битъ своимъ отцемъ; далѣе: ^{ᠪᠢᠵᠢᠵᠢᠵᠢ} онъ
былъ похваленъ учителемъ, ^{ᠪᠢᠵᠢᠵᠢᠵᠢ} онъ былъ увезенъ непріателемъ,
^{ᠪᠢᠵᠢᠵᠢᠵᠢ} онъ былъ прогнанъ своими домогадцями, ^{ᠪᠢᠵᠢᠵᠢᠵᠢ} трава

сѣдѣна скотомъ, цвѣтокъ былъ сорванъ ребенкомъ, онъ былъ узнанъ многими. Что впрочемъ нѣкоторые глаголы, средніе на Русскомъ языкѣ, имѣютъ на Монгольскомъ полное спряженіе спрадательнаго залога, уже было замѣчено въ §. 124. И сіи по большей части спспавляющіяся съ дапельнымъ падежемъ.

§. 180. Какъ въ другихъ языкахъ, такъ и на Монгольскомъ многіе глаголы пребуютъ дапельнаго падежа лица и винипельнаго вещи;

напр. онъ написалъ моему отцу письмо,

онъ далъ мнѣ лошадь, я посылаю тебѣ моего раба, скажи мнѣ правду!

§. 181. Винипельный падежъ въ значеніи предмета дѣйствія часто попадаетъ въ формъ пменипельнаго, хотя не долженъ быть смѣшываемъ съ онымъ. Въ пменахъ втораго склоненія, кончащихся на *н*, сей недостпапочный винипельный падежъ часто познается пѣмъ, что при ономъ вмѣстѣ съ часпицею опускается и окончаніе *н*, итакъ

вмѣсто ; вмѣсто ; вмѣсто ; сіе касается впрочемъ только *перваго* винипельнаго падежа и не зависить отъ общаго правила, а только отъ принятаго употребленія; во второмъ винипельномъ падежѣ, заступающемъ мѣстоименіе припаяательное, часпица опаго или никогда не опускается (см. §. 48).

§. 182. Какъ предметъ дѣйствія, винипельный падежъ соединяется со всеми дѣйспивпельными глаголами, которые управляютъ мѣспимымъ, первымъ и вторымъ пворипельнымъ и вторымъ родипель-

нымъ падежемъ. Изъ сего слѣдуетъ, что въ случаѣ соединенія съ предметомъ дѣйствія глаголы, управляющіе мѣстнымъ и первымъ пворительнымъ падежемъ, пребудутъ или для лица и вещи дательнаго и винительнаго, или для обоихъ (лица и вещи) одного винительнаго падежа, между тѣмъ какъ второй родительный и второй пворительный всегда соединяютъ дательный падежъ лица съ винительнымъ дѣйствія или вещи.

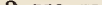
§. 183. Съ мѣспнымъ падежемъ, который, хотя послѣ онаго могутъ слѣдовать всѣ употребительныя частицы дательнаго падежа (см. §. 46, 47 и 135); со всѣмъ пѣмъ совершенно опличается опъ сего послѣдняго, соединяюся всѣ глаголы, относящіеся къ мѣспности или означающіе движеніе къ мѣспу, а именно пѣ, которые на Русскомъ управляютъ предлогами *въ*, *на*, съ винительнымъ или предложнымъ падежемъ, напр. *Ѣ* *Ѣ* *Ѣ* *въ моеѣ домѣ*, *Ѣ* *Ѣ* *Ѣ* *ступай въ домѣ!*



приходи ко мнѣ! останься дома!

дорога во свояси, 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰪 брось это въ яму! 𐰇𐰪𐰸𐰸𐰪 повѣсь

это на деревъ! ^{Анн} ^В ^{Анн} положи это на повозку! ^{Анн} ^В ^{Анн} на-

вѣюъ это на верблюда! *И* *и* *и* онъ упалъ въ воду, *и* *и* *и*

онъ лежитъ на землѣ,  онъ сошелъ на землю и пр. Изъ нихъ дѣйствительные по §. 182 могутъ еще принимать внимательный

падежь, напр.   онъ бросилъ черный камень въ воду,

онъ повѣсилъ платье на деревѣ,
и взялъ на верблюда свои пожитки.

§. 184. Со впорымъ родшпелнымъ падежемъ и его послѣрѣіемъ ¹ полагаюпся пѣ глаголы, копорые на Русскомъ управляюпъ предлогами съ, отъ и изъ. Изъ снхъ глаголовъ нѣкопорые на Монгольскомъ

спавяпся псключшпелно со впорымъ родшпелнымъ, какъ по ²

разлугитъся, ³ вытти, ⁴ уклонитъся, ⁵ бѣжатъ (изъ сраженія или предъ врагомъ); а другіе могутъ спояпъ и съ мѣспнымъ паде-
жемъ, какъ по ⁶

притти, ⁷ сойти, ⁸ упасть, напр. ⁹

¹⁰ онъ пришелъ изъ Китая въ Россію, ¹¹ ¹² онъ сошелъ съ

Неба на землю, ¹³ ¹⁴ онъ упалъ съ дерева въ воду. Изъ числа снхъ

глаголовъ дѣйсшпелные, какъ по ¹⁵ брать, ¹⁶ герпать, ¹⁷ отпу-

стить, уволить, ¹⁸ тащитъ и пр. принимаюпъ и шпшпелный па-

дежъ, напр. ¹⁹ ²⁰ ²¹ взять или принять отъ отца деньги, ²² ²³ ²⁴

герпать воду изъ колодца, ²⁵ ²⁶ ²⁷ отпустить челошкѣ изъ подъ

стражи, ²⁸ ²⁹ ³⁰ вытащитъ тѣло изъ воды. Какъ средніе глаголы

посредствомъ переносной формы часто обращаются въ переходящія (§. 90 п 127), по управленіе соспавленныхъ изъ нѣкоторыхъ среднихъ глаголовъ, требующихъ второго родительнаго падежа, переносныхъ дѣйствительныхъ глаголовъ становились гораздо сложнее. Такъ напр.

глаголы ^{וָיָצַח} ^{וָיָצַח} ^{וָיָצַח} *выйти, разлучиться, уклоняться*, могутъ стоять только со вторымъ родительнымъ, а соспавленные изъ нихъ пере-

носные глаголы принимаютъ винительный падежъ, напр. ^{וָיָצַח} ^{וָיָצַח} ^{וָיָצַח}

^{וָיָצַח} ^{וָיָצַח} *онъ выбросилъ все старье изъ дома,* ^{וָיָצַח} ^{וָיָצַח} ^{וָיָצַח} *рыба от-*

дѣляетъ сіи двѣ страны (другъ отъ друга), ^{וָיָצַח} ^{וָיָצַח} ^{וָיָצַח} *онъ уда-*

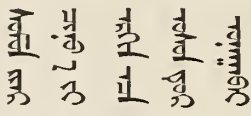
лилъ отъ себя всѣхъ друзей. Переносные глаголы изъ среднихъ ^{וָיָצַח}

приходить, ^{וָיָצַח} *сойти,* ^{וָיָצַח} *упасть,* принимаютъ еще сверхъ того

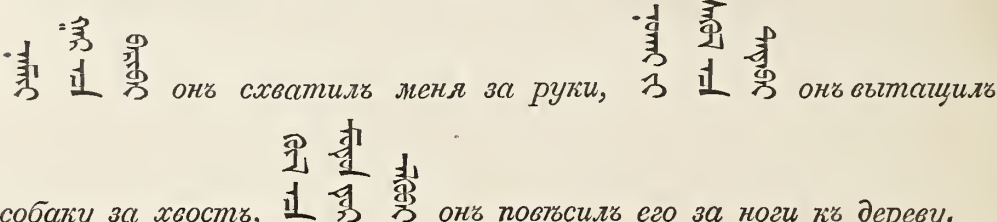
мѣстный падежъ вмѣстѣ съ первымъ шворительнымъ, напр. ^{וָיָצַח} ^{וָיָצַח}

^{וָיָצַח} ^{וָיָצַח} ^{וָיָצַח} *я велѣлъ младшему моему брату притти изъ Китая*

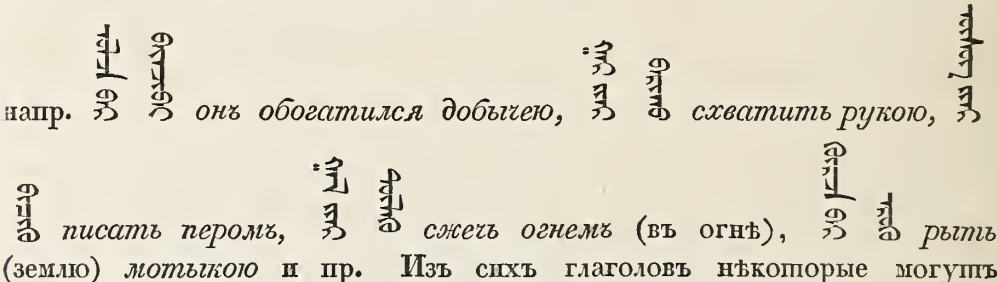
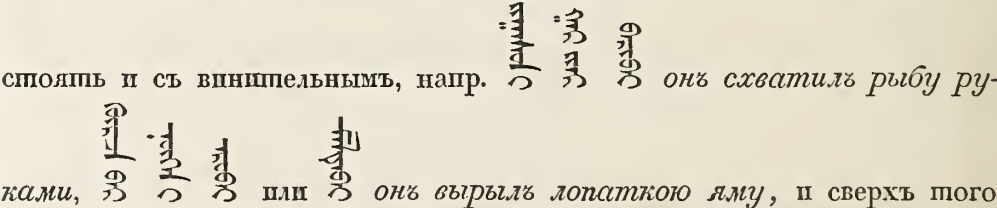
въ Россію, ^{וָיָצַח} ^{וָיָצַח} ^{וָיָצַח} ^{וָיָצַח} ^{וָיָצַח} *онъ спустилъ своего мальчика по веревкѣ*

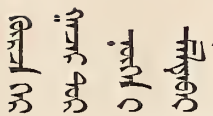
(веревкою) съ кровли на землю,  онъ выстрѣломъ изъ лука низвергнулъ волка съ берега въ воду.

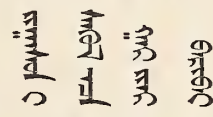
§. 185. Второй родительный часто употребляется вмѣсто мѣстнаго падежа и тамъ, гдѣ по Русски ставятъ предлогъ за, а именно, когда хотѣятъ починѣ выразишь дѣйствіе или предметъ онаго, наприм.

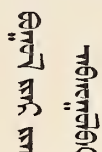
 онъ схватилъ меня за руки, онъ вытащилъ собаку за хвостъ, онъ повѣсилъ его за ноги къ дереву.

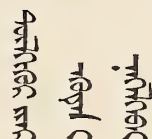
§. 186. Первый пворительный падежъ соединяется съ такими глаголами, которые и на Русскомъ пребуютъ пворительнаго (см. §. 137),

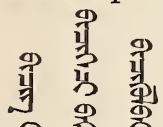
напр.  онъ обогатился добычею, схватитъ рукою, пишетъ перомъ, сжегъ огнемъ (въ огнѣ), рыть (землю) мотыкою и пр. Изъ сихъ глаголовъ нѣкоторые могутъ стоятъ и съ винительнымъ, напр.  онъ схватилъ рыбу руками, или онъ вырылъ лопаткою яму, и сверхъ того еще съ дательнымъ, напр. я послалъ старшему моему брату деньги (съ) парознымъ; или и съ мѣстнымъ падежемъ,

какъ напр.  онъ вырылъ лопаткою яму въ землю; или

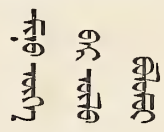
по §. 185 еще со вторымъ родителнымъ:  онъ схватилъ рыбу руками за хвостъ. Многіе глаголы, которые какъ первообразные пребываютъ другаго падежа, въ переносномъ видѣ сочиняющіяся съ

первымъ творительнымъ, напр.  я велѣлъ принести это съ

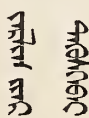
моимъ работъ,  онъ велѣлъ отворить двери ключемъ,

 онъ велѣлъ написать письмо (чрезъ писаря) писарю.

§. 187. Первый творительный падежъ полагается иногда и тамъ,

гдѣ по Русски ставятся предлоги по, согласно, сходно, напр.  онъ не хочетъ дѣлать по моему (по моимъ словамъ), что однако съ

мѣстнымъ падежемъ можетъ значить также  онъ не вни-

маетъ въ мои слова; далѣе  по вашему приказанію я (это)

конилъ; или вмѣстѣ съ винительнымъ: ^аа ^аа ^аа ^аа ^аа согласно
вашему приказанію я исполнилъ порученное мнѣ дѣло.

§. 188. Второй пворипельный падежъ полагается съ пѣмъ глаголами, которые означаютъ соединеніе или связь, или взаимное дѣйствіе или смѣшеніе двухъ или болѣе веществъ, при каковыхъ глаголахъ обыкновенно ставятъ по Русски предлогъ съ, съ пворипельнымъ падежемъ. Большая часть изъ нихъ суть глаголы взаимные, впрочемъ есть

и нѣкоторые первообразные и переносные, какъ по ^аа ^аа ^аа

смѣшанная съ медомъ вода, ^аа ^аа ^аа встрѣтиться съ волкомъ,

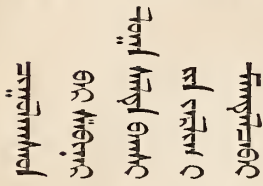
^аа ^аа ^аа связаться (сдружиться) съ худымъ человекомъ,
я отпустилъ младшаго моего брата съ рабомъ. Ко взаимнымъ глаголамъ, пребывающимъ внораго пворипельнаго падежа, принадлежатъ:

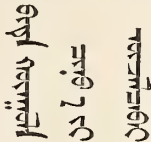
^аа ^аа ^аа притти вмѣстѣ, ^аа ^аа ^аа сойтись, ^аа ^аа ^аа разсориться, ^аа ^аа ^аа смѣяться

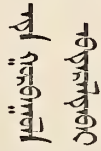
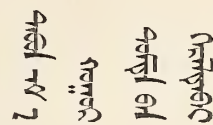
съ кѣмъ, ^аа ^аа ^аа или ^аа ^аа ^аа плакать вмѣстѣ, ^аа ^аа ^аа браться и многіе другіе непереходящіе. Сосставленные изъ дѣйствительныхъ общіе глаголы удерживаютъ свойство своихъ первообразныхъ, управляя сверхъ

винительнаго падежа еще впорымъ пворипельнымъ, напр. ^аа ^аа ^аа


я и мои братья видѣли волка (я видѣлъ съ моими братьями волка),

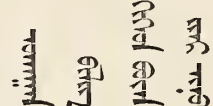

 собраніе вмѣстѣ съ учениками хвалило слова учителя. Если взаимное дѣйствіе опредѣляется числомъ дѣйствующихъ лицъ, то какъ при переходящихъ, такъ и непреходящихъ глаголахъ

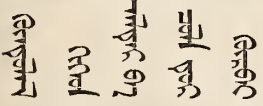

опускается второй творительный падежъ, напр.
 
 мы оба


 они или всѣ трое соединились,
 
 пятеро женщинъ бранились между собою.

§. 189. Какъ послѣрѣчія , , ,  или ,  и

 пребываютъ только того падежа, къ которому они относятся, и который ими означается, а всѣ прочіе управляютъ родительнымъ или мѣстнымъ падежемъ, по отношенію ихъ довольно замѣнимъ сказанное въ §. 133 и слѣд. Здѣсь упомянемъ только, что если нѣсколько именъ существительныхъ имѣютъ одно и то же послѣрѣчіе, то оно не поворяется при каждомъ изъ нихъ, а по изъясненному въ §. 159

правилу поворяется только послѣ послѣдняго, напр.
 
 умомъ, мудростью и добродѣтелью онъ достигъ


 погестей, славы и достоинства. Частица подлежащаго  послѣ

перваго творительнаго спопнѣ здѣсь по §. 174 вмѣсто личнаго мѣстоименія *онъ*, образующаго въ семь предложеніи подлежащее.

О ПРЕДЛОЖЕНІЯХЪ.

§. 190. Простое предложеніе состоитъ какъ и въ другихъ языкахъ изъ *подлежащаго, сказуемаго и связи*, въ означенномъ порядкѣ,


напр. птица летаетъ, или птица летаетъ, домъ (есть) великъ, или домъ великъ есть.



§. 191. Сей же самый порядокъ соблюдается и при такихъ простыхъ предложеніяхъ, гдѣ нѣсколько подлежащихъ соединяется съ

однимъ сказуемымъ, напр. мясо, кровь, кожа и кости суть составныя части тѣла человѣческаго.




§. 192. Подлежащее есть или существительное, къ которому относятся и причастіе и неокончательное наклоненіе, или мѣстоименіе, или наконецъ имя прилагательное съ полнымъ значеніемъ суще-




ствительнаго, напр. бѣлое не черное, хорошее емѣсть полезно. Подлежащее обыкновенно §§. 44 и 174 ближе означается частицами , или , по большей части, хотя и не всегда, непосредственно послѣ оного слѣдующими. Если сіи частицы слѣдуютъ послѣ другаго падежа, а не именительнаго, то онѣ обыкновенно замѣняютъ соединенное съ предложеніемъ мѣстоименіе, въ которомъ заключается подлежащее, сравни §§. 174 и 189.


§. 193. Сказуемое бываетъ или причастіе, какъ напр. 











онъ есть мыслящъ, или  *онъ мыслитъ*, или существительное или
вмѣстѣ со связью, какъ по:  *онъ человекъ*.


§. 194. Связь есть важная и весьма необходимая часть пред-
ложенія для Монгольскаго языка, имѣющаго споль мало союзовъ.
Она правда иногда сливается со сказуемымъ, но по большей ча-
сти явственнo выражается и придаетъ многосложнымъ, нерѣд-
ко запутаннымъ періодамъ надлежащую полноту и ясность. Если
она не соединена съ сказуемымъ въ видѣ настоющаго, прошедша-


го несовершеннаго или совершеннаго, какъ по:   или 

или  *дитя*  или *тѣло*, то всегда принимаетъ видъ вспомога-
тельнаго глагола, и особенно глагола  *быть* (сравни §. 118). Упо-
требительнѣйшія ея формы въ концѣ простаго предложенія сущъ: 1)

 *есть*, которое часто для разнообразія смѣняется съ однозначна-

мищъ  , и 2)  *есть*, *былъ*, напр.   :      

 : *человѣкъ есть важнѣйшее изъ существъ*; (и) *поелику онъ есть*
важнѣйшее изъ нихъ, то (и) преимущества его велики. Во второмъ
предложеніи связь является въ неокончательномъ наклоненіи означен-
наго глагола съ родительнымъ падежемъ въ соединеніи съ послѣрѣчіемъ

 , въ замѣнъ союза *поелику* (сравни §§. 98 и 155, 1). Таковыхъ
излишнихъ повтореній уже прежде сказаннаго, какъ мы видимъ во
второмъ предложеніи, довольно впрѣчается въ Монгольскихъ сочи-

ніяхъ. — Связь Კ часто употребляется намъ, гдѣ можно бы было сказать Კ или Კ ; она ставится по большей части въ концѣ періода или и намъ, гдѣ хотѣлиъ выразить что нибудь давно существующее или неизмѣняемое, напр.

Კ Კ Კ Კ Небо есть обитель


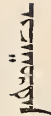



боговъ, Კ Კ Კ Კ Კ береза есть названіе дерева; напротивъ того Კ всегда относится къ чему нибудь прежде случившемуся, напр.

Კ Კ Კ Კ Კ Კ Კ Კ въ прежнее время (въ старину) былъ въ срединномъ Государствѣ Индіи Король.

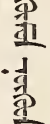

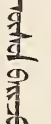



§. 195. Также вспомогательный глаголъ Კ *быть*, особенно настоящее и прошедшее несовершенное его время, служащій къ образованію связи, если сказуемое есть причастіе или дѣпричастіе. Хотя она по большей части сливается съ настоящимъ или прошедшимъ несовершеннымъ временемъ такого глагола, но нерѣдко попадаетъ и самостоятельно (сравни §. 96). Всего же чаще вышесказанный вспомогательный глаголъ въпрѣчается въ качествѣ связи подъ видомъ:

Კ или Კ , оппосланнымъ къ воображаемому или мнимому бытію и заключающимъ въ себѣ родъ вопроса, не требующаго отвѣта, напр.



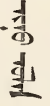




Კ Კ Კ онъ есть (кажется) добрый человекъ (онъ, кажется, добрый

человѣкъ),      онъ есть (кажется) божественнаго происхожденія (сынъ боговъ). *)




§. 196. Если въ какомъ нибудь предложеніи находились нѣсколько глаголовъ въ видѣ сказуемыхъ, то они обыкновенно соединяются меж-

ду собою дѣепричастіями, напр.       люди рождаются, растутъ, старѣются и умираютъ (слово въ слово: люди рождаются, возрастаютъ и старѣются умираютъ).

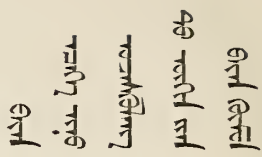
§. 197. Въ предложеніяхъ, заключающихъ въ себѣ опредѣленіе степени или сравненіе, сравниваемая часть (по §. 149, 1) и §. 58) всегда

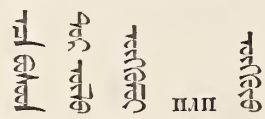

поспавляется во второмъ родительномъ падежѣ, напр.        спокойная совѣсть дороже многихъ благъ.

§. 198. Въ полныхъ предложеніяхъ или въ такихъ, которыя кромѣ означенныхъ частей предложенія еще заключаютъ въ себѣ предметъ дѣйствія (въ винительномъ падежѣ) и цѣль онаго (въ дательномъ) или слова, служащія къ ближайшему опредѣленію или описанію подлежащаго и сказуемаго, сін части предложенія не всегда слѣдуютъ въ одномъ и томъ же порядкѣ; но сказуемое и связь всегда поспа-


вляются въ концѣ предложенія, напр.    я пишу тебѣ

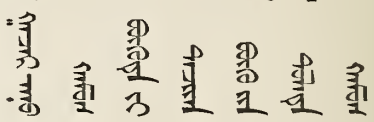
*) См. Санангъ Сецена Исторію восточныхъ Монголовъ §. 56.

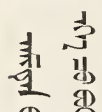
письмо (слово въ слово: *тебѣ письмо я пишу*), 

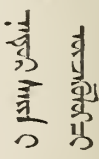
 или  богатый отецъ ни за кого другого не выдаетъ прекрасную свою дочь, какъ за богатаго человека (слово въ слово: *богатый отецъ свою прекрасную дочь кроме богатому человеку никому другому не даетъ или не хочетъ дать*). Въ поэзи, смотря по потребностямъ слоупосложенія, господствуетъ относительно расположе- нія словъ величайшая свобода и дозволяются самыя смѣлыя перестановки членей предложенія.

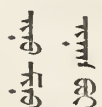
§. 199. Главныя и постороннія предложенія на Монгольскомъ языкѣ, бѣдномъ союзами и вовсе не имѣющемъ возносительныхъ мѣстоименій (см. §. 75) соединяются между собою частію посредствомъ

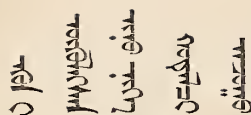
управляющаго родительнымъ падежемъ послѣрѣчія  поелику, ради,

частію посредствомъ причастій, напр. 

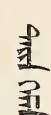
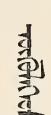

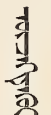

 земля есть мать всѣхъ оживленныхъ существъ, ибо она все питаетъ (слово въ слово: *земля, поелику есть всепита-*

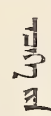

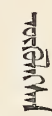
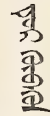
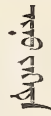
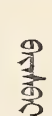
ющая, всѣхъ существъ мать есть) (сравни прим. §. 194), 

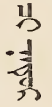




 тотъ кто оказываетъ мнѣ добро, есть мой другъ (слово въ слово: *мнѣ добро оказывающій мой другъ есть*),

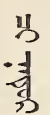

 кто сіе сказалъ, вѣрно лжеуъ (слово въ слово: сказавшій сіе лжеуъ есть или, кажется, лжеуъ).


§. 200. Какъ на Монгольскомъ языкѣ опчаспи вовсе недостааетъ союзовъ служащихъ къ соединенію предложеній, опчаспи же оныя удобно могутъ быть опускаемы, но вмѣсто оныхъ употребляются соотвѣтственное причаспіе и дѣепричаспіе или и разныя наклоне-

нія глагола, особенно условное, напр.
 




 сказавъ сіе, онъ сдѣлался невидимымъ (онъ скрылся). Съ дательнымъ паде-

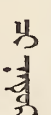

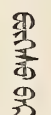
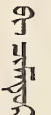


жемъ причаспія прошедшаго времени:
 





 когда отецъ сказалъ сіе, сынъ огенъ обрадовался (слово въ слово: по сказанному отцемъ, сынъ огенъ обрадовался). Съ условнымъ накло-


неніемъ
 




 если ты ко мнѣ придешь, то и я къ тебѣ





приду; или
 

 если ты и не придешь ко мнѣ, то я

приду къ тебѣ; или
 





 хотябъ ты и не пришелъ ко мнѣ, то я пришелъ бы къ тебѣ. Съ винительнымъ паде- жемъ неокончательнаго наклоненія и съ личнымъ мѣстоименіемъ обра-

щеннымъ въ припятательное
 





 я давно зналъ,

[illegible]

[illegible]

18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

[illegible]

[illegible]

Нѣкоторыя пояснительныя примѣчанія.

1) Одинъ изъ обыкновеннѣйшихъ эппеповъ Будды, Санскритское *Вгагаванъ*, означающее слово въ слово: *всепревосходящій-совершенно прошедшій*. — 2) Подлежащее съ свойственнымъ ему часпищею *ану*, см. §. 44. — 4) Послѣрчiе мѣспнаго падежа, см. §. 136. — 4) Существительныя имена *идегенъ* „пища“ и *ѣклиге* „даръ“ соединены здѣсь

*

посредствомъ частицы *ту*, по §. 55, въ прилагательное имя, которое принадлежитъ къ слѣдующему существительному *кюръен* „дворъ“ и по Русски можетъ быть выражено только окольнымъ оборотомъ; ибо нельзя сказать: *на пицераздавательномъ дворѣ*, вмѣсто *на дворѣ, гдѣ раздавалась пища*. *Итегель* югей значить „безъ довѣренности, подпоры или подкрѣпленія“, а посему *нуждающийся въ помощи*. — 5) Прошедшее несовершенное, выраженное посредствомъ дѣепричастія и вспомогательнаго глагола *бытъ*, см. §. 121. — 6) Сіе слово не Монгольское, а вѣроятно искаженное Санскритское *вина* „благоповиновенность“; угощеніе Будды считалось дѣломъ благочестія. — 7) Слово въ слово: *за пищею пойти ко времени приидѣ*, вмѣсто: *когда настало для него время пойти за пищею*. — 8) Дѣепричастіе прошедшаго времени, см. §. 112. — 9) Дѣепричастіе настоящаго времени, см. §. 111. — 10) Второй творительный падежъ, см. §. 52. — 11) Суншумъ, см. §. 114. — 12) Двойное дѣепричастіе: *взявъ пошедши*, вмѣсто *принесши* или *приведши*. — 13) Слово въ слово: *взявъ ихъ слова*, вмѣсто *допросивъ ихъ*. Частица подлежащаго *ину*, слѣдующая здѣсь послѣ винительнаго падежа, относится не къ сему послѣднему, но къ подразумеваемому мѣстоименію *онъ*, т. е. къ судѣ, см. §. 174. — 14) Двойное дѣепричастіе, а именно второе, служащее въ замѣну нарѣчія *между тѣмъ какъ*, см. 113. — 15) Повелительное наклоненіе въ соединеніи съ дѣепричастіемъ настоящаго времени: *сохрания даруй*, вмѣсто *сохрани!* — 16) Употребленіе перваго творительнаго падежа, по §. 187. — 17) Видъ прерываго лица прошедшаго несовершеннаго времени, см. §. 99. — 18) Звательный падежъ, см. §. 50. — 19) Повелительное наклоненіе *умоли!* см. §. 109. — 20) Частно воспрѣчающееся причастіе прошедшаго времени въ дательномъ падежѣ, сравни §. 200. — 21) Условное наклоненіе вмѣсто союза *когда*, см. §. 104. — 22) Причастіе прошедшаго времени съ дательнымъ падежемъ и съ дѣепричастіемъ настоящаго времени: *весьма радуясь милосердому спасенію*. *Балсхо* „радовался“ управляетъ дательнымъ падежемъ, см. §. 177. — 23) Второй творительный падежъ съ частицею втораго винительнаго вмѣсто припятельнаго мѣстоименія, см. §. 51. — 24) Звательный падежъ. — 25) Хотя здѣсь идетъ рѣчь о двоихъ, по при-

плягапельное мѣспоименіе поставлено въ единствѣнномъ числѣ, по-
 тому что каждый почтается отдѣльно говорящимъ. — 26) Связь
 въ видѣ сослагательнаго наклоненія вспомогаельнаго глагола *быть*. —
 27) Прилагательное имя, образованное изъ существительнаго, по §. 55
 (какъ и выше въ прим. 4). Слово въ слово: *они сдѣлались красно-*
одѣтыми вмѣсто: *одежда ихъ сдѣлалась красною*. — 28) Часница
 подлежащаго, см. §. 44 и 174. — 29) Мѣспоименіе указательное, см.
 §. 74. — 30) Другой также весьма часто встрѣчающійся эпитетъ
 Будды, Санскритское *Татхагата*. Оно значить *дѣйствительно или*
во истину пришедшій или *явившійся*. — 31) Связь, см. §. 195. —
 32) Видъ числительнаго имени *три*, см. §. 80. — 33) Глаголь со впо-
 рымъ творительнымъ, см. §. 188. — 34) Мѣспоименіе указательное,
 см. §. 74. — 35) Связь, см. §. 194. — 36) *Не только теперь*, см.
 §. 78. — 37) Часница подлежащаго *бер* слѣдуетъ здѣсь послѣ датель-
 наго падежа, но относится къ подразумеваемому въ предложеніи име-
 нительному *я*, ибо Будда говоритъ о самомъ себѣ, см. §. 174. — 38)
 Давнопрошедшее, см. §. 102. — 39) Здѣсь, гдѣ Ананда говоритъ съ
 Буддою, слѣдующая послѣ дательнаго падежа часница подлежащаго при-
 надлежитъ именительному падежу второго лица. — 40) Прилагатель-
 ное имя образованное изъ существительнаго *седкил* „духъ, сердце“,
 см. §. 55. — 41) Послѣ сущна *гайхара* „дабы осмотрѣть“ слѣдуютъ
 здѣсь при дѣпричастія съ неокончательнымъ наклоненіемъ вспомога-
 тельнаго глагола *быть* въ дательномъ падежѣ, а именно: *осмотрѣть*
пошедъ бывъ сидящими находясь, что значить: *между тѣмъ какъ*
они, посмотрѣвшись, отдыхали. — 42) Сущнымъ, см. §. 114. Смыслъ
 сего мѣста слѣдующій: *тигрица дошла до такого крайняго голода,*
что должна была пожирать собственныхъ своихъ дѣтенышъ. — 43)
 Дательный падежъ съ часницей второго лица именительнаго, см. §. 49. —
 44) Сослагательное наклоненіе, см. §. 106, усиленное предыдущимъ
 нарѣчіемъ *маггад*, см. §. 146; п. е. *она вѣроятно* (конечно) *пожретъ*
своихъ дѣтенышей. — 45) Примѣръ второго дательнаго падежа, см.
 §. 47. — 46) Вопросительное мѣспоименіе съ связью: *что есть?* см.
 §. 69. — 77) Настоящее время съ вопрошеніемъ и мѣспоименіемъ *кен*
 „кто“, см. §. 96. — 48) Прошедшее совершенное, см. §. 101. — 49)

Первое лице будущего времени, см. §. 103. — 50) Повелительное наклонение въ видѣ желательнаго: *пойдите же оба немного впередъ!* см. §. 108. Слово *немного* выражается предшесствующею нарѣчію *урид впередъ* уменьшительною частицею *хан*, см. §. 62. — 51) Первая часть предложенія съ причастіемъ настоящаго времени въ дательномъ падежѣ: *когда онъ легъ передъ тигрицею или лежалъ передъ нею* и пр., сравни примѣчаніе 20 и §. 200. — 52) Дѣепричастіе вмѣсто предлога *до*, см. §. 113. *Барахо* значить „довести до конца, промотать, распотрошить“, напр. свое имѣніе, а посему *михан ину баратала идебей*, значить: „она сожрала мясо до остатка.“ Слѣдующая послѣ винительнаго падежа *мясо* частица *ину* относится по примѣчаніямъ 37 и 39 и §. 174 къ подлежащему *она* (тигрица). — 53) Тоже дѣепричастіе, какъ въ примѣчаніи 52 вмѣсто союза *пока*. — 54) *Кѣссере*, часно воспрѣчающееся измѣненіе слова *газара* въ мѣстномъ падежѣ „на землѣ.“ — 55) Дѣепричастіе вмѣсто нарѣчія *пока*. — 56) Прошедшее совершенное, см. §. 101. — 57) Причастіе прошедшаго времени съ винительнымъ падежемъ, вмѣсто союза *чтобы* съ неокончательнымъ наклоненіемъ, см. §. 98. — 58) Прошедшее несовершенное сослагательнаго наклоненія, см. §. 107. — 59) Слѣдующая здѣсь послѣ дательнаго падежа прошедшаго причастія частица подлежащаго относится къ Царю и Царицѣ (какъ подлежащимъ), разославшимъ людей для опыканія мальчиковъ. — 60) Дѣепричастіе прошедшее вспомогательнаго глагола *ахо* „быть.“ — 61) *Нидубер* вмѣсто *нидун ер*. Сей способъ измѣненія частицъ вѣснраго винительнаго и перваго пворительнаго падежа дозволенъ въ нѣкоторыхъ именахъ существительныхъ вѣснраго склоненія, см. §. 137. — 62) Дѣепричастіе настоящее вспомогательнаго глагола *баихо* „быть, пребывать“, см. §. 91, *оставаясь на небѣ*. — 63) Видъ повелительнаго наклоненія, см. §. 109. — 64) Двойное мѣстоименіе: одно съ родительнымъ, другое со вѣснрымъ винительнымъ падежемъ: *мое собственное я* или *мое собственное тѣло*, см. §. 68. — 65) Третье лице будущего времени, см. §. 103. — 66) Видъ повелительнаго наклоненія, см. §. 109. — 67) Послѣрѣчіе мѣстнаго падежа, см. §. 136. Смыслъ сего мѣста: (принадлежащій) *къ тому времени и тому слугаю*, что у насъ выражается однимъ словомъ *тогдашній*. —

68) Тотъ же мѣспный падежъ, какъ въ примѣчаніи 67. Здѣсь оно значить: *нынѣшній* или *нынѣшній мой отецъ*, а именно нарѣчіе *эдуге* „теперь“ съ послѣрѣчіемъ мѣспнаго падежа. — 69) Прошедшее совершенное переносной формы. Сей глаголь приведенъ въ примѣръ въ §. 127.

П е р е в о д ъ.

Всесовершеннѣйшій Будда имѣлъ мѣстопребываніемъ лежащій въ городѣ *Сиравассунъ* *) садъ Принца *Илагуки*, обшпелъ общей радостью, (мѣспо) гдѣ раздавалась пища нуждающимся въ помощи. Когда настало время къ полученію благопворипельнаго подаванія пищи, Будда, надѣвъ духовную свою одежду, взялъ въ руки чашу (*Патру*) и пошелъ въ сопровожденіи *Ананды* для испрошенія себѣ милоспшны (благопворипельнаго пищеподаванія). Въ то время одна старуха въ городѣ имѣла двухъ сыновей, воровъ. Когда владѣлецъ (украденнаго) имѣнія схватилъ сихъ воровъ и привелъ предъ судью, сей, допросивъ ихъ, велѣлъ сковать и опвесити на мѣспо казни. Между тѣмъ мать сихъ воровъ увидѣла въ опдаленіи всесовершеннѣйшаго Будду и умоляла издалека, павъ ницѣ къ пош сторонѣ, гдѣ находился всесовершеннѣйшій Будда: „о Боже бо-говъ Будда! сподоби по благоспш (величію) милосердаго пвоего „сердца сохранивъ жизнь обоихъ сыновей моихъ!“ Сему моленію внявъ всесовершеннѣйшій Будда издалека и сжался надъ ними по своему милосердію (исполненнымъ милоспш сердцемъ) далъ Анандѣ для сохраненія жизни ихъ, слѣдующее повелѣніе: „Ананда, спупай „къ Царю и испроси жизнь сихъ обоихъ!“ Немедленно Ананда, въ слѣдствіе сего приказанія, опсправился къ Царю, который по словесамъ Будды опспуспилъ ихъ (т е. воровъ). Сіи люди крайне обрадовались милосердому попеченію Будды и прибывъ къ тому мѣспу, гдѣ находился Будда, пали челомъ къ его ногамъ, сложили ладони

*) Въ другихъ мѣсплахъ имя сего города переводится по Монгольски *Совос-ход-буй*, что значить *слышимый*. Имя подлинника вѣроятно искажено изъ Санскрипскаго *З'рава*, *З'равана* или *З'равас*, означающаго „ухо“.

вмѣстѣ и рекъ ему: „всесовершеннѣйшій Будда! милосердное сохраненіе нашей жизни, о Будда, есть конечно дѣло твоей благодати! „Верховный глава (чело, вождь) Боговъ и людей! сподоби насъ по твоей безконечной (великой) благодати сдѣлаться жрецами!“ Когда всесовершеннѣйшій Будда одобрилъ сію просьбу словами *хорошо! хорошо!* у нихъ мгновенно спали борода и волосы и они сдѣлались жрецами въ алой одеждѣ. Когда потомъ утвердилась въра ихъ и они ученіемъ всесовершеннѣйшаго Будды очистились отъ всякаго праха и отъ всякія скверны, то получили степень побѣдителей врага *) (побѣдителей лукаваго). Престарѣлая мать сихъ двухъ воровъ, выслушавъ ученіе, сподобилась достоинства еднороды не возвращающейся. **)

Ананда, увидѣвъ въ то время сіе чудо, славословя воскликнулъ: „Неисчислимы заслуги во истину пришедшаго!“ Далѣе онъ мыслилъ про себя: „Какимъ прежнимъ добрымъ дѣломъ сіи при (человѣка): „мать и (ея) сыновья, воспрѣвшившись съ несовершеннѣйшимъ Буддою и избавясь отъ великой напасти, снискали достоинство Нирваны? Усладительно въ едномъ воплощеніи пѣла (т. е. при жизни) сдѣлались причастными сихъ возжеланныхъ радостей.“ Сію внушительную думу Ананды разгадалъ всесовершеннѣйшій Будда и вѣщалъ ему: „Ананда! сіи прее, мать и сыновья, не только теперь мною сохранены; уже въ давноминувшее время я, защищал, спасъ ихъ (спасъ ихъ моимъ покровомъ).“ Ананда же рекъ Буддѣ: „Будда! всесовершеннѣйшій Будда, да сподобитъ повѣдать мнѣ, какимъ образомъ онъ сохранилъ въ давноминувшее время сихъ троихъ, мать и ея сыновей.“ За сѣмъ всесовершеннѣйшій Будда вѣщалъ Анандѣ слѣдующее:

„Въ незапамятное время, за несмѣтное число протекшихъ Калповъ (періодовъ бытія вселенной) жилъ былъ здѣсь въ *Джамбудвипі* Царь, по

*) Т. е. побѣдитель чувственныхъ вожделѣній, который почитается злымъ врагомъ благополучія человѣческаго.

**) Т. е. на одинъ разъ освобожденной отъ перерожденій души и по смерти на некоторое время, но не на всегда переселенной въ одну изъ областей блаженныхъ.

имени *Теке Терге*. Сей Царь имѣлъ тысячу меньшихъ Царей данниками и прехъ сыновей. Имя старшаго сына было *Мага Нада*, средняго сына *Мага Дева*, а младшаго сына *Мага Сатва* *). Сей младшій сынъ имѣлъ съ малыхъ лѣтъ споль соспрадапельную милосердную душу, что почпшалъ всѣхъ и каждаго какъ бы единокровнымъ своимъ сыномъ. Когда въ то время Царь, вышедъ въ сопровожденіи своихъ Князей, сановниковъ государства и супругъ, для созерцанія лѣсовъ и горъ, (для прогулки) опдыхалъ (на одномъ мѣстѣ), прое мальчиковъ вышли осмопрѣтъ внупренностъ лѣса и увидѣли тамъ пигрицу, родившую маленькихъ пигровъ, и готовую опъ чрезмѣрнаго голода и жажды, пожрать своихъ дѣтницъ. Тогда младшій опрокъ вѣщалъ двумъ своимъ братьямъ: „Ахъ мои братья! сія пигрица за немѣніемъ пици хочетъ пожрать „своихъ дѣтенишей.“ На сіе опвѣстивовали два брата: „Сія пигрица „вѣрно опъ чрезмѣрнаго голода пожретъ своихъ дѣтенишей.“ Снова вѣщалъ младшій опрокъ своимъ двумъ братьямъ: „Какая (обыкновенная) пица сей пигрицы?“ Два брата опвѣчали: „всякое недавно бпное „свѣжее (шешее) мясо и кровь естъ пица пигрицы.“ И снова вѣщалъ младшій опрокъ: „Кто могъ бы собспвенною своею плошью (мясомъ) и „кровью сохранишь жизнь сей (пигрицы)?“ На сей вопросъ опвѣстивовали два брата: „Кпо возмозенъ посредспвомъ споль прудно исполнимаго дѣла сохранишь жизнь (сей пигрицы)!“ Тогда младшій братъ думалъ про себя слѣдующее: „Уже давно я влачусь въ *Оргилангъ* (превращеніе и перережденіе сущеспвъ въ мірѣ физическихъ явленій) и уже пысичекратно подвергалъ жизнь и бытіе свое вреду и напасни. Сколько „разъ я всеу распочалъ ее ради чувспвенной любви, сколько разъ ради „гнѣва (пылкихъ спраспей), сколько разъ ради безумія. (Теперь) я „сошелся съ шакимъ мѣспомъ (мнѣ представился случай) пожерпво- „вашъ ею ради ученія: шеперь я предамъ свое пѣло, дабы сдѣлать его „полезнымъ, ей (пигрицѣ на съденіе).“ Тако подумавъ, между пѣмъ какъ они прое были на возвращаиомъ пути, младшій опрокъ вѣщалъ

*) Санскритскія имена сихъ прехъ сыновей означаютъ: старшаго - большой или громкій голосъ, средняго - великое Божество, а младшаго - великое существо. Имя опца Монгольское и означаетъ: большая колесница.

своимъ двумъ братьямъ: „я долженъ по особому дѣлу (за особою на- „добностью) идти въ лѣсъ; коль скоро я исправлю свою нужду, то „опять приду сюда.“ Сказавъ сіе, онъ возвратился по тѣмъ же слѣдамъ и когда пришелъ къ тому мѣсту, гдѣ находилась тигрица и легъ передъ нею, то она отъ изнеможенія не могла открыть паспъ, чтобы пожрать его. Тогда Князь кольнулъ себя сухою крѣпкою лучинкою въ тѣло, и полилась изъ онаго кровь, послѣ чего тигрица, ползавъ крови, собрала силы открыть паспъ и пожрать все находившееся на тѣлѣ мясо. По прошествіи нѣкотораго времени оба брата подумали: „Нашъ братецъ не идетъ; какая бы тому была причина?“ Подумавъ такъ и возвратясь по тѣмъ же слѣдамъ отыскать его, они догадались: „Вѣрно братъ нашъ пошелъ предать себя (на сѣденье) проголодавшейся „тигрицы.“ Съ симъ мыслями они пришли въ близость тигрицы и нашедъ, что тигрица пожрала опрока и увидѣвъ (обнаженный) бѣлый его кости, обезпамятѣвъ, упали на землю. Пришедъ спустя нѣсколько времени опять въ чувствіе, они вились и валялись по землѣ съ большимъ (громкимъ) воплемъ и опять лишились чувствъ.

Въ то (самое) время мать и Царица имѣла слѣдующій сонъ: Между тѣмъ какъ при горлицы, играя, летали кругомъ, ястребъ схватилъ меньшую изъ нихъ. Отъ сего сна она внезапно пробудилась и вѣщала въ большомъ безпокойствѣ и горести Царю: „Ахъ великій Царь! я „слышала, что по старинному слову (толкованію), горлица означаетъ „душу сына. За нѣсколько минутъ приснилось мнѣ во снѣ, что между „тѣмъ какъ при горлицы, играя, летали (по воздуху) ястребъ утащилъ „меньшую горлицу. Вѣрно младшему сыну моему приключилось какое „нибудь несчастіе.“ Тотчасъ всѣ были разсланы отыскать его, и когда по прошествіи нѣкотораго времени пришли оба старшіе брата, безъ младшаго, то (Царь и Царица) спросили ихъ: „Гдѣ Мага Самва?“ На сей вопросъ оба брата были не въ силахъ отвѣчать что нибудь и лишь по прошествіи нѣкотораго времени сказали: „Онъ сѣденъ ти- „громъ.“ Едва мать услышала сіи худыя слова (сію спрашную вѣсть), какъ упала безъ памяти на земь. Когда же спустя нѣсколько времени опять пришла въ себя, то всѣ вмѣстѣ пошли къ тому мѣсту, гдѣ опрокъ сдѣлался *Нирваною*, и когда увидѣли мать, что тигрица со-


всѣмъ пожрала мясо опрока, когда увидѣли канувшую на землю кровь и бѣлая коспи, Царица схватила голову (черепъ), а Царь руку (коспи руки), и (оба) безчувственные упали съ громкимъ рыданіемъ на земь. Спустя нѣсколько времени они обрапясь (въ чувствво) опянь вспали.

Сей юноша Мага Самва переродился пощастъ по смерти своей въ Царствѣ совершенной радости (и сдѣлался) сыномъ боговъ. Тогда подумаль (про себя) сей сынъ боговъ: „за какое доброе дѣло я здѣсь „переродился?“ Но когда онъ, такъ размышляя, божественнымъ испытующимъ окомъ созерцаль пянь напуръ (областей перерожденія), то узрѣль собственный свой основъ въ чащѣ лѣса, окруженный опцемъ, маперью и всѣми ихъ провожаемыми, которые всѣ плакали и рыдали. Тогда вздумаль сей сынъ боговъ: „если сѣпованіе сихъ монахъ „родипелей обомнѣ споль сильно, то можетъ повредитъ ихъ тѣлу „(здоровью) и жизни: я пойду развеселитъ ихъ сердце.“ (И) вскорѣ онъ, пребывая на Небѣ, развеселилъ сердце своихъ родипелей разными добрыми (упѣшипельными) словами. Тогда родипели воззрѣли на Небеса и вѣщали: „повѣдай намъ, кто ты таковъ, божественный?“ На сіе отвѣчаль сей сынъ боговъ: „я вашъ сынъ, по имени *Мага Самва*; въ „возмездіе за то, что я предалъ собственное мое тѣло (на сѣденіе) „алчущей пигрищѣ, я перерожденъ въ Царствѣ совершеннаго блажен- „ства сыномъ боговъ. О Царь, мой отецъ, и Царица, мать моя, вне- „мните! конецъ всѣхъ созданий природы естъ погибель: все что ро- „дипся, должно неминуемо умереть! если существа грѣховны, то „будутъ низринуты во адъ; а если творятъ благія дѣла, то переро- „дипся въ существа добрыя, возвышенныя. А какъ родипся и умереть „естъ у всѣхъ (жребій всѣхъ), то не предавайтесь ради меня одного „споль безмѣрной скорби, но паче радуйтесь тому, что я сподобился „споль вождельнаго перерожденія и спремьтесь къ заслугамъ (къ „пріобрѣтенію заслугъ)!“ — На сіе родипели возразли: „Ахъ сынъ „(нашъ)! Если ты по сосп्राдальному твоему сердцу предался (на „сѣденіе) пигрищѣ, и ко всѣмъ и каждому споль милосерденъ, то „для чего ты опвергаешь насъ, которые мы, съ тѣхъ поръ, какъ ты „оставилъ насъ и уже не находишься въ живыхъ, поминя о тебѣ, „споль жестоко спраждемъ, какъ будпо терзаютъ наше тѣло?“ Когда

сынъ боговъ еще сталъ развеселять своихъ родшпелей разнымъ оправданными рѣчами и родшпели не много успокоились, по сіи (они) заказали изъ семи родовъ драгоценностей ларчикъ (гробъ), и положивъ въ сей ларчикъ кости и сокрывъ въ землю (похоронивъ ихъ), подняли (соорудили) надъ ними надгробную пирамиду. Сынъ боговъ потомъ возвратился въ свою обласъ, а Царь и Царица со всѣми ихъ провожающими въ свои чертоги.“

Всесовершеннѣйшій Будда вѣщалъ *Ананда* слѣдующее: „*Ананда!* „вѣдаешь ли ты, кто это были? Царь того времени и того происшествія именемъ *Іёке Терге* былъ нынѣшній отецъ мой *Содадани* „(*Саудгодани*), Царица того времени и того происшествія была Царица „*Мага Майя*. Старшій сынъ того времени и того происшествія, „*Мага Нада*, есть *Майдари* (Майпрея). Средній сынъ того времени „и того происшествія, Мага Дева, есть *Вишумитра*. Младшій сынъ „того времени и того происшествія, юноша Мага Сапва, это я (самъ). „Дѣшница пшгрицы того времени и того происшествія теперь эти „два человека. Уже въ прежнее время я спасъ ихъ жизнь и уготовалъ „имъ радость; теперь, сдѣлавшись явно причастнымъ доспоспства „Будды, я спасъ ихъ отъ пагубы и совершенно освободилъ отъ вели- „кой муки *Оргиланга*.“

Когда (Будда) вѣщалъ сіе, Ананда и многіе спутники, вѣруя, хвалили слово всесовершеннѣйшаго Будды съ видимымъ удовольствіемъ.

Въ слѣдъ за симъ приведемъ сіе же повѣствованіе изъ двадцати шестой главы  *Алтан Герела* (по Санскритски: *Сугарна прабгаза*) „золотое сіяніе“, потому что въ семъ споль уважаемомъ *Сутрѣ* господствуетъ совсѣмъ другой и несравненно пруднѣйшій слогъ. Тотъ, кто его понимаетъ можетъ похвалиться, что онъ знапокъ языка. Хотя означенная глава, содержа въ себя повѣствованіе, не такъ темна, какъ большая часть прочихъ въ семъ *Сутрѣ*, но представляетъ довольно трудностей, заключающихся преимущественно въ чрезвычайно длинныхъ и запутанныхъ предложеніяхъ а, иногда и въ необыкновенныхъ оборотахъ рѣчи.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۱۹۴۴-۱۹۴۵ "فوت" نامی کتابی که در آن به بررسی و تحلیل از جنبه‌های مختلف و دیدگاه‌های مختلف به موضوع پرداخته شده است. در این کتاب، به بررسی و تحلیل از جنبه‌های مختلف و دیدگاه‌های مختلف به موضوع پرداخته شده است. در این کتاب، به بررسی و تحلیل از جنبه‌های مختلف و دیدگاه‌های مختلف به موضوع پرداخته شده است.

[illegible]

١٢٤٤
 ١٢٤٥
 ١٢٤٦
 ١٢٤٧
 ١٢٤٨
 ١٢٤٩
 ١٢٥٠
 ١٢٥١
 ١٢٥٢
 ١٢٥٣
 ١٢٥٤
 ١٢٥٥
 ١٢٥٦
 ١٢٥٧
 ١٢٥٨
 ١٢٥٩
 ١٢٦٠
 ١٢٦١
 ١٢٦٢
 ١٢٦٣
 ١٢٦٤
 ١٢٦٥
 ١٢٦٦
 ١٢٦٧
 ١٢٦٨
 ١٢٦٩
 ١٢٧٠
 ١٢٧١
 ١٢٧٢
 ١٢٧٣
 ١٢٧٤
 ١٢٧٥
 ١٢٧٦
 ١٢٧٧
 ١٢٧٨
 ١٢٧٩
 ١٢٨٠
 ١٢٨١
 ١٢٨٢
 ١٢٨٣
 ١٢٨٤
 ١٢٨٥
 ١٢٨٦
 ١٢٨٧
 ١٢٨٨
 ١٢٨٩
 ١٢٩٠
 ١٢٩١
 ١٢٩٢
 ١٢٩٣
 ١٢٩٤
 ١٢٩٥
 ١٢٩٦
 ١٢٩٧
 ١٢٩٨
 ١٢٩٩
 ١٣٠٠
 ١٣٠١
 ١٣٠٢
 ١٣٠٣
 ١٣٠٤
 ١٣٠٥
 ١٣٠٦
 ١٣٠٧
 ١٣٠٨
 ١٣٠٩
 ١٣١٠
 ١٣١١
 ١٣١٢
 ١٣١٣
 ١٣١٤
 ١٣١٥
 ١٣١٦
 ١٣١٧
 ١٣١٨
 ١٣١٩
 ١٣٢٠
 ١٣٢١
 ١٣٢٢
 ١٣٢٣
 ١٣٢٤
 ١٣٢٥
 ١٣٢٦
 ١٣٢٧
 ١٣٢٨
 ١٣٢٩
 ١٣٣٠
 ١٣٣١
 ١٣٣٢
 ١٣٣٣
 ١٣٣٤
 ١٣٣٥
 ١٣٣٦
 ١٣٣٧
 ١٣٣٨
 ١٣٣٩
 ١٣٤٠
 ١٣٤١
 ١٣٤٢
 ١٣٤٣
 ١٣٤٤
 ١٣٤٥
 ١٣٤٦
 ١٣٤٧
 ١٣٤٨
 ١٣٤٩
 ١٣٥٠
 ١٣٥١
 ١٣٥٢
 ١٣٥٣
 ١٣٥٤
 ١٣٥٥
 ١٣٥٦
 ١٣٥٧
 ١٣٥٨
 ١٣٥٩
 ١٣٦٠
 ١٣٦١
 ١٣٦٢
 ١٣٦٣
 ١٣٦٤
 ١٣٦٥
 ١٣٦٦
 ١٣٦٧
 ١٣٦٨
 ١٣٦٩
 ١٣٧٠
 ١٣٧١
 ١٣٧٢
 ١٣٧٣
 ١٣٧٤
 ١٣٧٥
 ١٣٧٦
 ١٣٧٧
 ١٣٧٨
 ١٣٧٩
 ١٣٨٠
 ١٣٨١
 ١٣٨٢
 ١٣٨٣
 ١٣٨٤
 ١٣٨٥
 ١٣٨٦
 ١٣٨٧
 ١٣٨٨
 ١٣٨٩
 ١٣٩٠
 ١٣٩١
 ١٣٩٢
 ١٣٩٣
 ١٣٩٤
 ١٣٩٥
 ١٣٩٦
 ١٣٩٧
 ١٣٩٨
 ١٣٩٩
 ١٤٠٠
 ١٤٠١
 ١٤٠٢
 ١٤٠٣
 ١٤٠٤
 ١٤٠٥
 ١٤٠٦
 ١٤٠٧
 ١٤٠٨
 ١٤٠٩
 ١٤١٠
 ١٤١١
 ١٤١٢
 ١٤١٣
 ١٤١٤
 ١٤١٥
 ١٤١٦
 ١٤١٧
 ١٤١٨
 ١٤١٩
 ١٤٢٠
 ١٤٢١
 ١٤٢٢
 ١٤٢٣
 ١٤٢٤
 ١٤٢٥
 ١٤٢٦
 ١٤٢٧
 ١٤٢٨
 ١٤٢٩
 ١٤٣٠
 ١٤٣١
 ١٤٣٢
 ١٤٣٣
 ١٤٣٤
 ١٤٣٥
 ١٤٣٦
 ١٤٣٧
 ١٤٣٨
 ١٤٣٩
 ١٤٤٠
 ١٤٤١
 ١٤٤٢
 ١٤٤٣
 ١٤٤٤
 ١٤٤٥
 ١٤٤٦
 ١٤٤٧
 ١٤٤٨
 ١٤٤٩
 ١٤٥٠
 ١٤٥١
 ١٤٥٢
 ١٤٥٣
 ١٤٥٤
 ١٤٥٥
 ١٤٥٦
 ١٤٥٧
 ١٤٥٨
 ١٤٥٩
 ١٤٦٠
 ١٤٦١
 ١٤٦٢
 ١٤٦٣
 ١٤٦٤
 ١٤٦٥
 ١٤٦٦
 ١٤٦٧
 ١٤٦٨
 ١٤٦٩
 ١٤٧٠
 ١٤٧١
 ١٤٧٢
 ١٤٧٣
 ١٤٧٤
 ١٤٧٥
 ١٤٧٦
 ١٤٧٧
 ١٤٧٨
 ١٤٧٩
 ١٤٨٠
 ١٤٨١
 ١٤٨٢
 ١٤٨٣
 ١٤٨٤
 ١٤٨٥
 ١٤٨٦
 ١٤٨٧
 ١٤٨٨
 ١٤٨٩
 ١٤٩٠
 ١٤٩١
 ١٤٩٢
 ١٤٩٣
 ١٤٩٤
 ١٤٩٥
 ١٤٩٦
 ١٤٩٧
 ١٤٩٨
 ١٤٩٩
 ١٥٠٠
 ١٥٠١
 ١٥٠٢
 ١٥٠٣
 ١٥٠٤
 ١٥٠٥
 ١٥٠٦
 ١٥٠٧
 ١٥٠٨
 ١٥٠٩
 ١٥١٠
 ١٥١١
 ١٥١٢
 ١٥١٣
 ١٥١٤
 ١٥١٥
 ١٥١٦
 ١٥١٧
 ١٥١٨
 ١٥١٩
 ١٥٢٠
 ١٥٢١
 ١٥٢٢
 ١٥٢٣
 ١٥٢٤
 ١٥٢٥
 ١٥٢٦
 ١٥٢٧
 ١٥٢٨
 ١٥٢٩
 ١٥٣٠
 ١٥٣١
 ١٥٣٢
 ١٥٣٣
 ١٥٣٤
 ١٥٣٥
 ١٥٣٦
 ١٥٣٧
 ١٥٣٨
 ١٥٣٩
 ١٥٤٠
 ١٥٤١
 ١٥٤٢
 ١٥٤٣
 ١٥٤٤
 ١٥٤٥
 ١٥٤٦
 ١٥٤٧
 ١٥٤٨
 ١٥٤٩
 ١٥٥٠
 ١٥٥١
 ١٥٥٢
 ١٥٥٣
 ١٥٥٤
 ١٥٥٥
 ١٥٥٦
 ١٥٥٧
 ١٥٥٨

[illegible]

١٢٢٢
 ١٢٢٣
 ١٢٢٤
 ١٢٢٥
 ١٢٢٦
 ١٢٢٧
 ١٢٢٨
 ١٢٢٩
 ١٢٣٠
 ١٢٣١
 ١٢٣٢
 ١٢٣٣
 ١٢٣٤
 ١٢٣٥
 ١٢٣٦
 ١٢٣٧
 ١٢٣٨
 ١٢٣٩
 ١٢٤٠
 ١٢٤١
 ١٢٤٢
 ١٢٤٣
 ١٢٤٤
 ١٢٤٥
 ١٢٤٦
 ١٢٤٧
 ١٢٤٨
 ١٢٤٩
 ١٢٥٠
 ١٢٥١
 ١٢٥٢
 ١٢٥٣
 ١٢٥٤
 ١٢٥٥
 ١٢٥٦
 ١٢٥٧
 ١٢٥٨
 ١٢٥٩
 ١٢٦٠
 ١٢٦١
 ١٢٦٢
 ١٢٦٣
 ١٢٦٤
 ١٢٦٥
 ١٢٦٦
 ١٢٦٧
 ١٢٦٨
 ١٢٦٩
 ١٢٧٠
 ١٢٧١
 ١٢٧٢
 ١٢٧٣
 ١٢٧٤
 ١٢٧٥
 ١٢٧٦
 ١٢٧٧
 ١٢٧٨
 ١٢٧٩
 ١٢٨٠
 ١٢٨١
 ١٢٨٢
 ١٢٨٣
 ١٢٨٤
 ١٢٨٥
 ١٢٨٦
 ١٢٨٧
 ١٢٨٨
 ١٢٨٩
 ١٢٩٠
 ١٢٩١
 ١٢٩٢
 ١٢٩٣
 ١٢٩٤
 ١٢٩٥
 ١٢٩٦
 ١٢٩٧
 ١٢٩٨
 ١٢٩٩
 ١٣٠٠
 ١٣٠١
 ١٣٠٢
 ١٣٠٣
 ١٣٠٤
 ١٣٠٥
 ١٣٠٦
 ١٣٠٧
 ١٣٠٨
 ١٣٠٩
 ١٣١٠
 ١٣١١
 ١٣١٢
 ١٣١٣
 ١٣١٤
 ١٣١٥
 ١٣١٦
 ١٣١٧
 ١٣١٨
 ١٣١٩
 ١٣٢٠
 ١٣٢١
 ١٣٢٢
 ١٣٢٣
 ١٣٢٤
 ١٣٢٥
 ١٣٢٦
 ١٣٢٧
 ١٣٢٨
 ١٣٢٩
 ١٣٣٠
 ١٣٣١
 ١٣٣٢
 ١٣٣٣
 ١٣٣٤
 ١٣٣٥
 ١٣٣٦
 ١٣٣٧
 ١٣٣٨
 ١٣٣٩
 ١٣٤٠
 ١٣٤١
 ١٣٤٢
 ١٣٤٣
 ١٣٤٤
 ١٣٤٥
 ١٣٤٦
 ١٣٤٧
 ١٣٤٨
 ١٣٤٩
 ١٣٥٠
 ١٣٥١
 ١٣٥٢
 ١٣٥٣
 ١٣٥٤
 ١٣٥٥
 ١٣٥٦
 ١٣٥٧
 ١٣٥٨
 ١٣٥٩
 ١٣٦٠
 ١٣٦١
 ١٣٦٢
 ١٣٦٣
 ١٣٦٤
 ١٣٦٥
 ١٣٦٦
 ١٣٦٧
 ١٣٦٨
 ١٣٦٩
 ١٣٧٠
 ١٣٧١
 ١٣٧٢
 ١٣٧٣
 ١٣٧٤
 ١٣٧٥
 ١٣٧٦
 ١٣٧٧
 ١٣٧٨
 ١٣٧٩
 ١٣٨٠
 ١٣٨١
 ١٣٨٢
 ١٣٨٣
 ١٣٨٤
 ١٣٨٥
 ١٣٨٦
 ١٣٨٧
 ١٣٨٨
 ١٣٨٩
 ١٣٩٠
 ١٣٩١
 ١٣٩٢
 ١٣٩٣
 ١٣٩٤
 ١٣٩٥
 ١٣٩٦
 ١٣٩٧
 ١٣٩٨
 ١٣٩٩
 ١٤٠٠
 ١٤٠١
 ١٤٠٢
 ١٤٠٣
 ١٤٠٤
 ١٤٠٥
 ١٤٠٦
 ١٤٠٧
 ١٤٠٨
 ١٤٠٩
 ١٤١٠
 ١٤١١
 ١٤١٢
 ١٤١٣
 ١٤١٤
 ١٤١٥
 ١٤١٦
 ١٤١٧
 ١٤١٨
 ١٤١٩
 ١٤٢٠
 ١٤٢١
 ١٤٢٢
 ١٤٢٣
 ١٤٢٤
 ١٤٢٥
 ١٤٢٦
 ١٤٢٧
 ١٤٢٨
 ١٤٢٩
 ١٤٣٠
 ١٤٣١
 ١٤٣٢
 ١٤٣٣
 ١٤٣٤
 ١٤٣٥
 ١٤٣٦
 ١٤٣٧
 ١٤٣٨
 ١٤٣٩
 ١٤٤٠
 ١٤٤١
 ١٤٤٢
 ١٤٤٣
 ١٤٤٤
 ١٤٤٥
 ١٤٤٦
 ١٤٤٧
 ١٤٤٨
 ١٤٤٩
 ١٤٥٠
 ١٤٥١
 ١٤٥٢
 ١٤٥٣
 ١٤٥٤
 ١٤٥٥
 ١٤٥٦
 ١٤٥٧
 ١٤٥٨
 ١٤٥٩
 ١٤٦٠
 ١٤٦١
 ١٤٦٢
 ١٤٦٣
 ١٤٦٤
 ١٤٦٥
 ١٤٦٦
 ١٤٦٧
 ١٤٦٨
 ١٤٦٩
 ١٤٧٠
 ١٤٧١
 ١٤٧٢
 ١٤٧٣
 ١٤٧٤
 ١٤٧٥
 ١٤٧٦
 ١٤٧٧
 ١٤٧٨
 ١٤٧٩
 ١٤٨٠
 ١٤٨١
 ١٤٨٢
 ١٤٨٣
 ١٤٨٤
 ١٤٨٥
 ١٤٨٦
 ١٤٨٧
 ١٤٨٨
 ١٤٨٩
 ١٤٩٠
 ١٤٩١
 ١٤٩٢
 ١٤٩٣
 ١٤٩٤
 ١٤٩٥
 ١٤٩٦
 ١٤٩٧
 ١٤٩٨
 ١٤٩٩
 ١٥٠٠
 ١٥٠١
 ١٥٠٢
 ١٥٠٣
 ١٥٠٤
 ١٥٠٥
 ١٥٠٦
 ١٥٠٧
 ١٥٠٨
 ١٥٠٩
 ١٥١٠
 ١٥١١
 ١٥١٢
 ١٥١٣
 ١٥١٤
 ١٥١٥
 ١٥١٦
 ١٥١٧
 ١٥١٨
 ١٥١٩
 ١٥٢٠
 ١٥٢١
 ١٥٢٢
 ١٥٢٣
 ١٥٢٤
 ١٥٢٥
 ١٥٢٦
 ١٥٢٧
 ١٥٢٨
 ١٥٢٩
 ١٥٣٠
 ١٥٣١
 ١٥٣٢
 ١٥٣٣
 ١٥٣٤
 ١٥٣٥
 ١٥٣٦

11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

[illegible]

28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

Нѣкоторыя пояснительныя примѣчанія.

1) Слово въ слово: не давъ себя ограничить; а именно отрица-
 тельный супинумъ глагола *тѣридкею*, сравни §. 114. — 2) *Сопро-*
тивные, подѣ спмъ словомъ разумѣются проповѣдники Будды между
 людьми и духамъ. — 3) *Аягга тахимлик* Монгольское или буддистиче-
 ского жреца или священника, означающее: „въ чашѣ (*Патра*) жер-
 пву пріемлющій.“ У Тибетцовъ таковой жрецъ называется *Гелонгъ*. —
 4) *Панъгала*, по Вильсону справа въ сѣверномъ Индостанѣ. — 5) *Амин*
хагяту или *Нассун тегюс*, обыкновенныя придапочныя слова къ
 имени *Ананда* или *Ананта*, означающему на Санскритскомъ языкѣ
 „вѣчный, безконечный.“ Первое изъ оныхъ Монгольскихъ словъ зна-
 чить „достойная или продолжительная жизнь“, а послѣднее „полный
 вѣкъ“ или „полнота вѣка человѣческаго“, и оба суть повидному
 только переведенныя на Монгольскій языкъ повпоренія Санскритскаго
 имени, почему они и опущены въ Русскомъ переводѣ. — 6) Видъ по-
 велительнаго наклоненія, см. §. 109. Принадлежащее къ конечной ча-
 стицѣ *ж* здѣсь опускается, потому что *белед*, корень глагола оканчи-
 вается согласною буквою и *ж* только тогда вставлялся, когда корень
 слова оканчивается гласною. — 7) Безличный спрадапельный залогъ

средняго глагола *ёголекю* „говорить“, см. §. 124 и 179. Здѣсь онъ часто встрѣчается, а впрочемъ мало употребителенъ. — 8) Санскритское слово *Сансара* въ родительномъ падежѣ, поже самое, что на Монгольскомъ *Оргиланг*, см. спр. 140. — 9) *Рассіян*, обыкновенно *Арсіян* или *Аршіян*, значить: „святая вода или святое питье, питье жизни или безсмертія.“ На Санскритскомъ *Рассаяна*. Приготовляемый въ храмахъ Будды при извѣстныхъ случаяхъ изъ воды, сахару и шафрана напитокъ носитъ сіе же названіе: а равно и вода минеральнаго цѣлительнаго источника. — 10) Неокончательное склоненіе съ частицею дательнаго падежа, см. §. 114 и 173. — 11) Настоящее вопросительное: *желаете ли вы?* см. §. 96. — 12) *Арши* Санскритское *Риши* „Святой.“ Также на Санскритскомъ говорятъ *Арши*, если предшесвуемъ какое нибудь прилагочное слово, напр. Брамариши, Девариши, Магариши и пр. — 13) *Издающую тысячу лугей* (лучезарную) *ногу*. Будда, яко символъ всемірнаго владычества, имѣлъ на подошвѣ ногъ знакъ колеса о тысячѣ спицахъ. — 14) *Линхуа* есть названіе *Падма* или *ледвенца* (расп). Его употребляютъ также вмѣсто Индѣйскаго *Линга*, особенно говоря о горахъ высокихъ горъ, сравниваемомъ часпо съ *Линхуа* или *Линга*. — 15) *Шесть разъ*, см. §. 82. — 16) Обыкновенное повелительное *неге* „открой!“ см. §. 109. — 17) Употребительное сокращеніе перваго творительнаго падежа вмѣсто *Юссун іер*. — 18) *Дабхур* значить „двойной“, итакъ *дологан дабхур* „семь разъ“ въ значеніи имени существительнаго. Тутъ было семь ларчиковъ (гробовъ), вложенныхъ одинъ въ другой. — 19) Безличный спрядательный глаголъ отъ средняго *кемеку* „говорить“ въ дѣпричастіи *бывъ сказано*; см. выше замѣчаніе 7. — 20) Вопросительное мѣстоименіе *кен* „кто“ въ родительномъ падежѣ множественнаго числа, см. §. 69. — 21) *Хусарак* собирательное имя, означающее сонмъ буддистическаго духовенства, что по Санскритски *Сангга*. — 22) *Оин*, вмѣсто обыкновеннаго *Оіон*, значить „духъ“ или „духовное и нравственное, одаренное волею, бытіе въ человѣкѣ.“ — 23) Сіе, всегда встрѣчающееся во множественномъ числѣ слово вѣроятно произошло изъ Санскритскаго *С'икша*, означающаго „упражненіе, приобрьтеніе познаній и мудрости.“ Изучать *Шакивад* или *Шикшу* есть одна

изъ главныхъ обязанностей жреца. — 24) Неокончателное наклоненіе съ часпицею дапелнаго падежа, см. §. 114 и 173. — 25) Видъ повелительнаго наклоненія во множественномъ числѣ, по §. 109. — 26) Спрадапелный глаголь *моргюкю* „поклониться, обожать“ съ дапелнымъ падежемъ, см. §. 179. — 27) Сокращеніе первого творительнаго падежа вмѣсто *шилтагган іер*, сравни примѣч. 17 и спр. 137 замѣч. 61. — 28) Санскритское имя *Мага Рата* имѣетъ позже значеніе, какъ и Монгольское имя сего Царя, *Іеке Терге*, въ первой повѣсти, см. спр. 139, а именно „большая колесница.“ — 29) Множественное число имени прилагательнаго и существительнаго *нерету* „именуемый“, см. §. 34 и 41. — 30) Четыре множественныя числа сряду, изъ коихъ два среднія, будучи причастія и находясь въ видѣ именъ прилагательныхъ, могли бы правильно сплестись безъ знака множественнаго числа. Переводчики сего *Сутры* по видимому слишкомъ споро держались Санскритскаго подлинника. Буквальный переводъ сего мѣста: *За симъ Царя сыновья своихъ провожавшихъ служащихъ спутниковъ отославъ.* — 31) Весьма рѣдко употребительное множественное число нарѣчія *мюн*, которое конечно можетъ быть употребляемо и въ видѣ существительнаго, см. §. 146, 2. Въ семь мѣстъ оно значить *ровно, точно.* — 32) Упомянутая въ §. 80 взаимная форма количественнаго числа, вмѣстѣ съ уменьшительною часпицею *хан*, см. §. 81: *они шествовали ровно только трое* и. е. безъ защиты, сами себя предоплавленные. — 33) *Арагатаи* вмѣсто болѣе обыкновеннаго *Арїятан* „хщные звѣри.“ — 34) Видъ множественнаго числа повелительнаго наклоненія по §. 109. — 35) Взаимная форма глагола *ёгёлёкю* „говоришь“ въ дѣепричастіи. — 36) Образованіе имени прилагательнаго изъ существительнаго по §. 55, слово въ слово: *пятидѣтная тигрица.* — 37) Междометіе, см. §. 156. — 38) Вспомогательный глаголь *болхо* „сдѣлаться“ въ видѣ косвеннаго вопроса, какъ *адшиго*, см. §. 195. Смыслъ сего мѣста: *кажется уже минуло шесть или семь дней, съ тѣхъ поръ какъ она родила молодыхъ тигровъ.* — 39) Сослагательное наклоненіе, см. §. 107. — 40) Союзъ *кигед* „и“ съ окончаніемъ родительнаго падежа, принадлежащимъ къ предыдущему имени существительному, см. §. 159. — 41) Часпица сослагательнаго наклоненія

съ вопросительнымъ мѣстоименіемъ *кен* „кто?“ въ значеніи: кто же? — 42) Последнее слово *болхони* состоитъ изъ 3-го лица будущаго времени вспомогательнаго глагола „*болхо*“ сдѣлаться, см. §. 103, и изъ сокращенной частицы подлежащаго *ину*, относящейся къ подлежащему *кто*; она по причинѣ приложенной къ подлежащему частицы сослагательнаго наклоненія не можетъ слѣдовать непосредственно послѣ онаго. — 43) *Хулуктан* въ видѣ имени существительнаго съ родительнымъ падежемъ; оно могло бы быть употреблено въ семъ мѣстѣ и какъ прилагательное и тогда стояло бы безъ окончанія падежа. — 44) Отрицательный суффиксъ, см. §. 114. — 45) Оборотъ, замѣняющій союзъ *ибо*, см. §. 155, 2. — 46) Условное наклоненіе съ частицею *бер*, въ замѣнъ союза *хотя*, *или*, см. §. 105. — 47) Дѣпричастіе *юйледтеле* „дѣлая“ или „во время дѣланія“ съ слѣдующимъ послѣ онаго отрицаніемъ, итакъ слово въ слово: „*не во время дѣланія*“, т. е. „*дѣло не мѣшаетъ, чтобы*“ и пр. — 48) Сей же падежъ съ дѣпричастіемъ *тагиятала* глагола *тагияхо* „спрастно любивъ“, здѣсь по смыслу: *оно не заслуживаетъ любви* и пр. — 49) Санскритское слово *Діана*, означающее „созерцательность, отчужденіе отъ земнаго.“ — 50) Нарѣчіе *урид* „впередъ“ съ уменьшительною частицею *хан*, см. §. 62, итакъ: *не много впередъ*. Смори также спр. 142, примѣчаніе 50. — 51) Желательное наклоненіе вспомогательнаго глагола *ахо* „быть.“ — 52) Отрицательное дѣпричастіе глагола *сатсалахо* „сравнивать“, по §. 114, итакъ: *не сравнивая*, или *несравненно*. — 53) Спрадательный глаголъ съ дательнымъ падежемъ множественнаго числа, см. §. 179. — 54) Дѣпричастіе отрицательное вмѣсто отрицательнаго суффикса см. §. 114. — 55) Желательное наклоненіе, см. §. 108. — 56) *Майтри*, Санскритское слово, означающее „дружественно, дружелюбно“ и часто употребляемое въ семъ смыслѣ въ Монгольскихъ книгахъ. — 57) Прошедшее несовершенное глагола *кию* „дѣлать, оказывать“, управляющее на Монгольскомъ языкѣ винительнымъ падежемъ. — 58) Особый видъ связи, см. §. 195. — 59) Частица подлежащаго *бер* можетъ здѣсь быть принята въ двоякомъ смыслѣ, или въ замѣнъ подразумеваемаго подлежащаго *онъ* или въ замѣнъ союза *хотя*; въ последнемъ случаѣ она принадлежитъ къ условному наклоненію *эрибессу*. — 60)

Санскритское имя какого то дерева. — 61) Сокращенный второй винительной падеж вмѣсто *ксюсююн іен* „свою шею.“ — 62) Переносная форма глагола *унахо* „падашь“; буквально: *едва онъ* (т. е. надръзъ лучинкою) *заставилъ упасть Бодисатву*. — 63) Спрадательный глаголъ въ причастіи прошедшаго времени съ дательнымъ падежемъ, по §. 179. — 64) Употребленіе перваго пассивнаго падежа вмѣсто упомянутаго въ §. 82 вида количественнаго числа: *по семи отдѣленіямъ* вмѣсто *семь разъ*; сравни примѣчаніе 15. — 65) Употребительное и въ Монгольскомъ языкѣ Санскритское имя чудовища. Непріязненные нападенія *Рагу* на солнце и луну почтпаются причиною періодическихъ землетрясеній сихъ свѣтилъ. — 66) Отрицательное дѣйствіе вмѣсто отрицательнаго сущна, сравни замѣчаніе 54. — 67) Отдѣльно стоящая послѣ утвердительнаго предложенія вопросительная частица: *вѣрно нашъ братецъ погубилъ свое тѣло, какъ ты думаешь?* — 68) Взаимная форма глагола *ѣголекю* „говорить.“ — 69) По *тому же* или *тому самому* слѣду, что означается нарѣчіемъ *мюн* „ровно, точно.“ — 70) Нарѣчіе *эбере* съ окончаніемъ дательнаго падежа означаетъ *инаге*, удвоеніе онаго *все инаге* или *инымъ, различными* образомъ. — 71) Необыкновенное множественное число, *гад* вмѣсто *гарод* „руки.“ — 72) Междоменіе, см. §. 156. — 73) Нарѣчіе *мюн* съ послѣрѣчіемъ *да* мѣстнаго падежа, инакъ: *именно здѣсь* или *на томъ же самомъ мѣстѣ*. — 74) Вопросительная частица въ концѣ утвердительнаго предложенія; *лучше бы было тогда здѣсь умереть, не правдали?* сравни замѣчаніе 67. — 75) *Какъ идетъ грѣхъ*; спраанный нѣсколько разъ повторяемый въ сей повѣсти оборотъ для выраженія глубочайшей горести, котораго я впрочемъ нигдѣ болѣе не встрѣчалъ. — 76) Послѣрѣчіе втораго родительнаго падежа съ послѣрѣчіемъ *ган*, въ замѣнъ припятельнаго мѣстоименія, см. §. 139. — 77) и 78) Дѣйствіе прошедшаго времени глаголовъ *укталахо* „рѣзать“ и *унахо* „падашь.“ — 79) Послѣрѣчіе втораго родительнаго падежа съ частицею *ган*, см. замѣчаніе 76. — 80) Частица *бер* принадлежитъ къ подлежащему *герел* „сіяніе.“ — 81) Частица *эле*, употребляемая часто при условномъ наклоненіи, вмѣсто союза *если*; здѣсь же поставлена для выраженія заключающагося въ вопросѣ сомнѣнія:

но здравствуютъ ли пошедшіе въ рошу гулять сыновья мои, или (случилось съ ними какое нибудь) негастіе? — 82) Взаимный видъ глагола *кемекю* „говорить.“ — 83) *Мое божество!* обыкновенное обращеніе къ Монарху. — 84) Неокончателное наклоненіе съ выпшпелнымъ падежемъ въ замѣтъ союза *чтобы*, см. §. 155, 3. — 85) Послѣрѣчіе втораго родшпелнаго падежа съ частшцею *ген*, слшчш замѣчаніе 76 и 79. — 86) Первое лице едшспвеннаго числа будущаго времени переносной формы: *я долго велю искать*, см. §. 103. — 87) Особое междометіе смятенія; буквально: *между тѣмъ какъ они встѣ сдѣлались тана мона*, ш. е. *между тѣмъ какъ они встѣ пришли въ крайнее смятеніе или не знали, что дѣлать*. — 88) Конечная частшца въ видѣ восклицанія, не имѣющая особаго значенія. — 89) Вопросшпелное мѣстоименіе *кен* „кто“ во множесшвенномъ числѣ, см. §. 69. — 90) Неокончателное наклоненіе съ частшцею дашпелнаго падежа, см. §. 114 и 173. — 91) Чшшшпелное шмя *ниген* „одно“ съ частшцею дашпелнаго падежа означаетъ *вмѣстѣ, заодно*, также *на одномъ мѣстѣ*, сравни §. 52. — 92) Частшца *эле*, въ проспорѣчш часто *ле*, здѣсь вставлено безъ всякаго особаго значенія въ видѣ восклицанія. Сія и подобныя ей частшцы часто упошребляются въ жалобныхъ или прогашпелныхъ мѣснахъ въ видѣ опголоска, особенно послѣ прошедшаго несовершеннаго времени. — 93) Мѣстоименіе *лгон* „что“ съ уменьшшпелною частшцею *хан*, см. §. 62; *лгохан бер* значштъ „и наималѣйшее“; здѣсь буквально: „и наималѣйшее говорштъ не въ состояшшхъ бывъ, они осталшсь онѣмѣые.“ — 94) Множесшвенное число повелшпелнаго наклоненія, по §. 109. — 95) Часто упошребляемая форма сослагашпелнаго настоящаго или будущаго неопредѣленнаго, *одогозай* вмѣсто *одомуиза* „онъ могъ бы пойти“; она всего чаще вшпрѣчается въ соединенш съ предшоящшмъ дѣшпршчастіемъ, сравни §. 121. — 96) Условное переноснаго вида глагола *ухахо* „поншмашъ“; предложеніе буквально значштъ: Когда же оба сына способъ, какъ сіе случилось, въ шонкосшш (подробно) говорш, объясншл. — 97) *Малая*, шмя горнаго хребта въ Индіи, гдѣ расштъ лучшшй сандалъ. — 98) *Чандана*, Санскршпское шмя сандала. — 99) Вопросшпелное мѣстоименіе *кен* „кто“ въ соединенш съ частшцею *эле*, шпакъ *кто же?* сравни замѣчаніе 81. — 100)

Двепричастіе вмѣсто союза *пока*. — 101) Частница подлежащаго *бер* спопнѣ здѣсь вмѣсто подразумеваемаго личнаго мѣстоименія *я*. — 102) Третье лице будущаго времени съ вопрошеніемъ. — 103) Оборотъ, замѣняющій союзъ *ибо*, срав. §. 155, 2) и замѣчаніе 45. — 104) Частница *эле* спопнѣ здѣсь вмѣсто *или иначе*. — 105) Здѣсь *эле* спопнѣ съ условнымъ наклоненіемъ вмѣсто союза *когда*. — 106) Двепричастіе *ёгдетеле* съ слѣдующимъ послѣ онаго мѣстоименіемъ *ягон* „что?“ шпакъ буквально: *что? между тѣмъ какъ я снова о томъ говорю*, ш. е. *къ чему мнѣ снова о томъ говорить? или что объ этомъ говорить?* срав. замѣчанія 47 и 48. — 107) *Шилок*, здѣсь во множественномъ числѣ, опѣ Санскритскаго слова *Слока*, означающаго „стихъ“ или „четыреспиниіе.“ Слѣдующее за симъ продолженіе повѣстш естѣ только поэпическое повпореніе нѣкоторой ея частши. Снопосложение подлинника не сохранено въ Монгольскомъ переводѣ, но по видимому такое же расположеніе словъ, вопреки всѣмъ правиламъ прозапческаго словосочиненія; шакъ что слова шногда совершенно перемѣшаны между собою. Но не смотря на сіе они легко могутъ бытъ приведены въ естественный порядокъ. — 108) *Поименованные*, имя существительное, образованное изъ спрадапельнаго залога. — 109) Причастіе спрадапельнаго залога: *когда три брата увидѣли въ чащѣ лѣса изнеможениую отъ голода тигрицу*. — 110) Видъ сослагательнаго наклоненія, см. замѣчаніе 95. — 111) Имя прилагательное, усиленное посредствомъ удвоенія перваго слога и вставки согласной *б*, см. §. 63. — 112) *Там тум*, междометіе, выражающее накрапываніе какой нибудь жидкости. — 113) Послѣрѣчіе втораго родипельнаго падежа съ частницей *ген*, см. замѣчанія 76, 79 и 85. — 114) Взапная форма глагола *гѣёкю* „бѣжапъ.“ — 115) Опѣльно споящая вопросительная частница: *тамъ ли мой сынъ? (или) нѣтъ?* — 116) Частница вмѣсто родипельнаго падежа въ замѣнъ припяжапельнаго мѣстоименія, см. §. 134. — 117) *Широгай* вмѣсто обыкновеннаго *Широй* „земля, грязь.“ — 118) Порядочное число *нѣёге*, второй, см. §. 83, прибавленіемъ частницы *меги* обращенное въ имя существительное. — 119) Третье лице прошедшаго совершеннаго времени, см. §. 104. — 120) Монгольскій переводъ Санскритскаго имени *Мага Сатва*; значипъ *великое существо*. — 121) Имя прилага-

тельное, образованное изъ вспомогательнаго *байхо* „быть, пребывать.“ Другіе глаголы симъ же способомъ образуютъ имена существительныя, напр. *ёрёшиенггёй* „милосердіе, жалость“ отъ *ёрёшиёкю* „сжалиться.“ Здѣсь форма сія означаетъ: *съ утеса, гдѣ онъ находился.* — 122) Трепье лице прошедшаго совершеннаго времени, см. §. 101 и примѣчаніе 119. — 123) Условное наклоненіе съ часпицею *бер* для выраженія союза *хотя.* — 124) Санскритское слово *Анитъяда*, означающее *не стѣнй.* — 125) Видъ сослагательнаго наклоненія, какъ въ примѣчаніяхъ 95 и 110. Здѣсь конечная часпица *зай* увеличена однимъ слогомъ въ *загай*, что однако не дозволиительно въ простомъ слогѣ. — 126) Условное наклоненіе съ часпицею *эле* вмѣсто союза *если*, см. §. 104. — 127) Неокончательное наклоненіе съ винительнымъ падежемъ вмѣсто союза *чтобы*, см. §. 155, 3. — 128) Часпица вмѣсто родительнаго падежа, въ замѣнъ мѣстоименія припятательнаго, см. §. 154 и замѣчаніе 116. — 129) Часпица подлежащаго въ замѣнъ личнаго мѣстоименія *я.* — 130) Двѣ слѣдующія одна за другою часпицы подлежащаго; первая *ину* слѣдуетъ послѣ именительнаго падежа *зорик* „воля, намѣреніе“, а впорая *бер* замѣняетъ припятательное мѣстоименіе *мину* „мой.“

П е р е в о д ъ.

Когда съ спокойными пламенѣющими лучами немерцающихъ, неизмѣримыхъ и многоразличныхъ заслугъ и съ безпредѣльнымъ взоромъ проникающій области боговъ, силою и лѣпою своей мудрости побѣждающій сопротивныхъ, велебно-исполнившійся Будда, окруженный сонмомъ жрецовъ въ спранспованіе свое прибылъ чрезъ спрану народа *Пангала* въ лѣсъ съ многоразличными деревьями (въ нѣвинную рощу) и на зеленѣющей свѣтлолазоревою, мягкой, пріятно-волнующеюся муравоею равнинѣ узрѣлъ множество благоухающихъ цвѣтовъ, коими земля какъ бы съ умысломъ была наилучше изукрашена; когда велебно-исполнившійся Будда увидѣлъ сіе, то вѣщалъ Анандъ: „Ананда, приготовь въ семъ прелестномъ мѣстѣ сѣдалище во истину явившагося! Вотъ мѣсто, которое даетъ поводъ къ бесѣдованію.“ Когда же Ананда, по словамъ (по повелѣнію) Будды изготовилъ сѣда-

лице во истину явившагося, по рекъ Буддъ: „сѣдалще готово, велелѣнно-исполнившійся, высокій владыко! податель высочайшихъ благъ „для человека (человѣчества) и сокрушитель узъ *Сансары*! благоволи „возсѣсть и для спасенія тварей преподашь дивныя, подобныя пишию „жизни, слова достигшаго (конечной) цѣли (Будды)!“

За сѣмъ велелѣнно-исполнившійся Будда возсѣлъ на семь мѣстъ и вѣщалъ жрецамъ: „жрецы! желаете ли узрѣти кости (остатки) Бодисатвы, совершившаго трудно-исполнимое дѣло?“ Тогда отвѣчали сѣмъ жрецы велелѣнно-исполнившемуся Буддѣ: „великій, дарующій созданіямъ благо и спасеніе, *Рини*! Пренеполненный опрады въ слѣдствіе „долгоперевѣнія и бдѣтельнаго поснотенства! Изящнѣйшій по своему „любящему успокоенію и укрощенію (чувствительности) духу! Область, „изъ которой пропекаютъ неисчислимыя добродѣтели! Время для „насъ узрѣти сѣмъ кости: благоволи основательно вразумити насъ!“

Когда же, послѣ сихъ словъ, велелѣнно-исполнившійся Будда снабженною колесомъ о тысячѣ спицахъ ногою коснулся земли и мягкою подобно едва расцвѣтшему ледвенцу рукою давлъ землю, то внезапно шестъ разъ заколебалась проспранная равнина и изъ нее вышла изготовленная изъ золота, серебра и драгоценныхъ камней надгробная пирамида (гробница). Тогда велелѣнно-исполнившійся Будда вѣщалъ Анандѣ: „Ананда, открой сѣю надгробную пирамиду!“ Когда же Ананда, по приказанію Будды, открылъ сѣю надгробную пирамиду и взглянулъ въ нее, то вдругъ озарился золотымъ блескомъ и узрѣлъ осыпанный на подобіе сѣмъ жемчугомъ гробъ!“ Тогда вѣщалъ онъ велелѣнно-исполнившемуся Буддѣ: „велелѣнно-исполнившійся! это золотой гробъ.“ Тогда рекъ велелѣнно-исполнившійся Будда! „открой всѣ семь усугубленій (оболочекъ) гроба!“ Когда же Ананда открылъ всѣ (оболочки), то узрѣлъ во внутренности гроба ослѣпительной бѣлизны кости, цвѣтомъ подобныя снѣгу и цвѣтку *Кумудъ*, и вѣщалъ Буддѣ: „велелѣнно-исполнившійся, чьи эти „кости?“ Будда отвѣщивовалъ: „Ананда, вынь сѣмъ кости великаго „мужа (героя) и принеси ихъ сюда!“ Тогда Ананда вынулъ сѣмъ кости и показалъ ихъ велелѣнно-исполнившемуся Буддѣ, послѣ чего сей въ виду жрецовъ взялъ сѣмъ кости въ руки, и преклонясь предъ ними, рекъ слѣдующее: „Сѣмъ кости принадлежатъ одному (мужу), имѣвшему

„много высокихъ заслугъ, явившему съ прозорливымъ умомъ въ *Діані* „успокоенія (чувствительности) терпѣнія и поспѣшество, знаменному, „преисполненному ума и мудрости, рѣшившемуся во вѣки на сей „(спешеніи) достоинство Боді съ непоколебимымъ поспѣшествомъ и „(нѣвернымъ) упованіемъ, равно какъ и съ высокою прозорливостію при- „нести даръ (жертву).“ Послѣ сихъ словъ велѣбно-исполнившійся Будда снова вѣщалъ жрецамъ: „Жрецы, преклонитесь предъ косями Боді- „самы, который присвоющею силою рачительныхъ набожныхъ упра- „вленій и заслугъ своихъ сдѣлался плодовитымъ зародышемъ трудно „спяжаемыхъ и трудно зримыхъ (п. е. рѣдкихъ) заслугъ!“ За симъ жрецы пали ницъ съ сложенными вмѣстѣ руками и вѣрующею душею предъ сими косями. — Тогда Ананда, сложивъ вмѣстѣ ладони, вѣщалъ велѣбно-исполнившемуся Буддѣ: „Для чего Будда преклонился прежде „предъ сими косями, когда велѣбно-исполнившійся и во истину „явившійся далеко превосходитъ все во всѣхъ мірахъ и (ему) опъ „всѣхъ пварей подобаетъ честь поклоненія.“ На сіе отвѣчалъ велѣбно-исполнившійся Будда Анандѣ: „Ананда, сіи косы подали поводъ „къ тому, что я пою скоро всепревышающее, во истину исполнив- „шееся достоинство Боді совершилъ (спяжалъ) и сдѣлался Буддою.“

„Ананда, въ давно прошедшее время жилъ былъ великій и несмыслиною своею ратью могущественный Царь, по имени *Мага Рата*, который безпредѣльною своего мощію преодолѣлъ всѣхъ со- „противныхъ. Сей великій Царь имѣлъ прехъ божескимъ дѣланъ по- „добныхъ сыновей, племенъ *Мага Нада*, *Мага Дева* и *Мага Самва*. Когда же (однажды) Царь сей для препровожденія времени посѣтилъ „увеселительный садъ и сіи сыновья его сопровождали, они (сыновья) „столько были очарованы изящными превосходствами (прелестями) сего „сада, что шествовали (гуляли) взадъ и впередъ, любясь цвѣтами и „зашли въ двѣнадцать большихъ рощицъ (сада). Оттуда сыновья Царя „отослали провожавшихъ ихъ слухъ и гуляли, ихъ только трое, въ двѣна- „дцати большихъ рощицахъ пменуемаго *Хамукъ еще сажихой* (защита отъ „всего) увеселительнаго сада. Тогда рекъ *Мага Нада* къ своимъ двумъ „братьямъ: „въ сердцѣ моемъ рождается опасеніе, чтобы насъ не перерзали „здѣсь хищные звѣри: возвратитесь!“ На сіе отвѣчалъ *Мага Дева*:

„я не пмѣю (чувствую) страха, но нѣкоторое безпокойное ощущеніе „(о томъ) что мы (здѣсь) оплучены опъ (всѣхъ) друзей и ближнихъ.“ Тогда вѣщаль *Мага Самва*: „въ семъ обыкновенномъ могучими (*Ри- „шали* или святыми опшельниками) лѣсу я не ощущаю ни страха, ни „муки опасенія; (напрошивъ того) опъ возбуждаетъ въ душѣ моей „споль великую опраду, какъ будто я долженъ обрѣсти здѣсь величай- „шую добычу (благо) въ возвышеннѣйшемъ его значеніи.“

Шествуя среди такихъ бесѣдъ внутри двѣнадцати большихъ ро- щицъ, трое юношей узрѣли пигрицу съ пятыю за недѣлю рожденными дѣтищами, которая, не находя нигдѣ корму для (своего) питанія, крайне помилась голодомъ и жаждою и была безъ пищи (для своихъ дѣтищъ). Когда они (трое братьевъ) увидѣли сіе, то *Мага Нада* сказалъ: „Ахъ „несчастливая! (собственно, достойная жалости!) вѣроятно она уже за „шестъ или семь дней принесла дѣтищъ, и теперь, не находя пищи „или должна съѣсть собственныхъ своихъ дѣтенышей или okolънъ съ „голода.“ Тогда спросилъ *Мага Самва*: „Что (же) ѣсть бѣдное (жи- „вотное)?“ на сіе возразилъ *Мага Нада*: „если бы здѣсь было свѣжее „мясо и теплая кровь, то это была бы пища для пигровъ, равно какъ „и для медвѣдей, желтыхъ медвѣдей (гѣеннъ? шакаловъ?) и львовъ.“ Тогда сказалъ *Мага Дева*: „Сіе бѣдное (животное) по причинѣ изно- „ренного голодомъ и жаждою состоянія своего въ короткое время „лишился теплой своей жизни: будучи совсѣмъ изнеможенна, сія пи- „грица не въ состояніи искасть себѣ здѣсь пищи. Кто бы возмогъ „(кто бы рѣшился) пожертвовать собственнымъ своимъ тѣломъ для „сохраненія ея жизни?“ На сіе отвѣчалъ *Мага Нада*: „О! собствен- „ное свое тѣло такимъ образомъ бросить (на съѣденіе) было бы очень „трудно (невозможно)“; на сіе *Мага Самва* возразилъ: „Для нашей „брамы, которые мы наше тѣло (наше я) споль спрастно любимъ и „имѣемъ споль слабую волю, конечно былобы трудно оказать такое „господство (надъ тѣломъ); но для тѣхъ мужей (героевъ) и Богдовъ „(божественныхъ существъ), коихъ спремленіе обращено къ благу „другихъ и которые въ такомъ неуваженіи своего тѣла между со- „бою соспязаются, оно не трудно. Далѣе я думаю, что только въ „слѣдствіе жалости и состраданія существа сдѣлались причастными

„природы достославныхъ (божественныхъ), обителѣй богствъ или сего „(человѣческаго) плѣла, пакъ чиню они только ради жизни (сохраненія „жизни) другихъ теперь въ своей долѣ (т. е. въ доставшихся имъ въ „удѣлъ сбластѣхъ) многоразличнымъ образомъ пѣшались и услаждаются „въ безмятежной радости.“ Послѣ сихъ словъ юноша крайне приу- „нылъ и шеснивовалъ долго, не отвращая жалосливыхъ взоровъ отъ пѣ- „грицы. Тогда подумалъ *Мага Самва*: „теперь кажется именно (при- „шло) мое время покинуть сіе мое плѣло; ибо хощу я и могъ бы сіе „обреченное на погибѣль въ слѣдствіе плѣнія и брѣниосни и подъ „конѣцъ исхудающее (дряхлающее) плѣло, исполненное гноя и нечисто- „ты поддерживать еще долгое время нищею, пиятьемъ, одеждою и всѣми „ему полезными средствами, но (всѣ) сѣ успія не (воспрепятствуютъ) „чинобы оно поперяло прежнее свое (здоровое, крѣпкое) сословіе. „Или какъ все и каждое погано, но (оно) не (заслуживаетъ) спраш- „ной привязанности; а посему я - принесу его (плѣло) въ жертву „ради добраго дѣла. Я сдѣлаю его чрезъ по подобнымъ большому ко- „раблю, выводящему изъ моря рожденія и смерти. Такъ и сіе брѣ- „нное плѣло только подобно плѣти и вмѣстѣ множества червей: „оно похоже на членъ, лишающій дѣйствующаго (свободной) воли (пре- „пятствующій ему исполнять его волю, окостенѣвшій или онѣмѣлый); „посему я свергну съ себя сіе суешное, мучительное скопленіе много- „различныхъ нечистотъ и водъ (жидкостей) и за сіе, освободясь отъ „всякой скорби, обрѣшу неплѣтную и неподверженную гибѣли, „безпорочную *Діану* и преполненную всевозможныхъ пзлщствъ, „многоразличныя заслуги (содержащую) и всякаго оскверненія чуждую „натуру (божественной) особености.“ Такимъ образомъ, возбуждая въ себѣ чувство высочайшей и сильнѣйшей жалости и укрощая свой духъ (т. е. пропывуборствующія чувствованія), *Мага Самва* велѣлъ двумъ своимъ братьямъ пойти впередъ, сказавъ имъ: „ступайте не „много впередъ: я по особому дѣлу (надобности) пойду въ двѣнадцать „большихъ рощицъ.“

Послѣ сего онъ отъ опушки сего лѣса возвратился къ тому мѣ- „сту, гдѣ лежала пѣгрица, повѣсилъ тамъ свою одежду на сучкѣ дерева, и испрашивалъ себѣ божественность слѣдующими словами: „Желая для

„блага существъ сподобивсь ни съ чѣмъ несравненнаго достоинства Бодхи (божественности), въ слѣдствіе жалости непоколебимой, воли предаю въ жерпву сіе плѣо, которое другимъ столь трудно „покинуть (съ которымъ другіе столь неохотно расстаются). О „если бы я могъ чрезъ то немедленно сподобивсь (столь) желаннаго „чадами божественныхъ безпорочнаго достоинства Бодхи! Тогда я „избавилъ бы живелей трехъ міровъ изъ бурнаго моря *Сансары*.“ За симъ *Мага Самва Бодисатва* предася пигрицѣ, распростершись предъ нею; но пигрица ничего не сдѣлала сему, радостно искавшему спасенія, Бодисатву. Тогда подумалъ Бодисатва: „Ахъ, кажется, „что сія пигрица не въ силахъ встать опъ изнеможенія!“ и всталъ съ исполненнымъ жалости сердцемъ, искалъ оружіе; но не нашелъ нигдѣ оружія, прорѣзалъ себѣ шею (кускомъ) столѣпнаго крѣпкаго дерева *Пинуды* (?) и повергся предъ пигрицею. — Едва упалъ Бодисатва, какъ шесль крапъ заколебалась земля, подобно какъ колеблются опъ въпра суда посрединѣ моря; яркое сіяніе солнца померкло, какъ будто она была схвачена *Рагу* и ладанъ боговъ, перемѣшанный съ разными драгоценностями и цвѣтами низпалъ въ видѣ дождя.

Тогда пребывающій въ семь мѣснѣ *Тегри* (божество мяса), двися, славословилъ Бодисатву слѣдующими словами: „Изящный духъ! Какъ „двое жалостное сердце даруетъ всѣмъ пварямъ изобиліе, и какъ ты, „о первый (превосходнѣйшій) изъ людей! теперь учиненнымъ съ величайшею готовностью пожертвованіемъ своего плѣа избавился опъ „превращеніемъ рожденія и смерти, то ты (уже) здѣсь безъ труда „и долгаго ожиданія (немедленно) сдѣлаешься причастнымъ высочайшей „области успокоенія (блаженства), области чистѣйшаго (невещественнаго) благополучія.“

Когда же пигрица увидѣла обогренное кровью плѣо Бодисатвы (передъ собою лежащимъ), то въ короткое время оспавила только обнаженныя опъ мяса и крови кости онаго.

Тогда *Мага Нада* былъ пробужденъ (приведенъ въ ужасъ) землетрясеніемъ и сказалъ *Мага Девъ*: „Опъ чего столь сильно заколебалось „море десятии спранъ (океанъ), на всѣхъ своихъ прибрежіяхъ и вмѣстѣ „съ нимъ сія земная поверхность? (опъ чего) солнце лишилось своего

„блеска, съ неба низпадаетъ цвѣточнѣйшій дождь и сердце мое столь
 „(сильно) бьется? знаешь братъ нашъ на прежде (посѣщенномъ нами)
 „мѣстѣ испробовалъ собственное свое пѣло; — не такъ ли?“ На сіе
 оповѣстившая *Мага Дева*: „Сей братецъ нашъ, увидѣвъ изнемогающую
 „опять голода среди стократныхъ (ужасныхъ) мученій пилгриму, какъ она
 „крайнимъ недосыпкомъ въ пищу (принужденная) готовилась пожрать
 „своихъ дѣлницъ — различнымъ образомъ изъясняя свою жалость: сіе
 „и меня тревожило.“ — При сей бесѣдѣ оба опрока были обхвачены
 великою скорбью, глаза ихъ наполнились слезами и они возвратились
 по тѣмъ же самымъ слѣдамъ къ берлогу пилгрима, гдѣ нашли его (п.
 е. брата ихъ) одежду повѣшанную на сучкѣ дерева, кости его вся-
 чески разбрызганныя, кровь его запекшуюся и волосы повсюду разбро-
 санные. При семъ видѣ они лишились чувствъ (своихъ) и поверглись
 на кости. Пришедъ спустя нѣсколько времени опять въ себя, они
 встали, простерли руки къ Небу и возопили гласомъ скорби и рыданія:
 „Увы, нашъ возлюбленный братецъ! когда Царь, отецъ нашъ и наша
 „споль (нѣжно) любящая сына своего мать спроситъ о тебѣ, очами
 „*Ангель* подобно: гдѣ вы его оставили? когда мать наша спроситъ
 „о тебѣ, ея нѣжнѣйшемъ (сынѣ), что намъ тогда сказать (ей)? О
 „горе намъ! гораздо лучше было бы для насъ, здѣсь же на мѣстѣ уме-
 „реть! Какимъ образомъ мы оба, безъ любимѣйшаго *Мага Сава*
 „можемъ видѣть нашихъ родителей (показаться имъ на глаза)!“ Тако
 вопія, продолжали путь свой оба юноши среди сильнѣйшихъ порывовъ
 обнаруживавшейся многообразнымъ образомъ горести и среди непре-
 станныяго плача. Между тѣмъ слуги и спутники юношей, лица ихъ,
 бѣжали опять одного мѣста къ другому и вопрошали другъ друга: „гдѣ
 „дѣли? гдѣ дѣли?“

Въ то время мать ихъ, Царица, уснула и увидѣла во снѣ разлу-
 ченіе съ своимъ любимцемъ слѣдующимъ образомъ: обѣ ея груди были
 сѣзаны, зубы ея выпали, и изъ прехъ найденныхъ (ей принадлежав-
 шихъ) прекрасныхъ молодыхъ горлицъ одна была схвачена птицею. —
 Когда же къ тому присоединилось землетрясеніе, она вздрогнула,
 внезапно пробудилась отъ сна и пришедъ въ себя, сказала: „сколь нео-
 „быкновенно сильно заколебалась сія земная поверхность, сіе вмѣстѣшнѣе

„существо! Отъ зашмѣнія солнца грусть запала въ мое сердце, пѣло мое чувствуешь себя ослабѣвшимъ (ослабѣло) и глаза мои двигаются „(судорожно). Мнѣ снилось, будто мои груди срѣзаны: ахъ! здравствуюте ли (живы ли) пошедшіе въ лѣсъ гулять сыновья мои? или „приключилось съ ними какое нибудь несчастіе?“ Между тѣмъ какъ (Царица) такъ разсуждала, пришла одна прекрасная дѣва (ея свѣппы), исполненная ужаса и смятенія къ ней и сказала: „Ахъ моя повелительница! Слуги и провожаемые щипутъ мальчиковъ: они говорятъ, что „дѣти, наши барины, пропали.“ Когда Царица услышала сіи слова, сердце ея сильно забилося, глаза ея наполнились слезами, и она пошла къ Царю, которому сказала: „Ахъ, мой власситель, я слышу, что мои „любимцы, сыновья моего сердца, пропали.“ Сіи слова причинили Царю біеніе сердца, голова его вскружилась и онъ уже хотѣлъ было вымолвить жалобныя слова: „Не ужель я опять буду разлученъ съ моими „сыновьями“, но чтобы ободрить (оживить) мужество Царицы, сказалъ ей: „я велю искасть мальчиковъ съ величайшимъ стараніемъ! не „плачь, моя добрая!“ Между тѣмъ какъ всѣ пришли въ движеніе искасть мальчиковъ, Царь чрезъ нѣсколько времени увидѣлъ двухъ своихъ сыновей издалека приближающихся и возопилъ, рыдая: „Идутъ не всѣ, „а только двое изъ моихъ дѣтей, о горе, какая мука, быть разлученнымъ съ своимъ дитятемъ! (потерять свое дитя).“ — Вождельніе получивъ сына не равняется горести, когда должно разлучиться съ своимъ сыномъ. Могутъ ли чувствованія сіи быть столь же сильны у тѣхъ, кои (вовсе) не имѣютъ сына, или у тѣхъ, кои теряютъ его въ слѣдствіе смерти, или у тѣхъ, коихъ сынъ снова исцѣляется (отъ недуга)?

Тогда и Царица, объявляя скорбью, подобно пораженному въ чувствительномъ мѣстѣ вельблуду, громко всхлипывая, излилась въ жалобахъ: „изъ прехъ моихъ сыновей, пошедшихъ съ своими провожаемыми „въ наполненный цвѣтами лѣсъ, любимецъ мой, меньшой, не возвратился! Гдѣ остался сей мой возлюбленный младшій!“ — Во время сихъ сѣпованій подошли оба опрока и отецъ спросилъ ихъ: „гдѣ мой меньшой?“ но оба юноши были слишкомъ распроганы; глаза ихъ были наполнены слезами; уста, горшанъ, ротъ и зубы ихъ изсохли и не въ

состоянии будучи вымолвить слово, они безмолвствовали. Тогда вѣщала Царица: „гдѣ мой сердечный, дражайшій малютка? сердце сіе „готово разорваться и я спрадаю нестерпимымъ образомъ: скажите „скорѣе, иначе я помѣшаюсь въ умѣ!“ Послѣ сего оба юноши, вошедъ въ подробности, рассказали все случившееся.

Когда Царь и Царица выслушали рассказъ, у нихъ обоихъ закружилась голова, они лишились чувствъ и обмерли. Опамятовавшись послѣ обморока, они рыдая гласомъ продолжительной, жестокой скорби, пошли среди безпрестаннаго плача и вопля къ тому мѣсту. Увидѣвъ тамъ обнаженные отъ мяса, крови и жилъ кости и разбросанные по всѣмъ направленіямъ волосы, они подобно испровергнутому вихремъ дереву упали на землю. Сопровождавшіе ихъ вельможи, увидя сіе, (поспѣшили) привести Царя и Царицу въ чувствено водою и опилками *Чанданы* (Сандаля) съ (горы) *Малаи*. Когда послѣ продолжительныхъ усилій Царь немного пришелъ въ себя, то съповалъ гласомъ продолжительной скорби: „Ахъ мой любимецъ, ты, который жилъ въ моей душѣ и былъ „столь оправдѣнъ взорамъ, для чего ты такъ скоро подвергся могу- „ществу властелина смерти! Для чего властитель смерти не прп- „шелъ прежде ко мнѣ! Какая (жесточайшая) горестъ могла еще по- „разить меня!“ Царица, пробудись изъ безпамятства, расплела свои косы, перзала себѣ грудь объими руками, вилась и валилась подобно выброшенной на сушу рыбѣ, и подобно *Маги* (коровѣ), лишившейся своего шленка, подобно вельблюдцѣ, потерявшей своего вербможенка, вошла среди горькихъ рыданій гласомъ скорби и плача: „Ахъ мое сер- „дечное дитя, кто погубилъ сію лингуу (цвѣтокъ) и разметалъ да- „леко по землѣ! О сынъ мой съ прелестными очами и луиѣ подоб- „нымъ лкомъ, какому врагу ты сегодня dospался въ добычу на семь „мѣспѣ! Почто и мое пѣло не можетъ при видѣ сего любимѣйшаго, „убишаго здѣсь сына моего погибнуть (умереть)! Ахъ знаешь у меня „железное сердце, что оно не сокрушается при видѣ сей герькой кру- „чины? Въ сегодняшнемъ снѣ моемъ груди мои были кѣмъ то опру- „блены и зубы мои выпали; сей сонъ знаменовалъ, что сегодня впезапно „лишусь пѣднаго моего сына. Какъ мнѣ видѣлось во снѣ, что изъ „прехъ моихъ горлицъ одна сдѣлалась добычею птицы, такъ сегодня

„власнелинъ смертн похилилъ одного изъ прехъ моихъ сыновей. Увы, „такъ-же было исполненіе сего грѣшнаго лихаго сновидѣнія!“

Такъ и разнымъ инымъ образомъ сѣповали и рыдали Царь и Царица гласомъ лютейшей скорби и попомъ, сложивъ съ себя всѣ украшенія, вкупѣ съ великимъ множествомъ народа оказали честь оспанкамъ своего сына и похоронили сіи кости на семь мѣспѣ. —

„Ананда! Если ты мнишь, что юноша того времени и событія, „именемъ *Мага Самва*, былъ кто либо другой, то оставь сіе мнѣніе! „ибо юноша *Мага Самва* тогдашняго времени и событія — это я. „Ананда, если я (уже) тогда, когда еще (самъ) не былъ свободенъ отъ „чувственнаго вождѣнія, гнѣва и безумія, оказалъ какъ претерпѣваю- „щимъ въ аду муки, такъ и тѣмъ существамъ, коимъ досталось въ „удѣлъ какія нибудь униженныя природы, пользу, избавившую ихъ „отъ всѣхъ золь, то почто мнѣ говорить о благѣ, которое я теперь „творю, когда содѣлался во испинну совершенно исполнившимся Буддою. „Тѣмъ, что я благоволилъ ради нѣкоторыхъ существъ въ печеніи „*Калловъ* (періодовъ мірозданія) быти (пребывати) въ аду существъ „(въ *Сансарѣ* или въ коловрапномъ мірѣ перерожденій) я теперь со- „вершенно избавился отъ коловрапности рожденій и даровалъ спасеніе „споль многимъ существамъ разными, трудно для нихъ исполнимыми „благопворшпелными подвигами.“

Преподавъ сіе велѣнно-исполнившійся Будда для (вѣщнаго) впечатлѣнія въ памяти существеннаго содержанія, повторяя оное, сказалъ еще слѣдующія *Шлоки*: „Чтобы сподобиться сего высокаго достоин- „ства Бодн, я въ печеніе многихъ *Калловъ* предавалъ мое тѣло на „пспребленіе. Я воспоминаю о прежнихъ моихъ рожденіяхъ (ш. е. „жипіи), въ которыхъ я какъ Царь или какъ Царскій сынъ каждый „разъ совершенно предавалъ свое тѣло на жертву.“

„Жилъ былъ великій Царь, именемъ *Мага Рата*, сынъ его былъ „великій милостынераздаватель, великій *Вогда*, именемъ *Мага Самва*; „далѣ у него было два (сына), *Мага Нада* и *Мага Дева* поименованные. „Когда сіи два старшіе брата и съ ними младшій пошли ихъ прое и „въ чащѣ большаго лѣса увидѣли изнеможенную отъ голода пигрицу, „то пробудилась жалость онаго Бодисатвы (и онъ подумалъ про себя):

„Топмая голодомъ и жаждою пигрица можетъ пожрать собствен-
 „ныхъ своихъ дѣтищъ, для сего я (лучше) предамъ ей мое тѣло.“
Мага Самва, сынъ *Мага Рати*, видѣлъ съ жалоснію алчущую пигрицу и ея дѣтенышей и когда онъ для сохраненія ея низринулся съ
 голаго утеса, по кругомъ заколебались горы, разнаго рода хищные
 звѣри и птицы разсѣялись, бѣжа отъ страха и черная мгла покрыла
 вселенную. Когда же спаршій брата *Мага Нада*, равно какъ и *Мага*
Дева воззрѣли и въ семь большомъ лѣсу не увидѣли младшаго своего
 брата *Мага Самвы*, то поспѣшили съ раздраемымъ тоскою и боязнію
 духомъ обратно въ чащу лѣса искать своего брата. Съ исполненны-
 ми слезъ очами оба брата *Мага Нада* и *Мага Дева* пришли къ лого-
 внищу алчущей пигрицы и увидѣли тамъ рыло пигрицы и дѣтищъ ея
 обагренное кровью, увидѣли кости и волосы тамъ и сямъ разбросан-
 ные, увидѣли капли крови его по землѣ разбрызганныя. Когда оба
 брата, Царскіе сыновья, узрѣли сіе окровавленное мѣсто, то упали
 безчувственные на земь, вся твердоспѣ воли ихъ сокрушилась, все ихъ
 тѣло покрылось землею и они лишились памяти. Провожатые юношей
 съповали, громко рыдая и сколько ни спарались привести въ чувство
 юношей водоокропленіемъ, но сіи оставались на землѣ, рыдая и воз-
 дѣвая руки къ Небу.

Когда оный сынъ ея (*Мага Самва*) упалъ, спрашнолюбящая, нѣжная
 мать, Царица сидѣла во внутренности дворца въ сообществѣ пяти
 сотъ (побочныхъ) Царичъ (женъ Царя). Тогда случилось, что изъ око-
 нечности (пупковъ) обѣихъ грудей ея ключемъ брызнуло молоко, при-
 чемъ она по всему тѣлу и во всѣхъ членахъ ощутила боль, какъ бы
 ее кололи иглами. Душа ея наполнилась горестными чувствами, она
 была пронзена ядовитою стрѣлою разлуки съ своимъ сыномъ и съ бы-
 спрою поспѣшностью пошла къ Царю, гдѣ, почти лишенная чувствъ,
 среди громкаго рыданія и горькаго плача вѣщала Царю *Мага Ратъ* слѣ-
 дующее: „Первый изъ людей, благоволи вняти мнѣ! тѣло мое горитъ
 „огнемъ скорби, изъ пупковъ обѣихъ грудей моихъ ключемъ бьетъ моло-
 „ко, все мое тѣло болитъ, какъ бы расколотое иглами, и сердце мое
 „готово разорваться: сіи достопримѣчательныя (необыкновенныя) зна-
 „менія я съ вѣрностью опиошу къ моему сыну, котораго вѣрою

„болѣе не пайду (увпѣху). Благоволи сжалѣхся надо мною! Въ моемъ „сегоднѣшнемъ снѣ я видѣла прехѣ моихъ молодыхъ горлицъ, (и именно) „пѣху изъ нихъ, которую болѣе всего люблю, сдѣлавшуюся добычею „птицы: сіе я опношу къ моему младшему (сыну). Опъ сего лихаго „сновидѣнія сердце мое наполнилось горестныхъ чувствованій и изне- „могая подъ сими жестокими перзаніями, я можеѣ быѣ скоро умру, „что вѣрояпно уже сбылось падъ моимъ сыномъ. Благоволи, сжалѣся, „сохраниѣ меня, мой повелитель!“ Послѣ сихъ словъ первая изъ супругъ лишилася чувствъ и упала на землю, разумъ и чувства ея смущились и она въ безпамятствѣ упала въ обморокъ.

Когда сопровождавшіи Царьцу дѣвы увидѣли верховную Царьцу, упавшую на землю, то начали плаканъ съ жалостнымъ воплемъ. И сильный Царь изнемогъ опъ люпой боли разлуки съ сыномъ. Всѣ Князья и ихъ люди выбѣжали вмѣстѣ искаѣ юношу. Всѣ жители города вышли каждый изъ своего жилища, сѣхуя и проливая слезы и вопрошали дорогою о *Мага Самѣ*: „Здравствуетъ ли нѣжный *Мага* „*Самѣ*? тамъ ли онъ? куда пошелъ? Какое (былобы) торжество „сего дня, если бы мы обрѣли въ оный перваго изъ утѣшителей ожив- „вленныхъ пварей? коли же нѣтъ, то мы можеѣ быѣ услышимъ „сегодня звукъ споль ужасныхъ, роковыхъ и тяжкихъ словъ, которыя „заглушаютъ (самый) громъ.“

Между тѣмъ (удрученный) горестію, плачущій Царь *Мага Рата* самъ окропляѣ упавшую на землю супругу свою и продолжалъ такъ, пока она начала снова собирать свои мысли, послѣ чего, пришедъ въ себя, спросила съ спраждущимъ духомъ: „Тамъ ли сынъ мой? Не тамъ „ли онъ?“ На сіе отвѣчалъ великій Царь *Мага Рата* своей супругъ слѣдующее: „всѣ Князья и потѣдъ ихъ вышли искаѣ дѣшей; посему „утоли чрезмѣрную свою горестъ и не пидай болѣе печальныхъ „мыслей!“ Развеселивъ (утѣшивъ) сими и подобными словами сердце своей супруги, Царь, окруженный своими вельможами, сѣхуя и плача и сокрушенный пѣломъ и душею, вышелъ изъ своего дворца.

Когда многія сотни и тысячи среди пролитія слезъ соболюзующихъ существъ увидѣли Царя, выходящаго изъ (дворца), то всѣ къ нему присоединились. Царь *Мага Рата* вышелъ изъ своего дома искаѣ своего

сына и вышелъ изъ высокой столицы, озирался пылкими очами во все стороны дабы воспрѣтичь взоромъ своего возлюбленного сына. Тогда увидѣлъ онъ идущаго, покрытаго кровью и грязью, проливающего слезы чловѣка. При семъ видѣ снова пробудилось горькое чувство въ сердцѣ *Мага Раты* и воздымая длани свои, онъ изливаетъ въ слезахъ несперпимую свою горестъ. — Вскорѣ за спмъ явился другой вельможа издалека въ великой поспѣшности и прибывъ, сказалъ властелину людей, великому Царю *Мага Ратъ*: „Владыко людей! не „сынуй болѣе! твоей любезный сынъ прибудетъ сюда: Благослови воз- „зрѣнь пуда!“ — Между тѣмъ какъ Царь избралъ (данный слѣдъ) (взглянулъ въ ту сторону), пришелъ второй вельможа въ покрывной грязью и пылью одеждъ и вѣщалъ съ слезными очами: „великій Царь, „двое изъ твоихъ сыновей спрадаютъ въ пылу великой печали! Царь „мой, твоего главного сына *Мага Самы* (уже) не спало: онъ сдѣ- „лался жертвою плѣнія. Когда Богда *Мага Самы*, нашъ юноша, „увидѣлъ вблизи пугрицу съ недавно рожденными ея дѣтишками, какъ „она была глшова покранъ свое отродіе, то вспомнилъ о ней съ „исполненною сострадательностию жалостию; и испросивъ себѣ слова- „ми: „о еслибъ я въ грядущее время сдѣлался причастнымъ желаннаго „нешповѣдимаго достоинства Боди: то избавилъ бы всѣхъ тварей!“ „— *Мага Самы* низвергся съ утеса, на которомъ стоялъ. Терзаемая „голодомъ пугрица встала и подошедъ, скоро обнажила плѣю, такъ „что не осталось ничего кромѣ костей Царскаго сына.“

По выслушаніи сей ужасной вѣсти великій Царь *Мага Рата* лишился чувствъ и упалъ въ безпамятствѣ на землю. Князья и ихъ клеверны подняли въ пылу горести великій плачь и рыданіе и хоня окропляли Царя водою, но онъ не переставалъ рыдать и плакать, воздѣвая (къ Небу) руки.

Потомъ прерпій вельможа донесъ Царю слѣдующее: „Сегодня я „видѣлъ обоихъ сыновей твоихъ, въ оной роцѣ, какъ они безчувствен- „ные упали на землю и какъ пробудясь изъ онѣмнія, вставши послѣ „окропленія водою, пылали со всѣхъ сторонъ (во всѣхъ членахъ). „Вставши на едно мгновеніе, они снова упали на землю и восклицая

„среди самого жалобнаго плача увы и горе, и безпрестанно воздымая „руки, изрекали (вспоминали) добродѣтели своего брата.“

Душа Царя очень смягчилась (симъ извѣспіемъ), но во время умиленія Царя и жалобнаго плача о разлукѣ съ своимъ сыномъ онъ подумалъ слѣдующее: „Единственнo - нѣжный, любимый сынъ мой, великій „Богда, вошелъ въ *Анитъяду* (сдѣлался добычею невѣчнаго или брешнїя), а мои два оспавшіеся сына могли бы, сдѣлаемые огнемъ печалї, лишиться жизни. Итакъ я поспѣшно опираюсь шуда и вѣло „попчасъ оправданныхъ взорамъ сыновей моихъ посредствомъ прыпкихъ „выючныхъ звѣрей перевезши во дворецъ Царской столицы. Сердце „родившей ихъ матери могло бы разорваться въ огнѣ печали; если „она увидитъ обоихъ сыновей своихъ, то успокоится и не разлучится сама съ жизнью (не лишится жизни).“ — За симъ Царь сѣлъ на слона и поѣхалъ въ сопровожденїи всѣхъ вельможъ увидѣть своихъ сыновей. (Скоро) онъ узрѣлъ обоихъ юношей, какъ они, приближались среди плача и рыданїя и при наименованїи имени своего брата. — Опшуда онъ взялъ съ собою обоихъ сыновей своихъ и провожалъ ихъ среди безпрестаннаго плача во дворецъ, гдѣ попчасъ по прибытїи представилъ ихъ Царицѣ.

„Я, во истинну явившійся Будда *Сакьямуни*, я это былъ, копорый въ лицѣ поименованнаго *Мага Сатвы*, сына великаго Царя *Мага Раты* прежняго времени удовлетворилъ оную пшгріцу (избавилъ ее „опъ голодной смерти). Великій Царь *Мага Рата*, самъ сильный „Царь *Саудгодани*, а его супруга доблестная Царица *Мага Мая*. „Топъ, копорый былъ *Мага Иадю*, теперь спалъ *Майдари* (Майтрея); „такъ и попъ юноша, копорый былъ *Мага Девю*, теперь *Ури Ман-„джушири*. Тигрица стала (теперь) *Прагца Бади*, а ея дѣшница теперь пять *Пангаки* (пять первыхъ учениковъ Будды).

Тогда возопили и возрыдали Царь *Мага Рата* и его супруга; восклицая увы и горе, они сложили съ себя всѣ свои украшенїя и оказали вмѣстѣ съ великимъ множествомъ народа коспямъ своего сына честь, схоронивъ коспи юноши *Мага Сатвы* на семь мѣспъ и воздвигши сію гробницу изъ семи разныхъ родовъ драгоценностей.

Поелику сей *Мага Сатва* Бодисатва, предаваясь пилгримству (словесам): „симъ пожертвованіемъ моего тѣла я въ грядущее время послѣ „безчисленныхъ *Калмовъ* буду творить для существъ дѣла Будды“, испросилъ себѣ божественность, то и представился поводъ показати на семъ мѣстѣ сію гробницу и таково было мое намѣреніе.“

Послѣ сихъ словъ (Будды) безчисленные и несмысленныя существа вмѣстѣ съ божествами (духами) и людьми возбудили въ себѣ помышленія *Боди* (Бодиджнана) для спяжанія всепревышающаго совершенно-исполнившагося достоинства Боди. Надгробная пирамида благословеніемъ Будды снова опустилась въ землю на томъ же самомъ мѣстѣ.

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: July 2007

Preservation Technologies
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION
111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111



WERT
BOOKBINDING
Grantsville, Pa.
Nov Dec 1987
We're Quality Bound

LIBRARY OF CONGRESS



0 021 709 877 4